
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞故事：男人如鱼得水，(a Christmas Story Man In His Element Or,) 000001

2. 圣诞故事：男人如鱼得水，(a Christmas Story Man In His Element Or,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞故事：男人如鱼得水，(A Christmas Story Man in His Element or,) 第1/2页

[[-] [nəʊt] : [ˌɪregjə'lærəti] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði]
[Transcriber's note : Irregularities in punctuation which were present in the
[转录员的 笔记 : 违规行为 在 标点 哪个 是 展示 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
original have been corrected .
原来的 有 到过 已更正 .

[转录者注：原文中存在的标点符号不规范之处已予以纠正。

['veəriːənts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wʊdənt] / [ˌwʊdnt] , ['kʊdənt] / ['kʊd(ə)nt] , ['wɑːznt] / ['wʌznt] , [hæv; həv]
Variants such as would'nt / wouldn't , could'nt / couldn't , was'nt / wasn't , have
变体 这样的 作为 不会 / 不会 , 不能 / 不能 , 不是 / 不是 , 有
[biːn] [rɪ'teɪnd] .]
been retained .]
到过 保留 .]

诸如 would'nt/wouldn't、could'nt/couldn't、was'nt/wasn't 等变体均被保留。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] ['stɔːri] ,
CHRISTMAS STORY ,
圣诞节 故事 ,

圣诞故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

['sæmjʊəl] ['dʌbljuː] . ['frɑːnsɪs] .
SAMUEL W . FRANCIS .
塞缪尔 W . 弗朗西斯 .

塞缪尔·W·弗朗西斯

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['mæθjuːz] ,
GEORGE H . MATHEWS ,
乔治 H . 马修斯 ,

乔治·H·马修斯

- ['brɔːdweɪ] , [njuː] [jɔːk] . , - .
929 BROADWAY , NEW YORK . , 1867 .
- 百老汇 , 新的 约克 . , - .

纽约百老汇大街929号，1867年。

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈstɔːri] .
A CHRISTMAS STORY .
一个 圣诞节 故事 .

一个圣诞故事。

[mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] :
MAN IN HIS ELEMENT :
男人 在 他的 元素 :

如鱼得水：

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] [njuː] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] .
A NEW WAY TO KEEP HOUSE .
一个 新的 方式 到 保持 房子 .

一种全新的家务方式。

[baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] .
BY DR .
经过 博士 .

作者：博士

[ˈsæmjʊəl][ˈdʌbljuː] . [ˈfrɑːnsɪs] .
SAMUEL W . FRANCIS .
塞缪尔 W . 弗朗西斯 .

塞缪尔·W·弗朗西斯

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑːt] [ai] . [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [plæn] .
PART I . A WOMAN'S PLAN .
部分 我 . 一个 女性的 计划 .

第一部分：一个女人的计划。

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ə; eɪ] [mænz] [plæn] .
A MAN'S PLAN .
一个 男人的 计划 .

男人的计划。

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [plæn] .
A WOMAN'S PLAN .
一个 女性的 计划 .

女人的计划。

- [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , - [sed] [ai] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] ,
' My dear Mary , ' said I , one morning , to my widowed sister ,
- 我的 亲爱的 玛丽 , - 说 我 , 一 早晨 , 到 我的 寡 姐姐 ,

"我亲爱的玛丽，"一天早晨，我对守寡的姐姐说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] [ɑːm] [tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ]['laɪbrəri]['faɪə(r)] ,
as she sank into an arm chair in front of my library fire ,
作为 她 沉没 进入 一个 手臂 椅子 在 正面 的 我的 图书馆 火 ,

她瘫坐在我书房壁炉前的扶手椅里，

[ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [rɪ'pliːt] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] ['sædnəs] :
and heaved a sigh replete with exhaustion and sadness :
和 喘息 一个 叹 充足的 和 疲惫 和 悲伤 :

他长叹一声，声音里充满了疲惫和悲伤：

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? -
' What is the matter ? '
- 什么 是 这 事情 ? -

'什么事？ '

- [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] , ['wɪljəm] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]
' Enough for a woman , William , but of course , nothing for an old
- 足够的 为了 一个 女士 , 威廉 , 但 的 课程 , 没有什么 为了 一个 老的
['bætʃələ(r)][laɪk] [juː; jʊ] ,
bachelor like you ,
学士 喜欢 你 ,

"对女人来说足够了，威廉；但对你这样的老单身汉来说，当然不算什么。"

[huː] [hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɪls] , [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [miːlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
who have only to pay your own bills , eat your meals without the trouble
WHO 有 仅有的 到 支付 你的 自己的 账单 , 吃 你的 餐 没有 这 麻烦
[ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] [ðem; ðəm] ;
of ordering them ;
的 订购 他们 ;

他们只需要支付自己的账单，无需点餐即可享用美食；

[laʊndʒ] [θruː] [ə; eɪ] [kliːn] [haʊs] [wɪð] [nəʊ] ['tʃeɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [swiːp] [ænd; ənd]
lounge through a clean house with no chasing after servants to sweep and
休息室 通过 一个 干净的 房子 和 不 追逐 后 仆人 到 扫 和
[wɒʃ] [ænd; ənd] [dʌst] ;
wash and dust ;
洗 和 灰尘 ;

悠闲地躺在干净的房子里，无需催促佣人打扫、清洗和除尘；

[sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] , ['hiːpɪŋ] [lɒg]['ɑːftə(r)][lɒg][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['ændaɪənz] ,
sit in your study , heaping log after log on your devoted andirons ,
坐 在 你的 学习 , 堆积 日志 后 日志 在 你的 奉献 铁架 ,

坐在书房里，把一根又一根木柴堆在你专属的壁炉架上，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] ['tʃɪəflnəs] , [waɪl] [ai][hæv; həv][nɒt]
and always meeting me with such a provoking cheerfulness , while I have not
和 总是 会议 我 和 这样的 一个 挑衅 愉悦 , 尽管 我 有 不是
[ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][maɪ'self] ;
a moment to myself ;
一个 片刻 到 我 ;

他总是以这种令人恼怒的快乐来迎接我，而我却连片刻的独处时间都没有；

[ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [stɔːz] [tuː; tə][wʌn][gɜːl] ; [səʊp][ænd; ənd] [stɑːtʃ] [tuː; tə]

am all the time running to give out stores to one girl ; soap and starch to

是 全部 这 时间 跑步 到 给 出去 商店 到 一 女孩 ; 肥皂 和 淀粉 到

[ə'nʌðə(r)] ;

another ;

其他 ;

我总是忙着给一个女孩送商店；给另一个女孩送肥皂和淀粉；

['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['lɪnɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ;

candles and linen to the chambermaid , and orders to the coachman ;

蜡烛 和 亚麻布 到 这 女佣 , 和 订单 到 这 马车夫 ;

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

and , even then ,

和 , 甚至 然后 ,

给女仆送蜡烛和亚麻布，给马车夫下达指令；即便如此，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [piːs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [nəʊ]['suːnə(r)][duː; də][ai][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

I have no peace ; for , no sooner do I sit in the nursery ,

我 有 不 和平 ; 为了 , 不 很快 做 我 坐 在 这 苗圃 ,

我不得安宁；因为，我刚一坐在育婴室里，

['həʊpɪŋ][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kwaɪət] [səʊ] ,

hoping to derive a few minutes comfort from a quiet sew ,

希望 到 派生 一个 很少 分钟 舒适 从 一个 安静的 缝 ,

希望能通过安静地缝纫获得几分钟的慰藉。

[ðæn; ðən][maɪ] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɒv; əv][wʌn][gɜːl] ; [ðə; ði] [kəm'pleɪnts]

than my ears are filled with the dissatisfaction of one girl ; the complaints

比 我的 耳朵 是 已填 和 这 不满 的 一 女孩 ; 这 投诉

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;

of another ;

的 其他 ;

我的耳朵里充斥着一个女孩的不满和另一个女孩的抱怨；

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒrəlz] [ɒv; əv] [ɔːl] .

the threatenings to leave of another , and the quarrels of all .

这 威胁 到 离开 的 其他 , 和 这 争吵 的 全部 .

有人威胁要离开，所有人之间互相争吵。

[ai][dɪ'kleə(r)] , ['wɪljəm] ,

I declare , William ,

我 宣布 , 威廉 ,

我声明，威廉，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn]['aʊə(r)] ['liːvɪŋ] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l]

I think it was too bad in you to insist on our leaving that comfortable

我 思考 它 曾是 也 坏的 在 你 到 坚持 在 我们的 离开 那 舒服的

['bɔːdɪŋ] [haʊs] ,

boarding house ,

登机 房子 ,

我觉得你坚持要我们离开那间舒适的寄宿公寓，真是太不应该了。

[weə(r)] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ] [tʃiːpə] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

where we lived so much cheaper , and had no trouble .

在哪里 我们 居住地 所以 很多 更便宜 , 和 有 不 麻烦 .

我们以前住的地方生活成本低得多，而且也没遇到什么麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɪð] [maɪ] [smɔːl] ['fæməli] ,

It was there , with my small family ,

它 曾是 那里 , 和 我的 小的 家庭 ,

当时我和我的小家庭在一起，

[ðæt] [ai] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['friːdəm] [frɒm; frəm][keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][əʊld] ['selfɪʃ] , [ˌʌn'simpəθaiziŋ]
that I appreciated the freedom from care that you old selfish , unsympathizing
那 我 感谢 这 自由 从 关心 那 你 老的 自私 , 冷漠无情
['bætʃələz] [ɪn'dʒɔɪ] ;
bachelors enjoy ;
单身汉 享受 ;

我欣赏你们这些老自私、冷漠无情的单身汉所享有的无忧无虑的自由；

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
and no wonder you laugh at us .
和 不 想知道 你 笑 在 我们 .

难怪你们会嘲笑我们。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] — — -
The fact is , you don't know anything about it ; you — — '
这 事实 是 , 你 不 知道 任何事物 关于 它 ; 你 — — -

事实是，你对此一无所知；你——'

- [maɪ][dɪə(r)]['meəri] , - [ai] [rɪ'piːtɪd] ,
' My dear Mary , ' I repeated ,
- 我的 亲爱的 玛丽 , - 我 重复 ,

"我亲爱的玛丽,"我重复道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] — [ai]['əʊnli][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['mætə(r)]
' you have said enough — I only ask for a few minutes to put this matter
- 你 有 说 足够的 — 我 仅有的 问 为了 一个 很少 分钟 到 放 这 事情
[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [lait] ,
in a new light ,
在 一个 新的 光 ,

"您说的已经够多了——我只想用几分钟时间，从另一个角度来阐述这件事。"

[ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] , [juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] . -
and , in time , you yourself will be convinced . '
和 , 在 时间 , 你 你自己 将要 是 确信 . -

随着时间的推移，你自己也会信服的。

- [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ['wɪljəm] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][men] .
' That's all very well , William , but what's the use of talking to you men .
- 那就是 全部 非常 出色地 , 威廉 , 但 是什么 这 使用 的 说 到 你 男人 .

"威廉，你说的都很好，但是跟你们男人说话有什么用呢？"

[ai]['nevə(r)] [kən'vɪnst] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never convinced one in my life .
我 绝不 确信 一 在 我的 生活 .

我这辈子都没说服过一个人。

[nəʊ][sɜː(r)] !
No sir !
不 先生 !

不，先生！

[mæn][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['nevə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪz] ['aɪðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɒŋ] ,
man is an animal that never acknowledges either that he is wrong ,
男人 是 一个 动物 那 绝不 承认 任何一个 那 他 是 错误的 ,

人是一种永远不会承认自己犯错的动物。

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [raɪt] .
or that a woman is right .
或者 那 一个 女士 是 正确的 .

或者说，女人是对的。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][maɪ] [ɪɡ'zɪstəns] .
I tell you , servants are the bane of my existence .
我 告诉 你 , 仆人 是 这 祸根 的 我的 存在 .

我告诉你，仆人简直是我人生的一大祸害。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] .
You cannot make them happy , do what you may .
你 不能 制作 他们 快乐的 , 做 什么 你 可能 .

无论你做什么，你都无法让他们满意。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai] [ɡeɪv] [dʒeɪn][ə; eɪ][naɪs][peə(r)][ɒv; əv] [ɡ'eɪtəz] [ðæt] [ai][hæd; həd][bʌt; bət] ['pɑːʃəli] [wɔːn] [aʊt] .
only the other day I gave Jane a nice pair of gaiters that I had but partially worn out .
仅有的 这 其他 天 我 给予 简 一个 好的 一对 的 绑腿 那 我 有 但 部分 磨损 出去 .

就在前几天，我把我自己那双虽然有点旧了但很漂亮的绑腿送给了简。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [felt] [pliːzd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wʌn][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] ,
She thanked me , and I felt pleased that I had done one kind action ,
她 谢谢 我 , 和 我 毛毡 高兴 那 我 有 完毕 一 种类 行动 ,

她向我道谢，我感到很高兴自己做了一件善事。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - [dɪ'naɪəl] .
though it was a self - denial .
尽管 它 曾是 一个 自己 - 拒绝 .

虽然这是一种自我否定。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [æʃ] ['bærəl] ,
The very next morning , in coming out of the kitchen , I passed the ash barrel ,
这 非常 下一个 早晨 , 在 未来 出去 的 这 厨房 , 我 通过了 这 灰 桶 ,

第二天早上，我走出厨房时，经过了灰桶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪndəz] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] ['sɪftɪd] .
and looked in it to see if the cinders would ever be sifted .
和 看起来 在 它 到 看 如果 这 煤渣 会 曾经 是 筛过的 .

然后往里看了看，看看煤渣是否能被筛掉。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] , [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['lemən] [piːl] , [tiː] [liːvz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ?
What do you suppose I saw there , mixed up with lemon peel , tea leaves and ashes ?
什么 做 你 认为 我 锯 那里 , 混合 向上 和 柠檬 果皮 , 茶 树叶 和 灰烬 ?

你猜我看到了什么？它和柠檬皮、茶叶和灰烬混在一起。

[maɪ] [buːts] , ['wɪljəm] — [ðə; ði] ['veri] [peə(r)][ai][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][dʒeɪn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] . -
My boots , William — the very pair I had given Jane the day before . '
我的 靴子 , 威廉 — 这 非常 一对 我 有 给定 简 这 天 前 . -

威廉，那是我的靴子——就是我前一天送给简的那双。

- [wel] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? -
' Well what did you do ? '
- 出色地 什么 做过 你 做 ? -

“那你做了什么？”

- [duː; də] ?
' Do ?
- 做 ?

'做?

[waɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [waɪ]
Why as soon as I could recover I called her to me , and asked why
为什么 作为 很快 作为 我 可以 恢复 我 称为 她 到 我 , 和 问 为什么
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she had
她 有

为什么我一缓过神来就把她叫过来，问她为什么……

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[θrəʊn] [ðem; ðəm][ðeə(r)] . -
thrown them there . '
抛掷 他们 那里 . -

把它们扔到那里。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ai] ['kʊd(ə)nt] [weə(r)]
She said without any excitement , that was the worst of it , ' I couldn't wear
她 说 没有 任何 激动 , 那 曾是 这 最差 的 它 , - 我 不能 穿
[ðem; ðəm]['mædəm] . -
them Madam . '
他们 女士 . -

她面无表情地说，最糟糕的就是这个了，"夫人，我不能穿它们。"

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
' They were too large for me . '
- 他们 是 也 大的 为了 我 . -

"它们对我来说太大了。"

- [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][dʒeɪd] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] - —
' Too large for her , the jade — think of that ' —
- 也 大的 为了 她 , 这 玉 — 思考 的 那 - —

"那块玉对她来说太大了——想想看"——

- [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , ['meəri] ,
' Don't say any more , Mary ,
- 不 说 任何 更多的 , 玛丽 ,

"别再说了，玛丽。"

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [keɪs] ['pɜːfɪktli] — [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] ['kænɒt] ['ɑːgjuː] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)]
I understand the case perfectly — and since we cannot argue upon the matter
我 理解 这 案件 完美 — 和 自从 我们 不能 争论 之上 这 事情
[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [v'juːz] ([wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]) ,
just listen to my views (without any interruption) ,
只是 听 到 我的 浏览 (没有 任何 中断) ,

我完全理解案情——既然我们不能就此事争论，请您（不要打断）听我的看法。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['lektʃə(r)] .
in the form of a philosophical lecture .
在 这 形式 的 一个 哲学 演讲 .

以哲学讲座的形式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [briːf] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
It will be very brief but to the point .
它 将要 是 非常 简短的 但 到 这 观点 .

内容会非常简短，但会直奔主题。

- [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kept] [haʊs] ,
' Though I have never kept house ,
- 尽管 我 有 绝不 保留 房子 ,

虽然我从未操持过家务，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn][ai][mʌst; məst][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
as I am an old man I must have lived somewhere all my life .
作为 我 是 一个 老的 男人 我 必须 有 居住地 某处 全部 我的 生活 .

我年纪大了，肯定在某个地方生活了一辈子。

['biːɪŋ] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] ['ɪntəlekt] — [ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd]
Being possessed of a healthy and observing intellect — I have seen and
存在 拥有 的 一个 健康 和 观察 智力 — 我 有 已见 和
[daɪ'dʒestɪd] [mʌtʃ] ;
digested much ;
消化 很多 ;

我拥有健康敏锐的观察力——我见识过很多，也消化过很多东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
and it is all easy to my mind .
和 它 是 全部 简单的 到 我的 头脑 .

在我看来，这一切都很容易。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [θruː] [æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] ['ʌðə(r)z] [θruː] ;
I have heard you through as I have heard others through ;
我 有 听到 你 通过 作为 我 有 听到 其他的 通过 ;

我听你倾诉过，就像我听其他人倾诉过一样；

[ai][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['traɪəlz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] ,
I have seen your sufferings and your trials , as I have seen many ,
我 有 已见 你的 苦难 和 你的 试验 , 作为 我 有 已见 许多 ,

我目睹了你们的苦难和磨难，就像我目睹了许多其他人的苦难和磨难一样。

['veri] ['meni] ['sʌfə(r)][ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)]['traɪəlz] ,
very many suffer and endure trials ,
非常 许多 遭受 和 忍受 试验 ,

很多人遭受苦难和磨难，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm][ænd; ənd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [sɪ'gɑː] ! -
and I have solved the problem and told it all to my segar ! '
和 我 有 已解决 这 问题 和 讲述 它 全部 到 我的 西加 ! -

我已经解决了这个问题，并且把一切都告诉了我的老板！

- [wel] [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['selfɪʃ] , ['wɪljəm] ! -
' Well now that is selfish , William ! '
- 出色地 现在 那 是 自私 , 威廉 ! -

“威廉，你这太自私了！”

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl][maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [wɒt] ['leɪdi] [wʊd] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð]

' Not at all my dear sister , what lady would tolerate the slightest interference with

- 不是 在 全部 我的 亲爱的 姐姐 , 什么 女士 会 容忍 这 丝毫 干涉 和

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] ?

her housekeeping ?

她 家政 ?

“我的妹妹，绝对不会！哪位女士会容忍别人对她的家务事稍有干涉呢？”

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['pɑːtnəʃɪp] ,

How long would you permit me to stay here , in financial partnership ,

如何 长的 会 你 允许 我 到 停留 这里 , 在 金融的 合伙 ,

您允许我以合伙人的身份在这里待多久？

[ɪf] [ai]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] . -

if I even offered one word of advice . '

如果 我 甚至 提供 一 单词 的 建议 . -

如果我哪怕提一句建议的话。

- [əʊ] , [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] , [spiːk] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'faid]

' Oh , how unjust , speak out now and let me hear what you have confided

- 哦 , 如何 不公正 , 说话 出去 现在 和 让 我 听到 什么 你 有 坦白

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sɪ'gɑː] . -

to your segar . '

到 你的 西加 . -

“哦，这太不公平了，现在就说出来，让我听听你都跟你的塞加说了些什么。”

- [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] .

' Well , in the first place , there are two kinds of ways to keep house .

- 出色地 , 在 这 第一的 地方 , 那里 是 二 种类 的 方式 到 保持 房子 .

“首先，有两种方法可以打理家务。”

[nəʊ] . [wʌn][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] ; [nəʊ] . [tuː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][ðem; ðəm] .

No . one is to keep your servants ; No . two is to be kept by them .

不 . 一 是 到 保持 你的 仆人 ; 不 . 二 是 到 是 保留 经过 他们 .

第一件事是留住你的仆人；第二件事是被仆人留住。

[ˌhɪər'ɪn] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [nəʊt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

Herein is the key note of much trouble .

在此处 是 这 钥匙 笔记 的 很多 麻烦 .

这就是诸多麻烦的关键所在。

[ə'nʌðə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][fɪə(r)] .

Another difficulty is fear .

其他 困难 是 害怕 .

另一个困难是恐惧。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ə'meɪzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['leɪdɪz] [wen] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]['weɪtə(r)][tuː; tə]

I have been perfectly amazed to listen to ladies when asking a waiter to

我 有 到过 完美 惊叹 到 听 到 女士们 什么时候 问 一个 服务员 到

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

do something for them .

做 某物 为了 他们 .

我听过很多女士要求服务员帮忙时的反应，都感到非常惊讶。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Just think of it .

只是 思考 的 它 .

想想看。

[ai] [hɜːd] ['mɪsɪz] . — — , [æt; ət]['teɪb(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]
I heard Mrs . — — , at table the other day , turn round and look towards a
我 听到 太太 . — — , 在 桌子 这 其他 天 , 转动 圆形的 和 看 向 一个
[red] ['hedɪd] ,
red headed ,
红色的 标题 ,

前几天在餐桌旁，我听到——太太转过身，看向一个红头发的女人，

[ˌʌp'lɪftɪd] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] , - ['betɪ] ,
uplifted girl , with a conciliatory smile and say , ' Betty ,
提升 女孩 , 和 一个 和解 微笑 和 说 , - 贝蒂 ,

一个精神振奋的女孩，带着和解的微笑说："贝蒂，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ? -
would you mind giving me a glass of water ? '
会 你 头脑 给予 我 一个 玻璃 的 水 ? -

请问您介意给我一杯水吗?

- [zaʊndz] ['mædəm] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] ! — [ænd; ənd]['əʊnli][lɑːst] [naɪt] ,
' Zounds madam , I wanted to scream ! — and only last night ,
- 声波 女士 , 我 通缉 到 尖叫 ! — 和 仅有的 最后的 夜晚 ,

"天哪，夫人，我昨晚真想尖叫！"——

[waɪl] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ruːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn]
while paying a visit I heard a lady who rules her elegant husband to within
尽管 付费 一个 访问 我 听到 一个 女士 WHO 规则 她 优雅的 丈夫 到 之内
[æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
an inch of his life ,
一个 英寸 的 他的 生活 ,

在一次拜访中，我听到一位女士说她把她优雅的丈夫管得死死的，

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] , - [dʒɒn] , [pliːz] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd]['mʌf(ə)l] [ʌp] [wel] ,
say to the waiter , ' John , please put on your things and muffle up well ,
说 到 这 服务员 , - 约翰 , 请 放 在 你的 事物 和 消音 向上 出色地 ,

对服务员说："约翰，请穿好衣服，并做好保暖措施。"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd][duː; də] [teɪk] [ðɪs] [nəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɛnriz] - [ænd; ənd] ,
for it is very cold and do take this note to Mrs . Henry's ' and ,
为了 它 是 非常 寒冷的 和 做 拿 这 笔记 到 太太 . 亨利的 - 和 ,

因为天气很冷，请把这张纸条带到亨利太太家。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sed] , - ['ælbət] ,
almost with the same breath , she turned on her husband and said , ' Albert ,
几乎 和 这 相同的 气息 , 她 转向 在 她 丈夫 和 说 , - 阿尔伯特 ,

几乎同时，她转过身对丈夫说："阿尔伯特，

[gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ðæt] ['medsn; 'medɪsn][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['kænɒt] [rɪ'taɪə(r)]
go down and get that medicine at once for you know I cannot retire
去 向下 和 得到 那 药品 在 一次 为了 你 知道 我 不能 退休
[tɪl] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['eni] [taɪm] ,
till I take it — you can see your friend any time ,
直到 我 拿 它 — 你 能 看 你的 朋友 任何 时间 ,

赶紧下去拿药，你知道我没吃药就不能退休——你随时都可以去看望你的朋友。

- ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][hɑːd] ['mænə(r)][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
' looking at me in a hard manner and then at the clock .
- 寻找 在 我 在 一个 难的 方式 和 然后 在 这 钟 .

他用严厉的眼神看着我，然后又看了看钟。

- [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ?
' Now what do you call that ?
- 现在 什么 做 你 称呼 那 ?

那么，这该怎么称呼呢?

[ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəlz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [streɪt] ;
That woman has courage to meet her equals and put all things straight ;
那 女士 有 勇气 到 见面 她 等于 和 放 全部 事物 直的 ;

那位女士有勇气与平等的人对峙，并把一切都摆平；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['miːniəl] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] . -
but a menial crushes her . '
但 一个 卑微的 暗恋 她 . -

但一个卑微的人却压垮了她。

- [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðəʊz] [θɪŋz] , ['wɪljəm] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] . -
' Well , of course you don't understand those things , William , but I do . '
- 出色地 , 的 课程 你 不 理解 那些 事物 , 威廉 , 但 我 做 . -

“当然，威廉，你不懂那些事，但我懂。”

- [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
' I suppose so , but I don't want to .
- 我 认为 所以 , 但 我 不 想 到 .

我想是的，但我不想。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [rɒŋ] — [ɔːl] ['hʌmbʌg] , [ɔːl] [træʃ] ! -
It is all wrong — all humbug , all trash ! '
它 是 全部 错误的 — 全部 骗子 , 全部 垃圾 ! -

这一切都是错的——全是骗人的鬼话，全是垃圾！

[ai] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [sɪ'gɑː] ['əʊvə(r)] [maɪ] [kliːn] [ʃɜːt] .
I exclaimed as my excitement knocked the ashes of my segar over my clean shirt .
我 惊呼 作为 我的 激动 敲门 这 灰烬 的 我的 西加 超过 我的 干净的 衬衫 .

我兴奋地叫了一声，结果雪茄的烟灰溅到了我干净的衬衫上。

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [duː; də] ? - [ɪk'skleɪmd] ['meəri] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['netld] [æt; ət] [maɪ] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] .
' What would you have us do ? ' exclaimed Mary , a little nettled at my last remark .
- 什么 会 你 有 我们 做 ? - 惊呼 玛丽 , 一个 小的 荨麻 在 我的 最后的 评论 .

“你想让我们怎么做？”玛丽喊道，她对我的最后一句话有点恼火。

- [duː; də] ? -
' Do ? '
- 做 ? -

'做？ '

[ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['emfəsɪs] ; - [let] [ðə; ði] [men] [kiːp] [haʊs] .
I replied , with emphasis ; ' let the men keep house .
我 回复 , 和 强调 ; - 让 这 男人 保持 房子 .

我强调地回答说：“让男人们留在家里吧。”

[wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [truː] ['meθəd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['mɒtəʊ] ,
Watch them , and learn the true method , which has for its motto ,
手表 他们 , 和 学习 这 真的 方法 , 哪个 有 为了 它是 座右铭 ,

观察他们，学习真正的方法，其座右铭是：

" ['mæksɪməm] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
" Maximum of work ,
" 最大限度 的 工作 ,

“最大限度的工作量，

['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . " -
Minimum of trouble . " '
最低限度 的 麻烦 . " -

尽量减少麻烦。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['æŋkʃəs] . — [maɪ] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)]
By this time I began to feel anxious . — My sister had gone off into a fit of laughter
经过 这 时间 我 开始 到 感觉 焦虑的 . — 我的 姐姐 有 已消失 离开 进入 一个 合身 的 笑声

这时我开始感到焦虑——我姐姐突然大笑起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðæt] [æt; ət] [fɜ:st] ['greɪtli] [raʊzd] [maɪ] ['aɪə(r)] , [bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [ə'weɪkənd] [æŋ'zaɪəti] ,
that at first greatly roused my ire , but ultimately awakened anxiety ,
那 在 第一的 非常 唤醒 我的 愤怒 , 但 最终 觉醒 焦虑 ,

起初这让我非常愤怒，但最终却引发了我的焦虑。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .
for she could not gain her breath .
为了 她 可以 不是 获得 她 气息 .

因为她无法呼吸。

[ai] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] [nʌn] [keɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] .
I rang for a servant ; of course none came , for she always had to call them .
我 响铃 为了 一个 仆人 ; 的 课程 没有任何 来了 , 为了 她 总是 有 到 称呼 他们 .

我按铃叫佣人；当然没人来，因为她总是要叫佣人。

- [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [daʊn] [steəz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bel] ,
' They were having such a good time down stairs , they could not hear the bell ,
- 他们 是 拥有 这样的 一个 好的 时间 向下 楼梯 , 他们 可以 不是 听到 这 钟 ,

“他们在楼下玩得太开心了，根本没听到门铃声。”

- [səʊ] [ai] [pɔ:] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dræŋk] ,
' so I poured out a glass of water , and , while she drank ,
- 所以 我 倾倒 出去 一个 玻璃 的 水 , 和 , 尽管 她 喝 ,

于是我倒了一杯水，在她喝水的时候，

[si:zd] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] ; [stɜ:d] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embəz] ; [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [bæk] [lɒg] ;
seized the poker ; stirred up the dying embers ; put on a good back log ;
查获 这 扑克 ; 搅拌 向上 这 垂死 余烬 ; 放 在 一个 好的 后退 日志 ;

拿起拨火棍；搅动即将熄灭的余烬；做好充分的准备工作；

[lɪt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [kə'bɑ:nə] [tu:; tə] [lend] [zest] [tu:; tə] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] ,
lit a large and strong Cabana to lend zest to my courage ,
点燃 一个 大的 和 强的 卡巴纳 到 借 热情 到 我的 勇气 ,

点燃了一根粗壮的蜡烛，为我的勇气增添了活力。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔ:(r)] ['efət] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪktəri] .
and prepared to make one more effort for victory .
和 准备 到 制作 一 更多的 努力 为了 胜利 .

并准备为胜利再做一次努力。

['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒən(ə)l] [krə'mætɪk] ['gɪg(ə)lz] , ['meəri] [lʊkt] [θruː]
Gradually subsiding into a few occasional chromatic giggles , Mary looked through
逐步地 消退 进入 一个 很少 偶然 色度 咯咯笑 ， 玛丽 看起来 通过

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
her beautiful eyes ,
她 美丽的 眼睛 ，

玛丽渐渐平息下来，偶尔发出几声清脆的笑声，她透过美丽的眼睛望着前方。

['glɪsnɪŋ] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə] ['wɪspə(r)] ,
glistening with tears of fun , and said , in a smothered whisper ,
闪闪发光 和 眼泪 的 乐趣 ， 和 说 ， 在 一个 窒息 耳语 ，

她眼中闪烁着喜悦的泪光，压低声音说道：

- [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? -
' Well , and what would you do ? '
- 出色地 ， 和 什么 会 你 做 ？ -

“那你会怎么做？”

- [duː; də] ? -
' Do ? '
- 做 ？ -

'做？'

[ai] [rɪ'piːtɪd] .
I repeated .
我 重复 .

我重复了一遍。

- [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][reɪnz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . -
' Let me have the reins for one month , and I will show you . '
- 让 我 有 这 缰绳 为了 一 月 ， 和 我 将要 展示 你 . -

“让我掌舵一个月，我会让你见识一下。”

[ðeə(r)] !
There !
那里 ！

那里！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ai] [felt] [rɪ'liːvd] .
it was out , and I felt relieved .
它 曾是 出去 ， 和 我 毛毡 松了口气 .

东西出来了，我松了一口气。

- [bʌt; bət] , ['wɪljəm] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [stʊd]
' But , William , ' she whispered , pointing with anxiety to the door which stood
- 但 ， 威廉 ， - 她 低声说道 ， 指向 和 焦虑 到 这 门 哪个 站立

[ə'dʒɑː(r)] ,
ajar ,
半开 ，

“可是，威廉，”她低声说道，焦虑地指着半掩着的门。

- [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ? -
' how long do you suppose they would stay with you ? '
- 如何 长的 做 你 认为 他们 会 停留 和 你 ？ -

你觉得他们会在你家待多久？

- [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt] ['mærid] [ɔː(r)][daɪd] ! -
' Until they got married or died ! '
- 直到 他们 得到 已婚 或者 死亡 ！ -

“直到他们结婚或去世为止！”

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,
I answered with confidence , and , sitting bolt upright ,
我 回答 和 信心 , 和 , 坐着 螺栓 直立 ,

我自信地回答道，并且笔直地坐了起来。

[ai][ræn][bəuθ] [θʌmz] ['ʌndə(r)][maɪ] ['weɪskəʊt] [ɑːm] - [həʊlz][ænd; ənd] [pleɪd] [ɒn][maɪ] [tʃest] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,
I ran both thumbs under my waistcoat arm - holes and played on my chest with my fingers ,
我 跑 两个都 拇指 在下面 我的 马甲 手臂 - 孔 和 玩 在 我的 胸部 和 我的 手指 ,

我用两个大拇指伸进马甲的袖窿里，然后用手指抚摸着胸口。

[waɪl] [ai] [pʌft] [trə'mendəsli] [tuː; tə] ['envələʊp] [maɪ] ['kaʊntənəns] [wɪð] [sməʊk] , [ðə; ði]['betə(r)] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [ɪl] - [kən'siːld] [smaɪl] .
while I puffed tremendously to envelope my countenance with smoke , the better to hide my ill - concealed smile .
尽管 我 膨胀的 非常 到 信封 我的 面容 和 抽烟 , 这 更好的 到 隐藏 我的 患病的 - 暗 微笑 .

我猛吸一口气，让烟雾笼罩我的脸，以便更好地掩盖我那难以掩饰的笑容。

- [juː; jʊ]['sɪŋg(ə)l][men][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ə'mjuːzɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' You single men are too amusing , my dear brother , ' said she ,
- 你 单身的 男人 是 也 有趣 , 我的 亲爱的 兄弟 , - 说 她 ,

"你们这些单身汉真有趣，我亲爱的哥哥，"她说。

['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] . -
looking earnestly into my face and patting my shoulder with an expression of pity . '
寻找 切实 进入 我的 脸 和 轻拍 我的 肩膀 和 一个 表达 的 遗憾 . -

他认真地看着我的脸，带着怜悯的神情拍了拍我的肩膀。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] ['wʊmənz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [də'mestɪk] ['mætəz] ; [ænd; ənd] ,
To convince you that woman's mission is the care of domestic matters ; and ,
到 说服 你 那 女性的 使命 是 这 关心 的 国内的 事情 ; 和 ,

为了让你们相信女性的使命是料理家务；并且，

[æz; əz][ai] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [kəm'baɪnd] [wɪð] [fʌn] , [ai] [wɪl] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
as I would like a little rest combined with fun , I will turn over everything to you ,
作为 我 会 喜欢 一个 小的 休息 合并 和 乐趣 , 我 将要 转动 超过 一切 到 你 ,

我想稍作休息，也想放松一下，所以一切都交给你了。

[ænd; ənd] — — -
and — — '
和 — — -

和 - '

- [dʌn] ! -
' Done ! '
- 完毕 ! -

'完毕！ '

[ai] [jeld] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,
I yelled with delight , and jumping up ,
我 大喊 和 喜 , 和 跳 向上 ,

我高兴地大叫，跳了起来，

[ai] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [friːd] [frɒm; frəm] [tʃeɪnz] . — - [dʌn] !

I paced up and down the library like a prisoner freed from chains . — ' Done !

我 踱步 向上 和 向下 这 图书馆 喜欢 一个 囚犯 自由 从 链条 . — - 完毕 !

我像一个挣脱枷锁的囚犯一样在图书馆里来回踱步。——“搞定了！”

[əʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['meəri] . -

I thank you , Mary . '

我 感谢 你 , 玛丽 . -

谢谢你，玛丽。

- [stɒp] , [jʌŋ] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə'sjuːmd] [sɪ'verəti] , - [hɪə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒnd] . -

' Stop , young man , ' she said , with assumed severity , ' hear the conditions of the bond . '

- 停止 , 年轻的 男人 , - 她 说 , 和 假定 严重性 , - 听到 这 状况 的 这 纽带 . -

“年轻人，站住，”她故作严肃地说，“听听保释条件。”

- [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , - [ai] [sed] , [ɪn] [heɪst] ,

' Write it down , ' I said , in haste ,

- 写 它 向下 , - 我 说 , 在 匆忙 ,

“写下来，”我急忙说道。

- [ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [reɪnz] [ai] [wɪl] [saɪn] . -

' and so long as I am to have the reins I will sign . '

- 和 所以 长的 作为 我 是 到 有 这 缰绳 我 将要 符号 . -

“只要我还能掌控大局，我就会签字。”

- [wel] , [sɜː(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['entərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ə'kʌstəmd] ['geɪəti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['mætə(r)] .

' Well , sir , ' said she , entering with her old accustomed gaiety into the subject matter .

- 出色地 , 先生 , - 说 她 , 进入 和 她 老的 习惯 欢乐 进入 这 主题 事情 .

“嗯，先生，”她说着，带着她一贯的欢快语气切入了话题。

- [ai] [ə'griː] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kiːp] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] : - ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ,

' I agree to let you keep house on the following conditions : ' naming a good many ,

- 我 同意 到 让 你 保持 房子 在 这 下列的 状况 : - 命名 一个 好的 许多 ,

“我同意让你留在这里，但条件如下：”列举了很多条件，

[wɪtʃ] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [mɑːkt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kən'denst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,

which I listened to with marked interest , and finally condensed into the form of a written contract ,

哪个 我 听着 到 和 标记 兴趣 , 和 最后 浓缩版 进入 这 形式 的 一个 书面 合同 ,

我饶有兴趣地听取了这些内容，最终将其浓缩成一份书面合同。

[ðəʊ] [nəʊ] ['lɔɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] , [æz; əz][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vaɪəleɪt][ðə; ði]
though no lawyer ; for fear , as I told her , she would violate the
尽管 不 律师 ; 为了 害怕 , 作为 我 讲述 她 , 她 会 违反 这
['premɪsɪz] .
premises .
前提 .

虽然没有律师；因为我担心，正如我告诉她的那样，她会违反规定。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ræn]
As well as I can remember , for it was many years ago — it ran
作为 出色地 作为 我 能 记住 , 为了 它 曾是 许多 年 前 — 它 跑
[æz; əz] [f'ɒləʊz] :
as follows :
作为 跟随 :

就我记忆所及（毕竟是很多年前的事了），事情经过如下：

- [ðɪs] [ə'griːmənt] [meɪd] [ðɪs] 24th [nəʊ'vembə(r)] , - , [bɪ'twiːn] ['meəri] [wɔːltərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
' This agreement made this 24th November , 1853 , between Mary Walters of the city ,
- 这 协议 制成 这 24th 十一月 , - , 之间 玛丽 沃尔特斯 的 这 城市 ,

“这份协议于1853年11月24日由该市的玛丽·沃尔特斯签订，

['kaʊnti] [ænd; ənd] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , ['biːɪŋ] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] ,
county and state of New York , being party of the first part ,
县 和 状态 的 新的 约克 , 存在 派对 的 这 第一的 部分 ,

纽约州和纽约州（作为第一方当事人）

[ænd; ənd] ['wɪljəm] - [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['sɪti] , ['kaʊnti] [ænd; ənd] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
and William d'Aubrey of the said city , county and state of New York ,
和 威廉 - 的 这 说 城市 , 县 和 状态 的 新的 约克 ,

以及纽约州纽约市、该县的威廉·奥布里

['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] , ['wɪtnəsɛθ] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : [sed] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt]
party of the second part , witnesseth as follows : Said party of the first part
派对 的 这 第二 部分 , 见证 作为 跟随 : 说 派对 的 这 第一的 部分
[ə'griːz] ,
agrees ,
同意 ,

乙方当事人证明如下：甲方当事人同意，

['kʌvənənts] [ænd; ənd][baɪndz] [hɜː'self] , ['eəz] [ænd; ənd] - — [ai] [miːn] [ə'saɪnz] — [tuː; tə]
covenants and binds herself , heirs and assinines — I mean assigns — to
圣约 和 结合 她自己 , 继承人 和 - — 我 意思是 分配 — 到
[sə'rendə(r)] , [dɪ'maɪz] [ænd; ənd] [meɪk] ['əʊvə(r)][ɔːl] [kleɪm] ,
surrender , demise and make over all claim ,
投降 , 死亡 和 制作 超过 全部 宣称 ,

她立约并约束自己、继承人和受让人——我是指受让人——放弃、终止并转让所有权利主张，

[raɪt] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mætəz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)]
right and title to housekeeping , and all matters pertaining to the welfare
正确的 和 标题 到 家政 , 和 全部 事情 相关的 到 这 福利
[ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [ɪ'kɒnəmi] ,
of household economy ,
的 家庭 经济 ,

家务劳动权和所有权，以及与家庭经济福祉有关的一切事项

['weðə(r)] ['trɪviəl] [ɔː(r)]['speʃ(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] ; [mɔːr'əʊvə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ]
whether trivial or special , to the party of the second part ; moreover delivering
无论 琐碎的 或者 特别的 , 到 这 派对 的 这 第二 部分 ; 而且 运送
[ʌp] [ɔːl] [ə'kaʊnts] ,
up all accounts ,
向上 全部 账户 ,

无论琐碎或特殊，均归于第二方；此外，还交出所有账目，

[kiːz] [ænd; ənd] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] [stɔːz] [naʊ] [ɒn][hænd] , [ænd; ənd][ɔːl] [kleɪm] ,
keys and inventory of stores now on hand , and all claim ,
钥匙 和 存货 的 商店 现在 在 手 , 和 全部 宣称 ,

目前所有门店的钥匙和库存均已到手，并且所有声明均已提交。

[raɪt] [ɔː(r)]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['pɜːs(ə)n] ['lɪvɪŋ] ,
right or title to the management of each and every person living ,
正确的 或者 标题 到 这 管理 的 每个 和 每一个 人 活的 ,

对每一个活着的人的管理权或所有权，

[ɔː(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['premɪsɪz] [nəʊn] [æz; əz] - ['vɪlə] [fə'liːs] , -
or about to live in premises known as ' Villa Felice , '
或者 关于 到 居住 在 前提 已知 作为 - 别墅 费利斯 , -

或者即将入住名为“Villa Felice”的房产，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] — — [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] — — ,
situated at the outskirts of the city of — — in the State of — — ,
位于 在 这 郊区 的 这 城市 的 — — 在 这 状态 的 — — ,

位于——市郊，属于——州，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] .
for the period of three months .
为了 这 时期 的 三 几个月 .

为期三个月。

[naʊ] , [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] ,
Now , in consideration of this obligation on the party of the first part ,
现在 , 在 考虑 的 这 义务 在 这 派对 的 这 第一的 部分 ,

鉴于甲方所承担的这项义务，

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [pɑːt] ['kʌvənənts] , [ə'griːz] [ænd; ənd][baɪndz][hɪm'self] ,
the party of the second part covenants , agrees and binds himself ,
这 派对 的 这 第二 部分 圣约 , 同意 和 结合 他自己 ,

乙方订立契约，同意并约束自身，

[hɪz; ɪz] ['eəz] [ænd; ənd] - — [ai] [miːn] [ə'saɪnz] — [tuː; tə][ækt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
his heirs and assinines — I mean assigns — to act conscientiously for the
他的 继承人 和 - — 我 意思是 分配 — 到 行为 切实 为了 这
['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [sed] - ['vɪlə] [fə'liːs] ,
benefit of all the inhabitants of said ' Villa Felice ,
益处 的 全部 这 居民 的 说 - 别墅 费利斯 ,

他的继承人和受让人——我是指受让人——应尽职尽责地为上述“幸福别墅”所有居民的利益行事，

- ['weðə(r)] [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] ; — [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [pledʒ] [hɪm'self]['nevə(r)][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd]
' whether male or female ; — and moreover pledges himself never by word or deed
- 无论 男性 或者 女性 ; — 和 而且 承诺 他自己 绝不 经过 单词 或者 契据
[tuː; tə] [kən'sʌlt] ,
to consult ,
到 咨询 ,

无论男女；——并且他承诺绝不以言语或行为咨询，

[ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] , [mə'lest] [baɪ] [ɪn'terəgeɪtɪd] [wɜːdz] , [ɔː(r)] [liːd] [ɒn][baɪ][ˌɪndə'rekt] [rɪ'mɑːrks] ,
ask questions of , molest by interrogated words , or lead on by indirect remarks ,
问 问题 的 , 骚扰 经过 审问 字 , 或者 带领 在 经过 间接 评论 ,

询问、用质问的话语骚扰或用间接的言语诱导，

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] ; [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] , [gɪv] ['əʊvə(r)][ɔː(r)] [jiːld] [ʌp] ,
the party of the first part ; to impart , give over or yield up ,
这 派对 的 这 第一的 部分 ; 到 传授 , 给 超过 或者 屈服 向上 ,

甲方；给予、交出或让步

['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] — ([ðɪs]
any information on or concerning the subject or principle of housekeeping — (this
任何 信息 在 或者 有关 这 主题 或者 原则 的 家政 — (这
[lɑːst] [klɔːz] [maɪ]['sɪstə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)] — [səʊ][ai] ['ædɪd] [ðə; ði]
last clause my sister insisted on in a most impressive manner — so I added the
最后的 条款 我的 姐姐 坚持 在 在 一个 最多 感人的 方式 — 所以 我 额外 这
['fɒləʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

任何有关家政主题或原则的信息——（最后这一条是我姐姐非常坚持的——所以我补充了以下内容，）

) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] , [ˌkɔmpri'hend] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɪ'twiːn]
) and it is distinctly understood , comprehended by , and agreed to between
) 和 它 是 明显地 理解 , 理解 经过 , 和 同意 到 之间
[bəuθ] ['pɑːtiz] ,
both parties ,
两个都 各方 ,

）并且双方对此有明确的理解、领会和同意，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] , [mə'lest] , [meɪks] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
that the party of the first part interferes with , molests , makes the subject of
那 这 派对 的 这 第一的 部分 干扰 和 , 骚扰 , 制作 这 主题 的
[rɪ'mɑːk] ,
remark ,
评论 ,

甲方干涉、骚扰、议论纷纷

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɔː(r)] [də'rektli] , [ɪm'pjuːnz] [ɔː(r)] [mə'lain] ,
indirectly or directly , impugns or maligns ,
间接 或者 直接地 , 质疑 或者 恶性肿瘤 ,

间接或直接地，诋毁或诽谤

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['lɔːfl] [prə'siːdɪŋz] ['naɪðə(r)][baɪ]
the party of the second party in the pursuit of lawful proceedings neither by
这 派对 的 这 第二 派对 在 这 追逐 的 合法的 诉讼程序 两者都不 经过
[ə'piːl] ,
appeal ,
上诉 ,

第二方当事人在进行合法诉讼程序时，既不通过上诉，也不采取其他措施。

[nɔː(r)][baɪ] [ɪn'triːti] , [nɔː(r)][baɪ]['sætaɪə(r)] , ['aɪrəni] , ['laɪb(ə)l] , ['gɒsɪp] ,
nor by entreaty , nor by satire , irony , libel , gossip ,
也不 经过 恳求 , 也不 经过 讽刺 , 讽刺 , 诽谤 , 闲话 ,

既不恳求，也不讽刺、挖苦、诽谤、流言蜚语，

[hint] ['evɪdəns] [ɔː(r)] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'siːmli]
hinted evidence or such other expressions of mental feeling which are unseemly
暗示 证据 或者 这样的 其他 表达式 的 精神的 感觉 哪个 是 不体面的
[ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] ['wiːkən] [mænz] ['paʊə(r)][ɔː(r)] [ɪn'vɒlv] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [ə; eɪ]['set(ə)ld] ['pɜːpəs] .
and tend to weaken man's power or involve in confusion a settled purpose .
和 趋向 到 削弱 男人的 力量 或者 涉及 在 困惑 一个 定居 目的 .

暗示性的证据或其他不雅的心理情感表达，这些表达往往会削弱人的力量，或者使既定目标陷入混乱。

[sed] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] , -
Said agreement to take effect at once on the signing of this contract , '
说 协议 到 拿 影响 在 一次 在 这 签名 的 这 合同 , -
[meɪd] [ɪn]['djuːplɪkeɪt] .
made in duplicate .
制成 在 复制 .

本协议自本合同签署之日起立即生效，一式两份。

[saɪnd] , [siːld] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [ə'fɔː] - ['rɪt(ə)n] [deɪ] , [mʌnθ] [ænd; ənd][jɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
Signed , sealed and delivered the afore - written day , month and year , in the
签名 , 密封 和 发表 这 之前 - 书面 天 , 月 和 年 , 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
presence of
在场 的

于上述日期、月份和年份，在场见证人见证下签署、盖章并交付。

['wɪtnəs] ,
Witness ,
证人 ,

证人，

['meəri] [wɔːltərz] , [[siːl] .]
MARY WALTERS , [seal .]
玛丽 沃尔特斯 , [海豹 .]

玛丽·沃尔特斯，[印章]

['wɪljəm] - ,
WILLIAM D'AUBREY ,
威廉 - ,

威廉·道布里

[[siːl] .]
[seal .]
[海豹 .]

[海豹。]

[wiː; wi][bəuθ] [saɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
We both signed , and then remembered a witness was necessary .
我们 两个都 签名 , 和 然后 记得 一个 证人 曾是 必要的 .

我们俩都签了字，然后才想起还需要一个证人。

- [ai] [wɪl] [kɔːl] ['tɒməs] , - [sed] ['meəri] .
' I will call Thomas , ' said Mary .
- 我 将要 称呼 托马斯 , - 说 玛丽 .

"我会给托马斯打电话，"玛丽说。

- [hiː; hi][woʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . -
' He won't know what we have written . '
- 他 惯于 知道 什么 我们 有 书面 . -

"他不会知道我们写了什么。"

[ai] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['stɪfnəs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I bowed with a legal stiffness , and waited .
我 鞠躬 和 一个 合法的 刚性 , 和 等待 .

我僵硬地鞠了一躬，然后等待。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] — [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
She rang — no response .
她 响铃 — 不 回复 .

她按了电话——无人接听。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə'gen] .
She rang again .
她 响铃 再次 .

她又打来了电话。

[ə; eɪ] [laʊd] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , - [əʊ] !
A loud laughter in the kitchen caused her to say , as usual , ' Oh !
一个 大声 笑声 在 这 厨房 导致 她 到 说 , 作为 通常 , - 哦 !

厨房里传来一阵大笑声，她像往常一样说道："哦！"

[ðeɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bel] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɒf] ['laɪtli] [ænd; ənd] [kɔːld] - ['suːzn] ! ['suːzn] !
they cannot hear the bell , ' and she tripped off lightly and called ' Susan ! Susan !
他们 不能 听到 这 钟 , - 和 她 绊倒了 离开 轻轻 和 称为 - 苏珊 ! 苏珊 !

他们听不到铃声，'她轻快地跳开，喊道：'苏珊！苏珊！'

['suːzn] ! -
Susan ! '
苏珊 ! -

苏珊！

- [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [rɔːrz] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [fɑːst] [ðə; ði] [tɔːk] [rəʊld] [ɒn] . -
' and but the booming roars replied and fast the talk rolled on . '
- 和 但 这 蓬勃发展 咆哮 回复 和 快速地 这 讲话 滚动 在 . -

"然而，震耳欲聋的咆哮声回应了这一切，谈话继续进行着。"

- ['suːzn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['dʒentli] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bænistə] .
' Susan , ' said she , gently , over the bannisters .
- 苏珊 , - 说 她 , 轻轻地 , 超过 这 栏杆 .

"苏珊，"她隔着栏杆轻声说道。

- ['suːzn] [ɪz] [aʊt] , [mɑːm] , - [sed] [ə; eɪ] ['grænɪt] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .
' Susan is out , marm , ' said a granite voice from the second story .
- 苏珊 是 出去 , 玛姆 , - 说 一个 花岗岩 嗓音 从 这 第二 故事 .

"苏珊出去了，夫人，"二楼传来一个沉稳的声音。

- [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] , [mɑːm] .
' Don't speak so loud , marm .
- 不 说话 所以 大声 , 玛姆 .

"夫人，别那么大声说话。"

['dʒɒni] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
Johnny has just gone to sleep , and I've had such trouble with him all the evening ;
约翰尼 有 只是 已消失 到 睡觉 , 和 我已经 有 这样的 麻烦 和 他 全部 这 晚上 ;

约翰尼刚睡着，我整个晚上都为他操心个不停；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːt] [kəʊld] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] [skuːl] .
he must have caught cold going to dancing school .
他 必须 有 捕捉 寒冷的 去 到 跳舞 学校 .

他一定是去舞蹈学校的时候着凉了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [mɑːm] [ai] [begd] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [send] [hɪm] .
You know , marm I begged you not to send him .
你 知道 , 玛姆 我 乞求 你 不是 到 发送 他 .

妈，你知道吗，我求过你不要派他来。

- ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , - ['wɪspəd] ['meəri] , [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃt] [vɔɪs] , - [weə(r)] [hæz; həz] ['su:zn] [gɒn] ? -
' Mrs . Phillips , ' whispered Mary , in a crushed voice , ' where has Susan gone ? '
- 太太 . 菲利普斯 , - 低声说道 玛丽 , 在 一个 碎 嗓音 , - 在哪里 有 苏珊 已消失 ? -

"菲利普斯太太,"玛丽压抑着声音低声说,"苏珊去哪儿了?"

- [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] , [mɑ:m] .
' She went to her sister's , marm .
- 她 去 到 她 姐妹 , 玛姆 .

"她去了她姐姐家,夫人。"

[hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪz] ['veri] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:l] [pɒks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [nju:] ,
Her child is very ill with the small pox , and she said she knew ,
她 孩子 是 非常 患病的 和 这 小的 天花 , 和 她 说 她 知道 ,

她的孩子得了天花,病得很重,她说她知道。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [hi:; hi] [mait] [daɪ] ,
if you knew he might die ,
如果 你 知道 他 可能 死 ,

如果你知道他可能会死,

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [lɑ:st] [naɪt] ,
that you would let her go and sit up with him this last night ,
那 你 会 让 她 去 和 坐 向上 和 他 这 最后的 夜晚 ,

你竟然让她走,陪他熬过了最后一夜。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [səʊl] , [bles] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ! -
poor , dear soul , bless his heart ! '
贫穷的 , 亲爱的 灵魂 , 保佑 他的 心 ! -

可怜的灵魂,愿他安息!

[əʊ] , [haʊ] [ai] ['tʃʌkl] !
Oh , how I chuckled !
哦 , 如何 我 轻笑 !

哦,我当时真是笑得合不拢嘴!

- [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [steəz] , [pli:z] ; [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
' Why , Mrs . Phillips , just come down stairs , please ; I want to speak to you .
- 为什么 , 太太 . 菲利普斯 , 只是 来 向下 楼梯 , 请 ; 我 想 到 说话 到 你 .
— [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
— Come into the library ,
— 来 进入 这 图书馆 ,

"菲利普斯太太,请您下楼来,我想和您谈谈。——请到图书馆来。"

['əʊnli]['mɪstə(r)] . - [ɪz][hɪə(r)] . -
only Mr . D'Aubrey is here . '
仅有的 先生 . - 是 这里 . -

只有达布里先生在这里。

([həmf] !
(Humph !
(哼 !

(哼!

['əʊnli]['mɪstə(r)] . - ! — - [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ! -)
Only Mr . D'Aubrey ! — ' Oh , for to - morrow ! ')
仅有的 先生 . - ! — - 哦 , 为了 到 - 明天 ! -)

只有达布里先生!——"哦,但愿明天如此!"

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fæt] , - ['nɜːsɪz] , [huː] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['twenti] -
Enter Mrs . Phillips , one of those fat , pylygastric nurses , who divide the twenty -
进入 太太 . 菲利普斯 , 一 的 那些 胖的 , - 护士 , WHO 划分 这 二十 -
[fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɪntuː][fɔː(r)] [deɪz] ,
four hours into four days ,
四 小时 进入 四 天 ,

菲利普斯太太出场了，她是那种肥胖、胃病严重的护士之一，她把24小时分成4天。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [miːlz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][daɪ'ɜːn(ə)l] [ˌrevə'luːʃən] ; [huːz]
so as to have three meals to each of their diurnal revolutions ; whose
所以 作为 到 有 三 餐 到 每个 的 他们的 日间 革命 ; 谁
[daɪ'dʒestɪv]['ɔːrgənz] ,
digestive organs ,
消化 器官 ,

这样，它们每天的三次循环中就能摄取三餐；它们的消化器官，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] , [wʊd] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)]['weɪdʒɪz] ; [huːz] [aɪz] [muːv] [bʌt; bət]['nevə(r)] [lʊk]
if they could speak , would strike for wages ; whose eyes move but never look
如果 他们 可以 说话 , 会 罢工 为了 工资 ; 谁 眼睛 移动 但 绝不 看
; [ðeə(r)] ['ætməsfɪə(r)]
; their atmosphere
; 他们的 气氛

如果他们能说话，就会罢工争取工资；他们的眼睛转动却从不直视；他们的氛围

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

— [wɒt] ['dʒɜːmənz] [mait] [kɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [rest] .
— what Germans might call expression — being that of massive rest .
— 什么 德国人 可能 称呼 表达 — 存在 那 的 大量的 休息 .

——德国人可能会称之为表达——那就是彻底的休息。

[ʃiː; ʃi] [slaɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sɪts] [daʊn] ,
She slides into the room and immediately sits down ,
她 幻灯片 进入 这 房间 和 立即地 坐着 向下 ,

她滑进房间，立刻坐了下来。

['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['slaɪtli]
moving her eyes up to her mistress with a patient and slightly
移动 她 眼睛 向上 到 她 情妇 和 一个 病人 和 轻微地
['sʌfərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
suffering expression ,
痛苦 表达 ,

她抬起头，带着耐心和一丝痛苦的神情看向她的女主人。

[waɪl] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ˌdiːglʊ'tɪʃən] [ɪz] ['sləʊli] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
while the process of deglutition is slowly going on .
尽管 这 过程 的 吞咽 是 缓慢地 去 在 .

吞咽过程正在缓慢进行。

[ai] [siːz] [ə; eɪ] [bʊk] , ['pæmflət] , ['eniθɪŋ] , [həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] ,
I seize a book , pamphlet , anything , hold it in front of my face ,
我 抢占 一个 书 , 小册子 , 任何事物 , 抓住 它 在 正面 的 我的 脸 ,

我抓起一本书、一本小册子，任何东西都行，举到脸前，

[ænd; ənd][baɪt][maɪ] [sɪ'gɑː] [ɪn] [tuː] .
and bite my segar in two .
和 咬 我的 西加 在 二 .

然后把我的雪茄咬成两截。

- [dɪd] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ,
' **Did I understand you to say , Mrs . Phillips ,**
- 做过 我 理解 你 到 说 , 太太 . 菲利普斯 ,

"我没听错吧，菲利普斯夫人，您刚才说的是……"

[ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɒks] ['peɪʃ(ə)nt] ? -
that Susan had gone to sit up with a small pox patient ? '
那 苏珊 有 已消失 到 坐 向上 和 一个 小的 天花 病人 ? -

苏珊去照顾天花病人了?

- [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [jes] [mɑːm] . -
' **Her nephew , yes marm . '**
- 她 侄子 , 是的 玛姆 . -

"是她的侄子，夫人。"

- [əʊ] , [haʊ] ['veri] [rɒŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] — -
' **Oh , how very wrong in her — how — '**
- 哦 , 如何 非常 错误的 在 她 — 如何 — -

"哦，她错得多么离谱——多么——"

- [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [mɑːm] . -
' **I don't think so , marm . '**
- 我 不 思考 所以 , 玛姆 . -

"我不这么认为，夫人。"

[ai] [graʊnd] [maɪ] [tiːθ] .
I ground my teeth .
我 地面 我的 牙齿 .

我咬紧了牙关。

- [waɪ] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ? -
' **Why Mrs . Phillips ? '**
- 为什么 太太 . 菲利普斯 ? -

为什么是菲利普斯夫人?

- [ðə; ði] [bɔɪ] [mɑːm] , [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [jɔːz] ,
' **The boy marm , may not be yours ,**
- 这 男生 玛姆 , 可能 不是 是 你的 ,

"那个男孩，可能不是你的。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [kɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [ə; eɪ]
but it is her kin and she ought to know her duty to a
但 它 是 她 亲属 和 她 应该 到 知道 她 责任 到 一个
['sɪstərz] [tʃaɪld] . -
sister's child . '
姐妹 孩子 . -

但那是她的亲人，她应该知道自己对姐妹的孩子应尽的责任。

- [jes] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mait] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !
' **Yes , but she might bring the disease to my little children !**
- 是的 , 但 她 可能 带来 这 疾病 到 我的 小的 孩子们 !

"是啊，但她可能会把这种疾病传染给我的孩子们！"

[ʃiː; ʃi] - — - [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [mɑːm] . -
she ' — ' That's in the hands of Providence , marm . '
她 - — - 那就是 在 这 双手 的 普罗维登斯 , 玛姆 . -

她——"那要听天由命了，夫人。"

[ai] [ræm] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [daʊn] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃəʊk] —
I ram a handkerchief down my mouth and choke —
我 内存 一个 手帕 向下 我的 嘴 和 呛 —

我把手帕塞进嘴里，呛住了——

- [wel] ,
' **Well** ,
- 出色地 ,

'出色地，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ai] [niːd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi][səʊ]
as it is not your fault I need not speak to you — but please be so
作为 它 是 不是 你的 过错 我 需要 不是 说话 到 你 — 但 请 是 所以
[kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] ['tɒməs] ,
kind as to call Thomas ,
种类 作为 到 称呼 托马斯 ,

这不是你的错，所以我不必跟你说话——但请你好心给托马斯打个电话。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . -
I only want him for a moment . '
我 仅有的 想 他 为了 一个 片刻 . -

我只想和他待一会儿。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , ['pregnənt] [wɪð] [bred] , ['bʌtə(r)] , [kəʊld] [miːt]
The celebrated Mrs . Phillips heaved a sigh , pregnant with bread , butter , cold meat
这 著名 太太 . 菲利普斯 喘息 一个 叹 , 孕 和 面包 , 黄油 , 寒冷的 肉
[ænd; ənd] [eɪl] ;
and ale ;
和 麦芽酒 ;

著名的菲利普斯夫人叹了口气，她心中充满了面包、黄油、冷肉和麦芽酒；

[ænd; ənd][slɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [krʌntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] [steəz] .
and slid out of the room , crunching her way down stairs .
和 滑行 出去 的 这 房间 , 嘎吱作响 她 方式 向下 楼梯 .

然后她滑出了房间，嘎吱嘎吱地跑下楼梯。

[ai] [piːp] [æt; ət][maɪ]['sɪstə(r)] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəsli] [pə'plekst] , [ai] [pɪntʃt]
I peeped at my sister — she looked pale and very anxiously perplexed , I pinched
我 偷窥 在 我的 姐姐 — 她 看起来 苍白 和 非常 焦虑地 困惑 , 我 捏
[maɪ'self][ænd; ənd] [kept] ['saɪlənt] .
myself and kept silent .
我 和 保留 沉默的 .

我偷偷看了一眼妹妹——她脸色苍白，一脸焦虑和困惑，我掐了自己一下，然后保持沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [steəz] [ænd; ənd] — ['entə(r)]
In a few minutes a voice was heard singing up the back stairs and — enter
在 一个 很少 分钟 一个 嗓音 曾是 听到 歌唱 向上 这 后退 楼梯 和 — 进入
[sə'binər] [spred] [aʊt] [wɪð] [stɑːtʃ] [ænd; ənd] ['hevɪli] [pə'mɑːdid] [heə(r)] .
Sabina spread out with starch and heavily pomaded hair .
萨比娜 传播 出去 和 淀粉 和 重度 发蜡 头发 .

几分钟后，人们听到后楼梯上传来歌声——萨宾娜走了进来，她全身梳得花枝招展，头发抹了厚厚的发油。

- ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
' Mrs . Phillips sent me to tell you marm that she had to make her
- 太太 . 菲利普斯 发送 我 到 告诉 你 玛姆 那 她 有 到 制作 她
['gruːəl][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['tɒməs] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] . -
gruel and the fire was low — and that Thomas had gone home . '
粥 和 这 火 曾是 低的 — 和 那 托马斯 有 已消失 家 . -

“菲利普斯太太派我来告诉你，太太，她得熬粥了，火势不大——而且托马斯已经回家了。”

- [waɪ] , [wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sə'binər] ? -
' Why , what time is it , Sabina ? '
- 为什么 , 什么 时间 是 它 , 萨比娜 ? -

“萨宾娜，现在几点了？”

- [eɪt] [ə'klɑːk] , - [ai] [ɪ'nʌnsieɪt] [dɪ'stɪŋktli] .
' Eight o'clock , ' I enunciate distinctly .
- 八 点钟 , - 我 清晰地表达 明显地 .

“八点钟，”我清晰地说道。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ['mɛriz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['herəʊɪzəm] ,
For one moment Mary's eyes lit up with something like heroism ,
为了 一 片刻 玛丽的 眼睛 点燃 向上 和 某物 喜欢 英雄主义 ,

那一瞬间，玛丽的眼中闪过一丝英雄气概，

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] ['sentəns] , [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ig'zibitid]
but before she could frame a sentence , the playful want of interest exhibited
但 前 她 可以 框架 一个 句子 , 这 顽皮的 想 的 兴趣 展出
[baɪ][sə'binər] ,
by Sabina ,
经过 萨比娜 ,

但还没等她组织好语言，萨宾娜就表现出了玩世不恭的漠不关心。

[huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] , ['streɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌfs] , [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs]
who leaned against the mantel - piece , straightening her cuffs , did the business
WHO 倾斜 反对 这 壁炉架 - 片 , 拉直 她 袖口 , 做过 这 商业
, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'læpst] .
, and she collapsed .
, 和 她 倒塌 .

她倚靠在壁炉架上，整理了一下袖口，办完事后便倒下了。

- [pliːz] [tel] ['tɒməs] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sə'binər] ,
' Please tell Thomas , when he comes to - morrow , Sabina ,
- 请 告诉 托马斯 , 什么时候 他 来 到 - 明天 , 萨比娜 ,

“萨宾娜，请你告诉托马斯，他明天来的时候……”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] [gəʊ] [həʊm] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɜːli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [siː] ,
I would rather not have him go home quite as early , because you see ,
我 会 相当 不是 有 他 去 家 相当 作为 早期的 , 因为 你 看 ,

我宁愿他不要那么早就回家，因为你知道，

- ([əʊ] [haʊ] [ai] ['mentəli] [grəʊn] [æt; ət] [ðɪs] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['nɒns(ə)ns] ,) - [ai] [mait] [wɒnt] [hɪm] .
' (oh how I mentally groaned at this humiliating nonsense ,) ' I might want him .
- (哦 如何 我 精神上 呻吟 在 这 羞辱 废话 ,) - 我 可能 想 他 .

（哦，我内心多么痛苦地呻吟着，这种羞辱性的胡言乱语，）“我可能想要他。”

[juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] , [wɪl] [juː; jʊ] , [sə'binər] ? -
You won't forget , will you , Sabina ? '
你 惯于 忘记 , 将要 你 , 萨比娜 ? -

你不会忘记的，对吧，萨宾娜？

- [nəʊ] , [mɑːm] .
' No , marm .
- 不 , 玛姆 .

“不，夫人。”

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ? -
Is there anything else ? '
是 那里 任何事物 别的 ? -

还有其他事吗？

['hævɪŋ] [naʊ] [meɪd] [hɜː'self] [prɪm] , [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]
Having now made herself prim , and taken a quiet survey of the library
拥有 现在 制成 她自己 原始 , 和 已采取 一个 安静的 民意调查 的 这 图书馆
[ænd; ənd] [vjuː] [ˌem 'iː] ['keəfəli] ,
and viewed me carefully ,
和 已查看 我 小心 ,

她摆出一副端庄的姿态，静静地环顾了一下图书馆，仔细地打量着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] .
she was now desirous of retiring .
她 曾是 现在 渴望 的 退休 .

她现在想退休了。

- [wʌn]['məʊmənt] , [sə'binər] , - [sed] ['meəri] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n]
' One moment , Sabina , ' said Mary , beginning to realize her false position
- 一 片刻 , 萨比娜 , - 说 玛丽 , 开始 到 意识到 她 错误的 位置
[bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ,

"稍等片刻，萨宾娜，"玛丽说道，她开始意识到自己在我面前的处境是错误的。

- [huː] [ɪz] [daʊn] [steəz] ? -
' Who is down stairs ? '
- WHO 是 向下 楼梯 ? -

"楼下是谁？"

- [wel] , [ai]['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] , [mɑːm] . -
' Well , I couldn't tell you , marm . '
- 出色地 , 我 不能 告诉 你 , 玛姆 . -

"嗯，我也不知道，夫人。"

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] . -
' There are so many . '
- 那里 是 所以 许多 . -

"太多了。"

- [haʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [səʊ] ['meni] ? -
' How , do you mean so many ? '
- 如何 , 做 你 意思是 所以 许多 ? -

"什么？你是说这么多？"

- [waɪ] , [mɑːm] , [ɪts] [ðə; ði] [kʊks] ['bɜːθdeɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdənt] [maɪnd]
' Why , marm , it's the cook's birthday ; and she thought you would'nt mind
- 为什么 , 玛姆 , 它是 这 库克的 生日 ; 和 她 想法 你 不会 头脑
[hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ,
her having a few friends ,
她 拥有 一个 很少 朋友们 ,

"哎呀，太太，今天是厨娘的生日；她觉得您不会介意她带几个朋友来。"

[səʊ][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] , - (['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] ,
so she invited her cousins , ' (looking at me as though she would ask ,
所以 她 受邀 她 表兄弟姐妹 , - (寻找 在 我 作为 尽管 她 会 问 ,

于是她邀请了她的表兄弟姐妹们，（看着我，好像要问我，）

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [mæn] ? -)
' what have you got to say to that , Mr . Man ? ')
- 什么 有 你 得到 到 说 到 那 , 先生 . 男人 ? -)

"对此您有什么要说的，先生？"

- [wel] , [sə'binər] , - [sed] ['meəri] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,
' Well , Sabina , ' said Mary , coloring up in confusion ,
- 出色地 , 萨比娜 , - 说 玛丽 , 染色 向上 在 困惑 ,

"嗯，萨宾娜，"玛丽说着，脸上露出困惑的表情。

- [dʒʌst] [saɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] . -
' just sign your name to this — it is only as a witness . '
- 只是 符号 你的 姓名 到 这 — 它 是 仅有的 作为 一个 证人 . -

"你只需签个名——只是作证而已。"

- [ai] [ˈkænɒt] [raɪt] , [mɑːm] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdændi] [ˈæməzən] , [ˈveri] [ʃɔːt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspəʊzd] .
' I cannot write , marm , ' answered dandy Amazon , very short at being exposed .
- 我 不能 写 , 玛姆 , - 回答 花花公子 亚马逊 , 非常 短的 在 存在 裸露 .

"我不会写字，夫人，"风度翩翩的亚马逊回答道，他很不情愿被揭穿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

- [ðen] [send] [ɪˈlɪzəbəθ] [hɪə(r)] . -
' Then send Elizabeth here . '
- 然后 发送 伊丽莎白 这里 . -

"那就把伊丽莎白派到这里来。"

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [aʊt] [tuː] , [mɑːm] . -
' She is out too , marm . '
- 她 是 出去 也 , 玛姆 . -

"她也出去了，夫人。"

- [wɒt] ?
' What ?
- 什么 ?

'什么？

[ɪˈlɪzəbəθ] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] ? -
Elizabeth has gone out ? '
伊丽莎白 有 已消失 出去 ? -

伊丽莎白出去了？

- [jes] [mɑːm] , [juː; jʊ] [siː] , - ([bɪˈkʌmɪŋ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] ,
' Yes marm , you see , ' (becoming confidential ,
- 是的 玛姆 , 你 看 , - (成为 机密的 ,

"是的，夫人，您看，"(变得私密起来，

) - [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hæz; həz] [ˈkwɒrəld] [laɪk] — [ʃiː; ʃi] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːti] [tɪl] [leɪt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,
) ' the cook and her has quarrelled like — she neglected to ask her to her little party till late this evening ,
) - 这 厨师 和 她 有 争吵 喜欢 — 她 被忽视的 到 问 她 到 她 小的 派对 直到 晚的 这 晚上 ,

"厨娘和她吵架了——她直到今天晚上很晚才想起邀请她参加她的小聚会。"

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˈhʌfi] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
and so she got huffy and put on her things and dashed out of the house ,
和 所以 她 得到 生气 和 放 在 她 事物 和 虚线 出去 的 这 房子 ,

于是她生气了，收拾好东西就冲出了家门。

- ([æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [ˈaɪðə(r)] [æn; ən] [əˈtæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪgjuː] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɑːfɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [ɪnˈtɜːnəli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [liːkt] [θruː] .)
' (at this time I had either an attack of the ague or was laughing so hard internally that it leaked through .)
- (在 这 时间 我 有 任何一个 一个 攻击 的 这 疟疾 或者 曾是 笑 所以 难的 内部 那 它 泄露 通过 .)

（当时我可能是得了疟疾，也可能是内心笑得太厉害，笑声泄露了出来。）

- [ɪz] ['daɪnə] [ɪn] ? -
' Is Dinah in ? '
- 是 迪娜 在 ? -

“迪娜在吗？”

- [jes] [mɑːm] . -
' Yes marm . '
- 是的 玛姆 . -

“是的，夫人。”

- [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [pliːz] , [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] . -
' Ask her , please , to come here . '
- 问 她 , 请 , 到 来 这里 . -

请请她过来一下。

[sə'binər] [trɪpt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][eə(r)] , [ænd; ənd][faɪv] — [ten] — [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst]
Sabina tripped off with a satisfied air , and five — ten — fifteen minutes elapsed
萨比娜 绊倒了 离开 和 一个 使满意 空气 , 和 五 — 十 — 十五 分钟 过去
[ænd; ənd][nəʊ] ['elən] .
and no Ellen .
和 不 艾伦 .

萨宾娜带着一丝满足的神情离开了，五分钟、十分钟、十五分钟过去了，艾伦仍然没有出现。

[ai] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [ˌmemə'rændəm] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rəʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['væljuəb(ə)l][plænz][ɒn][ðə; ði]
I took out my memorandum and quickly wrote down a few valuable plans on the
我 采取 出去 我的 备忘录 和 迅速地 写道 向下 一个 很少 有价值的 计划 在 这
['kʌmɪŋ] [kæm'peɪn] .
coming campaign .
未来 活动 .

我拿出备忘录，迅速记下了一些关于即将到来的竞选活动的重要计划。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [hɑːf][pɑːst] [eɪt] ,
The clock struck half past eight ,
这 钟 击 一半 过去的 八 ,

时钟敲响了八点半。

[ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)]['əʊpənd][ðə; ði] ['entri] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] — [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [suːn]
and my sister opened the entry door and listened — the kitchen door soon
和 我的 姐姐 打开 这 入口 门 和 听着 — 这 厨房 门 很快
[ʃʌt] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [keɪm] [ʌp] [steəz] ['sləʊli] ,
shut and somebody came up stairs slowly ,
关闭 和 某人 来了 向上 楼梯 缓慢地 ,

我姐姐打开前门侧耳倾听——厨房门很快关上了，有人缓缓地走上楼来。

[wɪð] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
with a waiter full of something .
和 一个 服务员 满的 的 某物 .

服务员满嘴都是东西。

- [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['daɪnə] ? -
' Is that you , Dinah ? '
- 是 那 你 , 迪娜 ? -

“是你吗，迪娜？”

- [jes] [mɑːm] . -
' Yes marm . '
- 是的 玛姆 . -

“是的，夫人。”

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ? -
' Why didn't you come before ? '
- 为什么 没有 你 来 前 ? -

你为什么之前没来？

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mʌm] . -
' I don't know , mum . '
- 我 不 知道 , 妈妈 . -

"我不知道，妈妈。"

- ['dɪd(ə)nt][sə'binər] [tel] [juː; jʊ][ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] ? -
' Didn't Sabina tell you I wanted you ? '
- 没有 萨比娜 告诉 你 我 通缉 你 ? -

萨宾娜没告诉你我想要你吗?

- [nəʊ] , [mʌm] .
' No , mum .
- 不 , 妈妈 .

"不，妈妈。"

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd][ai] ['kaʊntɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] . -
She told me you wanted to know how many were down stairs , and I counted seventeen . '
她 讲述 我 你 通缉 到 知道 如何 许多 是 向下 楼梯 , 和 我 计数 十七 . -

她告诉我你想知道楼下有多少人，我数了数，十七个。

- [teɪk] [keə(r)]['daɪnə] , [jʊr; jər] ['spɪlɪŋ] [ðæt] [mɪlk] ! -
' Take care Dinah , you're spilling that milk ! '
- 拿 关心 迪娜 , 你是 溢出 那 牛奶 ! -

"迪娜，小心点，牛奶洒了！"

- [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['pɪtʃə(r)] [liːks] . -
' I can't help it , this pitcher leaks . '
- 我 不能 帮助 它 , 这 投手 泄漏 . -

"我没办法，这个水壶漏水。"

- [wɛrz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bəʊl] ? -
' Where's the children's bowl ? '
- 在哪里? 这 孩子们的 碗 ? -

"孩子们的碗在哪儿？"

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , [mʌm] — [ai] [θɪŋk] [ɪts] [brəʊk] . -
' I don't know , mum — I think it's broke . '
- 我 不 知道 , 妈妈 — 我 思考 它是 打破 . -

"我不知道，妈妈——我觉得它坏了。"

- ['brəʊkən] !
' Broken !
- 破碎的 !

'破碎的！

[waɪ] , [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ['jestədeɪ] . -
Why , I bought a new one yesterday . '
为什么 , 我 买 一个 新的 一 昨天 . -

"哎呀，我昨天刚买了个新的。"

- - [teɪnt] [maɪ] [fɔːlt] . -
' ' Tain't my fault . '
- - 污点 我的 过错 . -

"这不是我的错。"

['həʊpləsli] [rɪ'zaɪnd] , [maɪ]['sɪstə(r)]['meəri] [pə'laɪtli] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]
Hopelessly resigned , my sister Mary politely requested her to put down the
绝望地 辞职 ， 我的 姐姐 玛丽 礼貌地 请求 她 到 放 向下 这
['weɪtə(r)] ,
waiter ,
服务员 ，

我的妹妹玛丽无奈地认命了，礼貌地请她把服务员放下。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəsɪz] ['djuːti] .
and explained the nature of a witness's duty .
和 解释 这 自然 的 一个 证人的 责任 .

并解释了证人职责的性质。

[wiː; wi] [ək'nɒlɪdʒd] ['aʊə(r)] ['signətʃə] [ænd; ənd] ['daɪnə] [rəʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [niːt]
We acknowledged our signatures and Dinah wrote out her name in a neat
我们 已确认 我们的 签名 和 迪娜 写道 出去 她 姓名 在 一个 整洁的
[hænd] ,
hand ,
手 ，

我们确认了签名，迪娜用工整的字迹写下了自己的名字。

[ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['weɪtə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]
then picked up the waiter and walked out of the room with the air of
然后 挑选 向上 这 服务员 和 步行 出去 的 这 房间 和 这 空气 的
[æn; ən] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)nt] .
an injured innocent .
一个 受伤 清白的 .

然后她抱起服务员，一副受伤无辜的样子走出了房间。

[ai] [dʒʌmpt] [ʌp] , [kɪst] [maɪ]['sɪstə(r)] ,
I jumped up , kissed my sister ,
我 跳了起来 向上 ， 亲吻 我的 姐姐 ，

我跳起来，亲吻了我的妹妹，

[ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
informed her that for the next three months she was to be a
知情的 她 那 为了 这 下一个 三 几个月 她 曾是 到 是 一个
['pæsɪv] [əb'zɜːvə(r)] ,
passive observer ,
被动的 观察员 ，

告知她接下来的三个月她只能作为被动观察者。

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [lɒkt] [ʌp][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ,
asked her to retire , locked up the contract ,
问 她 到 退休 ， 已锁定 向上 这 合同 ，

要求她退休，并锁定了合同。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bel] [wʌn] [pʊl] [ðæt] [brɔːt] [hɑːf][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and gave the bell one pull that brought half the household to the door .
和 给予 这 钟 一 拉 那 带来 一半 这 家庭 到 这 门 .

他轻轻一拉门铃，半个家庭的人都跑到门口来。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ə; eɪ] [mænz] [plæn] .
A MAN'S PLAN .
一个 男人的 计划 .

男人的计划。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənts] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]
As the servants rushed into the library they found me quietly reading a book
作为 这 仆人 匆忙 进入 这 图书馆 他们 成立 我 悄悄 阅读 一个 书
[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
and puffing at the pages .
和 抽气 在 这 页面 .

仆人们冲进图书馆时，发现我正安静地看书，一边喘着粗气一边翻页。

[ai] ['slaɪtli] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [bæk] [graʊnd] [ɒv; əv]['feɪsɪz][ɒn] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [siːn] ,
I slightly raised my eyes to this back ground of faces on which might be seen ,
我 轻微地 提高 我的 眼睛 到 这 后退 地面 的 面孔 在 哪个 可能 是 已见 ,

我微微抬起头，看向背景中那些可以辨认出的面孔。

[sə'praɪz] , ['æŋgə(r)] , [ɪm'pɜːtɪnəns] , [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
surprise , anger , impertinence , curiosity and excitement .
惊喜 , 愤怒 , 无礼 , 好奇心 和 激动 .

惊讶、愤怒、无礼、好奇和兴奋。

[ai] ['sləʊli] [pleɪst] [maɪ] [bʊk] [hɑːf]['əʊpən] [ə'krɒs] [maɪ] [niː] , [wɪð] [maɪ][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
I slowly placed my book half open across my knee , with my hand resting on the
我 缓慢地 放置 我的 书 一半 打开 穿过 我的 膝盖 , 和 我的 手 休息 在 这
['kʌvə(r)] ,
cover ,
覆盖 ,

我慢慢地把书半摊开放在膝盖上，手放在封面上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [sɪ'gɑː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] ,
and with the other taking my segar out of my mouth ,
和 和 这 其他 采取 我的 西加 出去 的 我的 嘴 ,

另一个人则把我的雪茄从我嘴里拿出来。

[nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːs] [tʌb] ; ['elɪveɪtɪd] [maɪ] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn]
knocked the ashes off into a little glass tub ; elevated my eyebrows and asked in
敲门 这 灰烬 离开 进入 一个 小的 玻璃 浴缸 ; 升高 我的 眉毛 和 问 在
['pɜːfɪkt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
perfect astonishment ,
完美的 惊讶 ,

我把灰烬抖进一个小玻璃桶里；我扬起眉毛，满脸惊讶地问道：

[jet] ['meʒəd] [təʊnz] :
yet measured tones :
然而 测量 音调 :

语气却很克制：

- [wɒt] - [ɪz] - [ðə; ði] - ['mætə(r)] ? -
' What - is - the - matter ? '
- 什么 - 是 - 这 - 事情 ? -

'什么事？ '

- [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [sɜː(r)] ; - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kʊk] ,
' That's what we want to know sir ; ' exclaimed the cook ,
- 那就是 什么 我们 想 到 知道 先生 ; - 惊呼 这 厨师 ,

"先生，这正是我们想知道的！"厨师喊道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [let] [daʊn] [baɪ][maɪ] ['kuːlnəs] .
a little let down by my coolness .
一个 小的 让 向下 经过 我的 凉爽 .

我对自己的冷静有点失望。

- ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ,
' Nothing that I know of , ' I replied ,
- 没有什么 那 我 知道 的 , - 我 回复 ,

"据我所知，没有。"我回答说。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [maɪ] [bel] , - [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɒljuːm] [æz; əz] [ai] [spəʊk] .

except that I took the liberty of ringing my bell , ' increasing in volume as I spoke .

除了 那 我 采取 这 自由 的 铃声 我的 钟 , - 增加 在 体积 作为 我 辐 .

但我擅自按响了铃铛，而且随着我说话，铃声越来越大。

- [wiː; wi] [θɔːt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] [sɪk] , [sɜː(r)] , - [sed] [sə'binər] .

' We thought some one was sick , sir , ' said Sabina .

- 我们 想法 一些 一 曾是 生病的 , 先生 , - 说 萨比娜 .

“我们以为有人生病了，先生,”萨宾娜说。

- [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] , - [ai] [rəʊld] [aʊt] [ɪn] [ɪm'fætɪk] [beɪs] ,

' I don't want to know what you thought , ' I rolled out in emphatic base ,

- 我 不 想 到 知道 什么 你 想法 , - 我 滚动 出去 在 强调 根据 ,

“我不想知道你在想什么,”我用强调的语气说道。

- [ai] [wɒnt] [ðə; ði]

' I want the

- 我 想 这

我想要

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

['weɪtə(r)] !

waiter !

服务员 !

服务员！

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - — [ðæt] ['njuːtə(r)] [kʌt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .

which is it ? ' — That neuter cut them to the heart .

哪个 是 它 ? - — 那 中性 切 他们 到 这 心 .

到底是哪一个？——这句中性的话直击他们的内心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ræli] — [ə; eɪ] [rɪ'vəʊlt] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

But they rallied — a revolt was imminent .

但 他们 集结 — 一个 反叛 曾是 迫在眉睫 .

但他们团结起来——一场起义即将爆发。

[ai] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌn] [jɪə(r)] , [wɪð] [maɪ] ['sɪstə(r)] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] ,

I had lived in the family one year , with my sister as housekeeper ,

我 有 居住地 在 这 家庭 一 年 , 和 我的 姐姐 作为 管家 ,

我在这家人住了整整一年，我姐姐是他们的管家。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

and had never made a remark to the servants ,

和 有 绝不 制成 一个 评论 到 这 仆人 ,

他从未对仆人说过一句话。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [maɪ] ['hæbɪt] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] ['bɪznəs] , [ɔː(r)] [klɪə(r)] [aʊt] .

it being my habit in life to submit to what was not my business , or clear out .

它 存在 我的 习惯 在 生活 到 提交 到 什么 曾是 不是 我的 商业 , 或者 清除 出去 .

我的生活习惯是，要么顺从与我无关的事情，要么置身事外。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] , [wɪð] [ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)][ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ə; eɪ] [klʌtʃ] [ɪn][maɪ]['ment(ə)l]
But now — now , with Imprimatur on my forehead , a clutch in my mental
但 现在 — 现在 , 和 印章 在 我的 前额 , 一个 离合器 在 我的 精神的
['fɪŋgəz] ,
fingers ,
手指 ,

但现在——现在，我的额头上盖着印章，我的脑海中紧紧攥着它，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [friː] : [hɑː] !
and a hungry longing to rule free : ha !
和 一个 饥饿的 渴望 到 规则 自由的 : 哈 !

以及对自由统治的渴望：哈！

[hɑː] ! — [let] [ˌjuː 'es] [siː] .
ha ! — Let us see .
哈 ! — 让 我们 看 .

哈！——让我们看看。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] — [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['sɪgnəld] ,
This was a trying moment — The vessel had been signalled ,
这 曾是 一个 尝试 片刻 — 这 血管 有 到过 发出信号 ,

这是一个艰难的时刻——船只已经收到信号，

[ænd; ənd][maɪ] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] — [səʊ][hɪə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] — [ðə; ði][flæg][ɒv; əv]
and my colors were to be shown — so here they go — the flag of
和 我的 颜色 是 到 是 所示 — 所以 这里 他们 去 — 这 旗帜 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][brɪg] - [wʌn] - [mæn] - ['paʊə(r)] ,
the little brig ' one - man - power ,
这 小的 布里格 - 一 - 男人 - 力量 ,

我的旗帜要展示出来——所以，它们来了——"单人动力"小帆船的旗帜，

- [wɪð] [ðə; ði]['mɒtəʊ] - ['ænvɪl][ɔː(r)] ['hɑːmɑːr] ['ɑːnsə(r)] ['hɑːmɑːr] , - [ɪz] [ˌʌn'fəːl] .
' with the motto ' Anvil or hammar answer hammar , ' is unfurled .
- 和 这 座右铭 - 砧 或者 哈默尔 回答 哈默尔 , - 是 展开 .

以"铁砧或铁锤，回答铁锤"为座右铭的横幅展开。

[hemd] [ɪn][baɪ] ['swelɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌlən] [lʊks] , [ai] [dʒʌmpt] [ʌp]
Hemmed in by swelling indignation , whisperings and sullen looks , I jumped up
包边 在 经过 肿胀 愤慨 , 耳语 和 忧郁 看起来 , 我 跳了起来 向上
[ænd; ənd] [jeld] [ɪn] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] :
and yelled in stentorian voice :
和 大喊 在 洪亮的 嗓音 :

被越来越强烈的愤慨、窃窃私语和阴沉的目光包围着，我猛地跳起来，用洪亮的声音喊道：

- [liːv] [maɪ] [ruːm] !
' Leave my room !
- 离开 我的 房间 !

"离开我的房间！"

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [weɪtərz] [bel] ?
How dare you answer the waiter's bell ?
如何 敢 你 回答 这 服务员的 钟 ?

你竟敢回应服务员的铃声？

[send] [ˌem 'iː][ðə; ði]['weɪtə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)][aʊt] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ! -
Send me the waiter and clear out , every one of you ! '
发送 我 这 服务员 和 清除 出去 , 每一个 一 的 你 ! -

把服务员叫来，你们都给我滚出去！

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][maɪ][hænd] , [ai] [stɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and , with a sweeping wave of my hand , I stalked towards the door .
和 , 和 一个 扫荡 海浪 的 我的 手 , 我 跟踪 向 这 门 .

我挥了挥手，大步走向门口。

['riːdə(r)] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði][sʌn] [tʃeɪs] [ə; eɪ][bɪɡ][klaʊd] [raɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [ɡriːn] [fiːld] ,
Reader , did you ever see the sun chase a big cloud right off a green field ,
读者 , 做过 你 曾经 看 这 太阳 追赶 一个 大的 云 正确的 离开 一个 绿色的 场地 ,

读者朋友，你是否见过太阳追逐着一大片云朵，将它们从绿茵茵的田野上驱赶走的景象?

[ænd; ənd] , [wɪð] [nəʊ] ['respaɪt] , [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['hedlɒŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ?
and , with no respite , drive it headlong away over beyond the horizon ?
和 , 和 不 喘息 , 驾驶 它 一头扎 离开 超过 超过 这 地平线 ?

然后，毫不犹豫地驱车驶向地平线之外?

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ræpɪd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['stjuːpɪfaɪd] [rɪ'teɪnəz] .
Such was the rapid departure of my stupefied retainers .
这样的 曾是 这 迅速的 离开 的 我的 目瞪口呆 预付金 .

我的那些目瞪口呆的随从们就这样迅速离开了。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
On reaching the door ,
在 到达 这 门 ,

到达门口时，

[ai] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['pɔːlzid]
I slammed it to with a violence that echoed through the hushed and palsied
我 猛烈抨击 它 到 和 一个 暴力 那 回声 通过 这 静静地 和 麻痹症
[haʊs] .
house .
房子 .

我猛地把它摔在地上，那声巨响回荡在寂静而压抑的房子里。

[əʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [slæm] — [nɒt][ə; eɪ] [pʊʃ] — [nɔː(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃʌt] — [nɔː(r)]
Oh the benefit of a good slam — not a push — nor a quick shut — nor
哦 这 益处 的 一个 好的 猛击 — 不是 一个 推 — 也不 一个 快的 关闭 — 也不
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʌmp] ,
even a bump ,
甚至 一个 撞 ,

哦，用力关门的好处——不是推搡，也不是快速关门，甚至不是轻轻碰一下——

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] [əʊld]
all of which show still a want of firmness and decision — but a good old
全部 的 哪个 展示 仍然 一个 想 的 硬度 和 决定 — 但 一个 好的 老的
- ['fæʃ(ə)nd] - [bæŋ] - [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɡɒt]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][juː; jʊ]
- fashioned ' bang ' as though it had got into your throat and you
- 造型 - 砰 - 作为 尽管 它 有 得到 进入 你的 喉 和 你
['kʊdənt] [briːð] — [ðæt] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]
could'nt breathe — that life depended on shutting out a flash of lightning and
不能 呼吸 — 那 生活 取决于 在 关闭 出去 一个 闪光 的 闪电 和
[juː; jʊ]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] — [ðæt] [ðə; ði]['hɑːdə(r)][juː; jʊ] [ɪm'peld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['dɔːweɪ]
you hadn't time to wait — that the harder you impelled it against the doorway
你 之前没有 时间 到 等待 — 那 这 更难 你 被迫 它 反对 这 门口
[ðə; ði]['suːnə(r)] [wʊd] [end][fɑːst] ['fliːtɪŋ] ['æɡəni] — [ðæt] [ðə; ði]['nɪərə(r)][juː; jʊ][ɡɒt][tuː; tə] [wɒt] [mait]
the sooner would end fast fleeting agony — that the nearer you got to what might
这 很快 会 结尾 快速地 转瞬即逝 痛苦 — 那 这 更近 你 得到 到 什么 可能
[biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][ɪk'spləʊsɪv] [ʃʌt] :
be called an explosive shut :
是 称为 一个 爆炸物 关闭 :

所有这些都表明仍然缺乏坚定和决断——但一声老式的"砰"的一声，仿佛它堵住了你的喉咙，让你无法呼吸——生命取决于挡住一道闪电，你没有时间等待——你越用力地把它推向门框，就能越快结束短暂的痛苦——你越接近所谓的爆炸性关门:

[ðə; ði][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] , [ðæt] [ɪf] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n]
the more complete would be your safety , that if all your concentrated passion
这 更多的 完全的 会 是 你的 安全 , 那 如果全部 你的 集中 热情
[kʊd; kəd][biː; bi] , [nɒt] [flʌŋ] ,
could be , not flung ,
可以 是 , 不是 扔 ,

你的安全会更加稳固，如果你的所有热情都能集中起来，而不是被抛掷出去的话。

([ðæt] [ɪz] [tuː] [wiːk]) [bʌt; bət] [həːl] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['vækjuːm] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ɪn]
(that is too weak) but hurled at that one partition a vacuum might be made in
(那 是 也 虚弱的) 但 投掷 在 那 一 分割 一个 真空 可能 是 制成 在
[jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [gʊd] ['ɪmpʌls] [mait] [biː; bi] [drɔːn] [ˌɪn'vɜːsli] .
your room towards which good impulses might be drawn inversely .
你的 房间 向 哪个 好的 冲动 可能 是 绘制 反之亦然 .

（这太弱了）但是，如果将能量投向那道隔板，可能会在你的房间里形成一个真空，从而反向吸引好的能量。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪˌtʃəd] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['kɔːnəd] [baɪ][ɪn'dʒʌstɪs][hæz; həz] [slæmd] [ɒf]
Many a good natured man who has been cornered by injustice has slammed off
许多 一个 好的 自然 男人 WHO 有 到过 被逼到绝境 经过 不公正 有 猛烈抨击 离开
[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ,
his anger ,
他的 愤怒 ,

许多心地善良的人，在遭受不公对待后，都会发泄心中的愤怒。

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] , [bʌt; bət][nɒt] [gɪv] [ʌp] .
and is ready to forgive , but not give up .
和 是 准备好 到 原谅 , 但 不是 给 向上 .

并且愿意原谅，但不会放弃。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðɪs] ['ræpɪd] [də'vɛləpmənt] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [əd'mit] [ɒv; əv]
There is a dignity in this rapid developement of muscular power which admits of
那里 是 一个 尊严 在 这 迅速的 发展 的 肌肉发达的 力量 哪个 承认 的
[nəʊ] [sə'rendə(r)] — [ðə; ði] ['gɔːntlət] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] ,
no surrender — the gauntlet has been thrown down ,
不 投降 — 这 手套 有 到过 抛掷 向下 ,

这种肌肉力量的迅速发展体现了一种不容妥协的尊严——挑战已经发出。

[ðə; ði] [tʃɪp] [hæz; həz] [biːn] [nɒkt] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
the chip has been knocked off the shoulder ,
这 芯片 有 到过 敲门 离开 这 肩膀 ,

肩膀上的刺被打掉了，

[ðə; ði] [blæk] [flæg] [ɪz] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd] [skʌl] [ænd; ənd] [bəʊnz] [stænd] [aʊt] [ɪn] [bəʊld] [rɪ'liːf] .
the black flag is hoisted and skull and bones stand out in bold relief .
这 黑色的 旗帜 是 吊起 和 颅骨 和 骨头 站立 出去 在 大胆的 宽慰 .

黑旗高高飘扬，骷髅和骨头图案醒目突出。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɑːm] , [ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] [daɪ] [aʊt] ,
There may be a calm , the wind may die out ,
那里 可能 是 一个 冷静的 , 这 风 可能 死 出去 ,

可能会出现平静期，风可能会停歇，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [weɪvz] [wʌns] [læʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪ'tænɪk] ['paʊə(r)] [muːv] [ɒn] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
but the monster waves once lashed up to a Titanic power move on of their
但 这 怪物 波浪 一次 鞭打 向上 到 一个 泰坦尼克号 力量 移动 在 的 他们的
[əʊn] [ə'kɔːd] ,
own accord ,
自己的 符合 ,

但是，曾经席卷泰坦尼克号的滔天巨浪，如今却自行掀起了一场惊天巨浪。

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
and wash away the very vestige of resistance .
和 洗 离开 这 非常 痕迹 的 反抗 .

彻底清除所有抵抗的痕迹。

['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'givn] ['ɑːftə(r)] ['slæmɪŋ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪz] [laɪk] ['tʌtʃɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['rɒdmən] [gʌn] ,
Asking to be forgiven after slamming a door is like touching off a Rodman gun ,
问 到 是 已原谅 后 猛击 一个 门 是 喜欢 接触 离开 一个 罗德曼 枪 ,

摔门后请求原谅就像是启动了罗德曼的枪。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːt] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] - [lʊk] [aʊt] - - [teɪk] [keə(r)] ! -
and then calling out to the fort in front to ' look out ' ' take care ! '
和 然后 呼叫 出去 到 这 堡 在 正面 到 - 看 出去 - - 拿 关心 ! -

然后向前面的堡垒喊道：“小心！”“注意安全！”

- [duː; də] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] . -
' do get out of the way . '
- 做 得到 出去 的 这 方式 . -

“请让开。”

[ə; eɪ] [fɜːst] [klɑːs] [slæm] [ɪz] ['kjuːmjələtɪv] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæz; həz] [siːst] — [ðə; ði] [nɜːvz] [gəʊ]
A first class slam is cumulative long after the noise has ceased — the nerves go
一个 第一的 班级 猛击 是 累计 长的 后 这 噪音 有 停止 — 这 神经 去
[ɒn] ['slæmɪŋ] — [ðə; ði] [vælvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [flæp] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] — [ðə; ði]
on slamming — the valves of the heart flap to and from — the
在 猛击 — 这 阀门 的 这 心 瓣膜 到 和 从 — 这
['tɪmpənəm] [rɔil] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['sensɪz] ,
tympanum roils a revelrie to all the shattered senses ,
鼓室 翻滚 一个 - 到 全部 这 破碎 感官 ,

一场顶级重击带来的冲击，即使噪音停止很久之后，仍然会持续累积——神经持续震颤——心脏瓣膜不停地跳动——鼓膜翻腾，让所有破碎的感官都陷入狂欢。

[ðə; ði] [ə'fendə(r)] [slæmd] [æt; ət] , [æt; ət] [wʌns] [səb'saɪdz] [frɒm; frəm] [reɪdʒ] [tuː; tə] [fɪə(r)] ;
the offender slammed at , at once subsides from rage to fear ;
这 罪犯 猛烈抨击 在 , 在 一次 消退 从 愤怒 到 害怕 ;

被猛击的冒犯者，立刻从愤怒转为恐惧；

[ðə; ði] ['ment(ə)l] [bə'rɒmɪtə(r)] [fɔːls] — [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] — [ðə; ði] [ˌrekwɪ'eskæt] — [ɪz] [ə; eɪ] [doʊnt]
the mental barometer falls — and apprehension — the requiescat — is a don't
这 精神的 晴雨表 瀑布 — 和 忧虑 — 这 安息 — 是 一个 不
[nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
know what is coming next .
知道 什么 是 未来 下一个 .

心理晴雨表下降——忧虑——安息——意味着不知道接下来会发生什么。

[ə; eɪ] ['bəunə] ['faɪdi] , [ə'bændənd] [slæm] [ɪz] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ɜːθkweɪk] .
A bona fide , abandoned slam is a Domestic Earthquake .
一个 博纳 真 , 弃 猛击 是 一个 国内的 地震 .

一场名副其实的、被遗弃的猛烈抨击就是一场国内地震。

[ai] [nekst] [sæt] [daʊn] [ɒn] [maɪ] ['meksɪkən] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['hætʃɪŋ]
I next sat down on my Mexican chair , and waited for the rapid hatching
我 下一个 卫星 向下 在 我的 墨西哥 椅子 , 和 等待 为了 这 迅速的 孵化
[ɒv; əv] [ðə; ði] [eg] .
of the egg .
的 这 蛋 .

接下来，我坐在我的墨西哥椅子上，等待着蛋迅速孵化。

[ə; eɪ] ['redʒɪstə(r)] [led] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
A register led up from the kitchen
一个 登记 引领 向上 从 这 厨房

厨房里有一条收银机通道。

[ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈnevə(r)] [juːst] ,
into my room , and though never used ,
进入 我的 房间 , 和 尽管 绝不 用过的 ,

进了我的房间，虽然从未用过，

[fɔːmd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [ˈlɪsənɪŋ] [tjuːbz] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ˈtruːθfəli] [kɔːld] [ˈfæməli] [teɪl] - [ˈbeərəz] .
formed one of those abominable listening tubes that might be truthfully called family tale - bearers .
形成 一 的 那些 可恶 聆听 管子 那 可能 是 说实话 称为 家庭 故事 - 持有者 .

它就像一个令人厌恶的窃听器，或许可以称之为家庭故事的传声筒。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevə(r)] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈfrægmənt(ə)ri] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [riˈækʃn] :
This time , however , I had the pleasure of overhearing the following fragmentary evidence of a reaction :
这 时间 , 然而 , 我 有 这 乐趣 的 偷听 这 下列的 片段 证据 的 一个 反应 :

然而这一次，我有幸无意中听到了以下零碎的反应：

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi] . -
' He must be crazy . '
- 他 必须 是 疯狂的 . -

“他一定是疯了。”

- [dɪd] [hiː; hi] [drɪŋk] [mʌtʃ] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] ? -
' Did he drink much after dinner ? '
- 做过 他 喝 很多 后 晚餐 ? -

他晚饭后喝了很多酒吗？

- [ai] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siːn] [hɪm] [səʊ] [bɪˈfɔː(r)] ? -
' I say , you have been here longer than I have , have you ever seen him so before ? '
- 我 说 , 你 有 到过 这里 更长 比 我 有 , 有 你 曾经 已见 他 所以 前 ? -

“我说，你在这里的时间比我长，你以前见过他这样吗？”

[ðen] [ə; eɪ][ˈgɪg(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [ˈseɪɪŋ] : - [ɪz][hiː; hi] [ˈmærid] ? -
Then a giggle , and some one saying : ' Is he married ? '
然后 一个 傻笑 , 和 一些 一 说 : - 是 他 已婚 ? -

然后传来一阵轻笑，有人问道：“他结婚了吗？”

- [səˈbinər] , [eɪnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [lɑːf] ? - — - [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [woʊnt] [steɪ] — [ˈgæləʊz] - — [ðen] [ˈsaɪləns] ,
' Sabina , ain't you ashamed to laugh ? ' — ' poor thing — won't stay — gallows ' — then silence ,
- 萨比娜 , 不是 你 羞愧 到 笑 ? - — - 贫穷的 事物 — 惯于 停留 — 绞刑架 - — 然后 沉默 ,

“萨宾娜，你笑出来不觉得羞耻吗？”——“可怜的姑娘——不会留下——绞刑架”——然后一片沉默。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [pɑːst] [baɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði]
and in a few minutes one after another of the visitors passed by under the
和 在 一个 很少 分钟 一 后 其他 的 这 访客 通过了 经过 在下面 这
['wɪndəʊ] [ɒn][tɪp] - [təʊ] ,
window on tip - toe ,
窗户 在 提示 - 脚趾 ,

几分钟后，一个接一个的访客踮着脚尖从窗户下走过。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [sɒft] [nɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] .
and almost immediately a soft knock and a pause .
和 几乎 立即地 一个 柔软的 敲 和 一个 暂停 .

紧接着传来一声轻敲声，然后是一阵沉默。

[ai] [θɔːt] *
I thought *
我 想法 *

我以为*

* * [ænd; ənd]['æktɪd] .
*** * and acted .**
* * 和 行动 .

并采取了行动。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [ai] ,
' Come in , ' said I ,
- 来 在 , - 说 我 ,

“进来吧，”我说。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səb'djuːd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃənət]
in one of those gentle and subdued voices that no one but a passionate
在 一 的 那些 温和的 和 低沉的 声音 那 不 一 但 一个 热情的
[mæn][kæn; kən] [pə'zes] .
man can possess .
男人 能 具有 .

他用那种只有充满激情的人才能拥有的温柔而低沉的声音说道。

[ðə; ði][dɔː(r)]['grædʒuəli]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['suːzn] , [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [ɑːnt] .
The door gradually opened , and there stood Susan , the devoted aunt .
这 门 逐步地 打开 , 和 那里 站立 苏珊 , 这 奉献 阿姨 .

门缓缓打开，苏珊，那位慈祥的姑妈，站在那里。

[ai][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] ,
I had placed a volume of engravings before my eyes ,
我 有 放置 一个 体积 的 雕刻 前 我的 眼睛 ,

我眼前放着一本版画集，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [sʌm; səm][plæn] , [ɒn]['peɪpə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] .
and was busily engaged in drawing some plan , on paper , as she entered .
和 曾是 忙碌地 已订婚的 在 绘画 一些 计划 , 在 纸 , 作为 她 进入 .

她进来时，他正忙着在纸上画一些计划。

[ai] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn]['saɪləns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
I went on for a little while in silence , when she said :
我 去 在 为了 一个 小的 尽管 在 沉默 , 什么时候 她 说 :

我沉默了一会儿，这时她开口说道：

- [ai] [ˌʌndə'stʊd] , [sɜː(r)] — — -
' I understood , sir — — '
- 我 理解 , 先生 — — -

“我明白了，先生——”

[ai] [sed] - [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['ruːlɪŋ] [wʌn] [ɪn'taɪə(r)] [saɪd] ,
I said ' wait a minute , ' and went on ruling one entire side ,
我 说 - 等待 一个 分钟 , - 和 去 在 裁决 一 全部的 边 ,
我说“等一下”，然后继续统治着整个一方。

[wɪð] ['dʌb(ə)l] [laɪnz] , [ɪn] ['pɜːfɪkt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
with double lines , in perfect forgetfulness of her presence .
和 双倍的 线条 , 在 完美的 健忘 的 她 在场 .
双线，完全忘记了她的存在。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] , - [dɪd] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? -
When she spoke again , ' Did you send for me , sir ? '
什么时候 她 辐 再次 , - 做过 你 发送 为了 我 , 先生 ? -
她再次开口问道：“先生，您派人来叫我了吗？”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [felt] ['ɔːfli] [æt; ət] [ə'piəriŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪrəʊ] ;
I would have answered at once , for I felt awfully at appearing such a tyro ;
我 会 有 回答 在 一次 , 为了 我 毛毡 非常 在 出现 这样的 一个 初学者 ;
我本想立刻回答，因为我觉得自己表现得像个新手，感到非常难过；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [wʌn] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [hə'rəʊɪk] ['triːtmənt] .
but the case was a desperate one of long standing , and required heroic treatment .
但 这 案件 曾是 一个 绝望的 一 的 长的 常设 , 和 必需的 英勇 治疗 .
但这是一个长期存在的棘手病例，需要采取非常措施进行治疗。

[ai] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] , [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,
I kept her waiting , at first as a lesson ,
我 保留 她 等待 , 在 第一的 作为 一个 课 ,
我让她等了很久，起初是为了给她一个教训。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mait] [teɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [relmz] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs] .
that her imagination might take wings and fly to the uttermost realms of unhappiness .
那 她 想像力 可能 拿 翅膀 和 飞 到 这 极致 领域 的 不快乐 .
她的想象力可能会插上翅膀，飞向极致的痛苦境界。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ai] [θɔːt] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
The second time , I thought I detected a little impatience in her voice ,
这 第二 时间 , 我 想法 我 检测到 一个 小的 不耐烦 在 她 嗓音 ,
第二次，我似乎听出了她语气中一丝不耐烦。

[səʊ] [ai] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [red] [ɪŋk] , - [weɪt] [wʌn] ['məʊmənt] ,
so I said , taking a pen and dipping it in red ink , ' wait one moment ,
所以 我 说 , 采取 一个 笔 和 浸渍 它 在 红色的 墨水 , - 等待 一 片刻 ,
于是我拿起一支笔，蘸了蘸红墨水，说道：“等一下，

['suːzn] , - [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['laɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'laɪnɪŋ] .
Susan , ' and went on lining and interlining .
苏珊 , - 和 去 在 衬垫 和 衬里 .
苏珊说，然后继续加衬里和夹层。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːdɪŋ] , ['stʌdiɪŋ] , [nɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ;
This was not reading , studying , nor writing ;
这 曾是 不是 阅读 , 学习 , 也不 写作 ;
这既不是阅读，也不是学习，更不是写作；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [njuː] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eni] [taɪm] .
it was what she very well knew I could do any time .
它 曾是 什么 她 非常 出色地 知道 我 可以 做 任何 时间 .

她很清楚我随时都能做到这一点。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][təʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
So it told on her .
所以 它 讲述 在 她 .

所以她就告发了她。

[iːtʃ] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['vælə(r)] [uːz] [aʊt] ,
Each moment her valor oozed out ,
每个 片刻 她 勇气 渗出 出去 ,

她的勇气每时每刻都在流露出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [wɒz; wəz] ['prɪti] [wel] [dreɪnd] ,
and as soon as I felt that the cup of bitterness was pretty well drained ,
和 作为 很快 作为 我 毛毡 那 这 杯子 的 苦味 曾是 漂亮的 出色地 排水 ,

当我感觉苦涩的滋味已经基本消散后，

[ai] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ʌp] [ðɪs] ['vɪktɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [piːs] .
I proceeded to offer up this victim as a sacrifice to peace .
我 继续 到 提供 向上 这 受害者 作为 一个 牺牲 到 和平 .

我随后将这名受害者献祭，以求得和平。

- ['suːzn] , [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [tʃaɪld] ? -
' Susan , how is your sister's child ? '
- 苏珊 , 如何 是 你的 姐妹 孩子 ? -

苏珊，你姐姐的孩子怎么样了？

[ai] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .
I looked straight into her .
我 看起来 直的 进入 她 .

我直视着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['stɜːnnəs] [ɔː(r)] ['smɑːtnəs] [ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪz] [wɒz; wəz] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] .
There was no sternness or smartness in my expression , but the gaze was mathematical .
那里 曾是 不 严厉 或者 聪明 在 我的 表达 , 但 这 目光 曾是 数学 .

我的表情既不严肃也不机敏，但眼神却像数学家一样冷静。

[ai][wɒz; wəz] ['meʒərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] , [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
I was measuring her candor , and analyzing her mind .
我 曾是 测量 她 坦率 , 和 分析 她 头脑 .

我当时在衡量她的坦诚程度，分析她的思维方式。

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , - [hiːz] [nəʊ]['betə(r)] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ðev] ['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp] :
She colored up and said , ' he's no better , sir ; and they've given him up :
她 有色 向上 和 说 , - 他是 不 更好的 , 先生 ; 和 他们有 给定 他 向上 :

她脸色涨红，说道：“先生，他的情况也好不到哪里去；他们已经把他放弃了。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [gʊd] ['nɜːsɪŋ] [wɪl] [duː; də] ['wʌndər] . -
but the doctor says good nursing will do wonders . '
但 这 医生 说道 好的 护理 将要 做 奇迹 . -

但医生说，良好的护理会带来奇效。

- [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] .
' I think so , too .
- 我 思考 所以 , 也 .

我也这么认为。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] ; [ai] [wɪl] [sə'plaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs]
Go back to your sister and stay till he is better ; I will supply your place
去 后退 到 你的 姐姐 和 停留 直到 他 是 更好的 ; 我 将要 供应 你的 地方
. -
. '
. -

你回你姐姐家待着，等他康复了再走；我会给你安排住处。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
This puzzled her , but she could say nothing .
这 困惑 她 , 但 她 可以 说 没有什么 .

这让她感到困惑，但她却什么也说不出来。

[ai] [ment] - [gəʊ] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] . — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'leɪ] — [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk]
I meant ' go ' and she went . — There was no delay — I saw her walk
我 意思是 - 去 - 和 她 去 . — 那里 曾是 不 延迟 — 我 锯 她 走
[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] ,
by the window almost at once ,
经过 这 窗户 几乎 在 一次 ,

我的意思是让她“走”，她就走了。——没有丝毫耽搁——我几乎立刻就看到她从窗边走过。

[ænd; ənd][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['wɪspə(r)] , - [huː] [nekst] ? -
and overheard the whisper , ' who next ? '
和 无意中听到 这 耳语 , - WHO 下一个 ? -

他无意间听到有人低声说：“下一个是谁？”

[ai] [naʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['daɪnə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [nɒkt]
I now rang the bell , and Dinah came to the door , saying , before she knocked
我 现在 响铃 这 钟 , 和 迪娜 来了 到 这 门 , 说 , 前 她 敲门
,
:
,

我按响了门铃，迪娜来到门口，敲门前说道：

[ðə; ði]['weɪtə(r)][ɪz] [aʊt] , [sɜː(r)] , [səʊ][ai] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] .
the waiter is out , sir , so I answered your ring .
这 服务员 是 出去 , 先生 , 所以 我 回答 你的 戒指 .

先生，服务员不在，所以我接了您的电话。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['tɒməs] [laɪvz; lɪvz] ? -
' Do you know where Thomas lives ? '
- 做 你 知道 在哪里 托马斯 生活 ? -

你知道托马斯住在哪里吗?

- [jes] [sɜː(r)] . -
' Yes sir . '
- 是的 先生 . -

“是的，先生。”

- [ðen] [tel] [hɪm] [ai] [wɒnt] [hɪm] [naʊ] — -
' Then tell him I want him now — '
- 然后 告诉 他 我 想 他 现在 — -

“那就告诉他，我现在就要他——”

- [jes] [sɜː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .
' Yes sir , ' she disappeared .
- 是的 先生 , - 她 消失 .

“是的，先生。”她消失了。

[əʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [slæm] .
Oh the benefit of that slam .
哦 这 益处 的 那 猛击 .

哦，那次猛击带来的好处啊。

[ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [wɔːkt] ['tɒməs] .
In half an hour in walked Thomas .
在 一半 一个 小时 在 步行 托马斯 .

半小时后，托马斯走了进来。

- ['nevə(r)][duː; də][juː; jʊ]['entə(r)][maɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] .
' Never do you enter my room without knocking .
- 绝不 做 你 进入 我的 房间 没有 敲门 .

“未经允许，你绝不可以进入我的房间。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ai] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] . -
It is a piece of impertinence I will not put up with . '
它 是 一个 片 的 无礼 我 将要 不是 放 向上 和 . -

这种无礼行为我绝不能容忍。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

- [ai][dɪd][nɒt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . -
' I did not mean anything by it , sir . '
- 我 做过 不是 意思是 任何事物 经过 它 , 先生 . -

“先生，我并没有那个意思。”

- [wel] , [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
' Well , don't do it again ,
- 出色地 , 不 做 它 再次 ,

“好吧，别再这样做了。”

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hæt] [ɒf] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔː(r)]['leɪdi] .
and always take your hat off when you come before a gentleman or lady .
和 总是 拿 你的 帽子 离开 什么时候 你 来 前 一个 绅士 或者 女士 .

觐见男士或女士时，务必脱帽致敬。

[sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [mait] [luːz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] . -
Such ignorance might lose you a good place . '
这样的 无知 可能 失去 你 一个 好的 地方 . -

这种无知可能会让你失去一个好地方。

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [ai] [njuː] .
His wages were high I knew .
他的 工资 是 高的 我 知道 .

我知道他的工资很高。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .
It was also winter , and he gave in .
它 曾是 还 冬天 , 和 他 给予 在 .

当时正值冬季，他最终妥协了。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He stood still with his hat in hand and waited .
他 站立 仍然 和 他的 帽子 在 手 和 等待 .

他手里拿着帽子，站在那里静静地等待。

- ['tɒməs] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kləʊz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [beɪz]
' **Thomas I want you to bring the close carriage to the door with the two bays**
- 托马斯 我 想 你 到 带来 这 关闭 运输 到 这 门 和 这 二 海湾

“托马斯，请你把那节封闭式车厢开到有两个隔间的门口。”

- [jes] [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɒf] [hɔːs] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [ʃuː] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
' **Yes sir ; but the off horse cast his hind shoe yesterday and I am afraid .**
- 是的 先生 ; 但 这 离开 马 投掷 他的 后 鞋 昨天 和 我 是 害怕的 .

“是的，先生；但是那匹备用马昨天掉了后蹄铁，我恐怕不行。”

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] , [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .
' **You need not be , the ground is covered with snow .**
- 你 需要 不是 是 , 这 地面 是 涵盖 和 雪 .

你不必担心，地面上覆盖着积雪。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . -
I shall want the carriage in fifteen minutes . '
我 将 想 这 运输 在 十五 分钟 . -

我十五分钟后要用马车。

- [jes] [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — -
' **Yes sir , but — '**
- 是的 先生 , 但 — -

“是的，先生，但是——”

- [bʌt; bət] [wɒt] ? -
' **But what ? '**
- 但 什么 ? -

“但是什么呢？”

- [ai] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] ['taɪə(r)] [pʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
' **I left the carriage this morning at the blacksmiths to have a new tire put on it ,**
- 我 左边 这 运输 这 早晨 在 这 铁匠 到 有 一个 新的 胎 放 在 它 ,

“我今天早上把马车送到铁匠铺去换新轮胎。”

[sɜː(r)] . -
sir . '
先生 . -

先生。'

- [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] ? -
' **Who told you to ? '**
- WHO 讲述 你 到 ? -

谁让你这么做的？

- ['nəʊbədi] , [sɜː(r)] . -
' **Nobody , sir . '**
- 无人 , 先生 . -

“没有人，先生。”

- [ðen] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [rɪ'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]
' **Then never do anything of that kind again without first reporting it to me**
- 然后 绝不 做 任何事物 的 那 种类 再次 没有 第一的 报道 它 到 我
. -
. '
. -
. -

"那么以后再做这种事，一定要先向我汇报。"

- [jes] [sɜː(r)] , - ['muːvɪŋ] ['slaɪtli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['set(ə)ld] [naʊ] .
' **Yes sir , ' moving slightly towards the door as though it was all settled now .**
- 是的 先生 , - 移动 轻微地 向 这 门 作为 尽管 它 曾是 全部 定居 现在 .

"是的，先生，"他微微向门口走去，仿佛一切都已尘埃落定。

- [wɒt] ['ʌðə(r)] ['viːəkl] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ? -
' **What other vehicle have you got in the stable ? '**
- 什么 其他 车辆 有 你 得到 在 这 稳定的 ? -

"你车库里还有其他什么车吗？"

- [ðə; ði] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði]['əʊpən][bɒks]['wægən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriɔːl] . -
' **The Phæton , sir ; the open box wagon and the carryall . '**
- 这 菲顿 , 先生 ; 这 打开 盒子 车皮 和 这 手提包 . -

"先生，是敞篷马车、敞篷货车和手提箱。"

- ['veri] [wel] [ðen] , [brɪŋ] [ðə; ði] [naɪ] [hɔːs] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɔːl] . -
' **Very well then , bring the nigh horse round in the carryall . '**
- 非常 出色地 然后 , 带来 这 夜 马 圆形的 在 这 手提包 . -

"很好，那就把那匹近处的马用手提袋运过来吧。"

- [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['hɑːnɪs] [sɪns] [ai] [drəʊv] ['mɪsɪz] . — — -
' **He never went in single harness since I drove Mrs . — — '**
- 他 绝不 去 在 单身的 马具 自从 我 驾驶 太太 . — — -

"自从我为——太太开车以来，他就再也没用过单马具了。"

- [wel] , [ðen] , [pʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][ɪn] . -
' **Well , then , put the other one in . '**
- 出色地 , 然后 , 放 这 其他 一 在 . -

"那，把另一个放进去。"

- [nɔː(r)][hɪm]['naɪðə(r)] , [sɜː(r)] . -
' **Nor him neither , sir . '**
- 也不 他 两者都不 , 先生 . -

"他也不是，先生。"

- [həmf] ! -
' **Humph ! '**
- 哼 ! -

"哼！"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] .
it looked a little black .
它 看起来 一个 小的 黑色的 .

它看起来有点黑。

- [wel] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɔːs] , [ðə; ði] [greɪ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ['ɔːlweɪz] [draɪvz] [wen]
' **Well , where is the other horse , the gray , that your mistress always drives when**
- 出色地 , 在哪里 是 这 其他 马 , 这 灰色的 , 那 你的 情妇 总是 驱动 什么时候
[ə'ləʊn] ? -
alone ? '
独自的 ? -

"那么，你女主人独处时常骑的那匹灰马呢？"

- [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['vetnri] ['sɜːdʒənz] ,
' He is at the veterinary surgeons ,
- 他 是 在 这 兽医 外科医生 ,

"他在兽医诊所。"

[sɜː(r)] . — [ai] [tʊk] [hɪm][ðeə(r)][lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['blɪstəd] [fɔː(r); fə(r)]
sir . — I took him there last Monday and he is to be blistered for
先生 . — 我 采取 他 那里 最后的 周一 和 他 是 到 是 起泡的 为了
[tuː] [wiːks] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] ,
two weeks off and on ,
二 周 离开 和 在 ,

先生——我上周一带他去了那里，他需要断断续续地接受两周的水泡治疗。

[sɜː(r)] . -
sir . '
先生 . -

先生。'

- [wel] , ['tɒməs] , [æz; əz][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi]
' Well , Thomas , as the coachman of the family , I ask you what can be
- 出色地 , 托马斯 , 作为 这 马车夫 的 这 家庭 , 我 问 你 什么 能 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

"托马斯，作为家里的马车夫，我想问问你，我们能做些什么呢？"

- [ai][mʌst; məst][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
' I must go out to - night .
- 我 必须 去 出去 到 - 夜晚 .

我今晚必须出去。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ? -
Can you suggest anything ? '
能 你 建议 任何事物 ? -

您有什么建议吗?

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [hæk] , [sɜː(r)] . -
' Nothing but to hire a hack , sir . '
- 没有什么 但 到 聘请 一个 黑客 , 先生 . -

"除了雇佣个庸才之外，别无他法，先生。"

- [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə] , [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? -
' That's a very good idea , how far is the livery stable from here ? '
- 那就是 一个 非常 好的 主意 , 如何 远的 是 这 涂装 稳定的 从 这里 ? -

"这真是个好主意，马厩离这里有多远？"

- [dʒʌst][nekst][tuː; tə] [weə(r)] [ai][lɪv; laɪv] , [sɜː(r)] .
' Just next to where I live , sir .
- 只是 下一个 到 在哪里 我 居住 , 先生 .

先生，就在我家旁边。

[ai][kæn; kən][get][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] . -
I can get one in a minute , sir . '
我 能 得到 一 在 一个 分钟 , 先生 . -

"我马上就能拿到，先生。"

[əʊ] ! [səʊ] ['tʃɪəfəli] .
Oh ! so cheerfully .
哦 ! 所以 愉快地 .

哦！真是兴高采烈。

- ['veri] [wel] , ['tɒməs] , [dʒʌst] ['hɑːnɪs] [ðə; ði] [tuː] [beɪz] [ænd; ənd] [raɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wʌn] .

' Very well , Thomas , just harness the two bays and ride down there and put them to one .

- 非常 出色地 , 托马斯 , 只是 马具 这 二 海湾 和 骑 向下 那里 和 放 他们 到 一 .

"好的，托马斯，你只要套上两匹马，骑下去把它们拴在一起就行了。"

[tel] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ['kiːpə(r)] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -

Tell the livery stable keeper that I wish it , and will pay for the use of it . '

告诉 这 涂装 稳定的 守门员 那 我 希望 它 , 和 将要 支付 为了 这 使用 的 它 . -

告诉马厩老板我想要这个马厩，我会支付使用费用。

- [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — — -

' But , sir , it is — — '

- 但 , 先生 , 它 是 — — -

"但是，先生，事实是——"

- ['tɒməs] , [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] .

' Thomas , I would advise you not to be long .

- 托马斯 , 我 会 建议 你 不是 到 是 长的 .

"托马斯，我建议你不要待太久。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] ,

You ought to be ashamed to call yourself a coachman ,

你 应该 到 是 羞愧 到 称呼 你自己 一个 马车夫 ,

你竟然自称马车夫，真是可耻！

[ænd; ənd] [hæv; həv] [wɒt] [ɪz] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] .

and have what is under your charge in such a condition .

和 有 什么 是 在下面 你的 收费 在 这样的 一个 状况 .

并使你负责的物品处于这种状态。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃuː] . -

The idea of a horse two days without a shoe . '

这 主意 的 一个 马 二 天 没有 一个 鞋 . -

一匹马两天没钉蹄铁，这简直太不可思议了。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] — — -

' It isn't my — — '

- 它 不是 我的 — — -

"这不是我的——"

- [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] — [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] .

' Not a word — go and do your duty in future .

- 不是 一个 单词 — 去 和 做 你的 责任 在 未来 .

"一个字都别说——以后好好履行你的职责。"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] . -

I shall expect you here in half an hour . '

我 将 预计 你 这里 在 一半 一个 小时 . -

我希望你半小时后能到这里。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

He backed out of the room ,

他 支持的 出去 的 这 房间 ,

他退出了房间。

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ([wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][doʊnt][keə(r)]) [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [siː] .

longing to say something (what it was I don't care) but completely at sea .

渴望 到 说 某物 (什么 它 曾是 我 不 关心) 但 完全地 在 海 .

很想说些什么（说什么我不在乎），但却完全不知所措。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] , ([ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [swɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

As he passed under my window , (though I have not sworn for many years ,

作为 他 通过了 在下面 我的 窗户 , (尽管 我 有 不是 宣誓 为了 许多 年 ,

当他从我窗下经过时，（虽然我已经很多年没说过脏话了，

) [ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ai] [hɜːd] ['sevrəl] [fʊl] [saɪzd] [əʊθs] .

) I am pretty sure I heard several full sized oaths .

) 我 是 漂亮的 当然 我 听到 一些 满的 尺寸 誓言 .

我几乎可以肯定我听到了好几句完整的脏话。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][ðə; ði] [bel] [ræŋ]

At the appointed time the bell rang

在 这 任命 时间 这 钟 响铃

到了约定的时间，钟声响起。

[ænd; ənd][ai] [went] [aʊt][ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and I went out and got into the carriage .

和 我 去 出去 和 得到 进入 这 运输 .

于是我走了出去，上了马车。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [lʊkt] ['veri] [wɔːm] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kəʊld] , [wʌn][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [fəʊm] .

The horses looked very warm , and , though the night was cold , one was covered with foam .

这 马匹 看起来 非常 温暖的 , 和 , 尽管 这 夜晚 曾是 寒冷的 , 一 曾是 涵盖 和 泡沫 .

马儿们看起来很暖和，虽然夜里很冷，但其中一匹马身上却覆盖着泡沫。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][təʊld][hɪm][tuː; tə][draɪv][tuː; tə]['suːzənz] ['sɪstərz] .

I said nothing , but told him to drive to Susan's sister's .

我 说 没有什么 , 但 讲述 他 到 驾驶 到 苏珊的 姐妹 .

我什么也没说，只是让他开车去苏珊姐姐家。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] [hɜːd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['veri] ['laɪvli] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] ,

On arriving at the door , I heard sounds of very lively music for a dying child ,

在 抵达 在 这 门 , 我 听到 声音 的 非常 热闹 音乐 为了 一个 垂死 孩子 ,

走到门口时，我听到有人在为一个垂死的孩子演奏欢快的音乐。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] .

and saw the house all lighted up .

和 锯 这 房子 全部 照明 向上 .

看到房子里灯火通明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

- [əʊ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hai'bəːniən] [weiks] .
' Oh , I understand , it is one of those Hibernian wakes .
- 哦 , 我 理解 , 它 是 一 的 那些 希伯尼安 醒来 .

"哦，我明白了，这是爱尔兰式的守灵仪式。"

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! -
Poor thing ! '
贫穷的 事物 ! -

可怜的人儿!

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɑːd(ə)n] ['suːzn] , [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
and I began to pardon Susan , feel sorry for the coachman ,
和 我 开始 到 赦免 苏珊 , 感觉 对不起 为了 这 马车夫 ,

我开始原谅苏珊，也开始同情马车夫。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] $10 [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [ɪk'spensɪz] .
and made up my mind to give $10 towards the sepulchral expenses .
和 制成 向上 我的 头脑 到 给 $10 向 这 墓穴 开支 .

我决定捐出 10 美元作为墓地费用。

[æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , ['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['fiːlɪŋ] ,
As I entered the house , surcharged with benevolence and overcome by a repentant feeling ,
作为 我 进入 这 房子 , 附加费 和 仁 和 克服 经过 一个 悔改的 感觉 ,

当我走进房子时，心中充满了善意和悔恨，

[ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['suːzn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [mæn] [hwɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wɒʃˌwʊmən] .
I caught sight of Susan and a strapping man whirling round the floor to the tune of the Irish Washwoman .
我 捕捉 视线 的 苏珊 和 一个 捆绑 男人 旋转 圆形的 这 地面 到 这 调 的 这 爱尔兰 洗衣妇 .

我瞥见苏珊和一个身材魁梧的男人随着《爱尔兰洗衣妇》的旋律在地板上旋转。

[ai] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , - [ai] [həʊp] [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] . -
I approached her and said , ' I hope he is better . '
我 接近 她 和 说 , - 我 希望 他 是 更好的 . -

我走近她，说："我希望他好些了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞故事：男人如鱼得水，(A Christmas Story Man in His Element or,) 第2/2页

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
She uttered a scream and ran out of the room .
她 说出 一个 尖叫 和 跑 出去 的 这 房间 .

她尖叫一声，跑出了房间。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [gɒn] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
The next morning after having gone over everything in the house ,
这 下一个 早晨 后 拥有 已消失 超过 一切 在 这 房子 ，

第二天早上，在把家里所有东西都检查了一遍之后，

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm]['kwaɪətli][bʌt; bət] ['fɜːmli] [ðæt] [maɪ] ['sɪstərz]
I sent for each servant and told them quietly but firmly that my sister's
我 发送 为了 每个 仆人 和 讲述 他们 悄悄 但 牢牢 那 我的 姐妹
[helθ] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [gʊd] ,
health was not very good ,
健康 曾是 不是 非常 好的 ，

我把每个仆人都叫来，平静而坚定地告诉他们，我妹妹的身体不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['haʊskiːpə(r)] — [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [fɪl] ['sɜːt(ə)n]
and that I was housekeeper — that as they had engaged to fill certain
和 那 我 曾是 管家 — 那 作为 他们 有 已订婚的 到 充满 肯定
[pə'zɪʃnz] ,
positions ,
职位 ，

而我则是管家——因为他们雇佣了专人来填补某些职位，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['bɪznəs] ;
I should take it for granted they understood their business ;
我 应该 拿 它 为了 的确 他们 理解 他们的 商业 ；

我应该理所当然地认为他们了解自己的业务；

[ðæt] [ai][hæd; həd]['naɪðə(r)][ðə; ði] [taɪm] [nɔː(r)] [wʊd] [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðeə(r)]
that I had neither the time nor would I take the trouble to overlook their
那 我 有 两者都不 这 时间 也不 会 我 拿 这 麻烦 到 俯瞰 他们的
[wɜːk] ,
work ,
工作 ，

我既没时间也没精力去忽视他们的工作，

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
but that as soon as I saw anything wrong they would hear from me .
但 那 作为 很快 作为 我 锯 任何事物 错误的 他们 会 听到 从 我 .

但只要我发现任何不对劲的地方，我都会第一时间通知他们。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] .
If they wanted anything I was the person .
如果 他们 通缉 任何事物 我 曾是 这 人 .

如果他们想要什么，我就是那个人。

[maɪ] ['haʊskiːpɪŋ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][naɪn] [tɪl] - [ə; eɪ] . [em] . , [nəʊ][mɔː(r)] .
My housekeeping hours were from 9 till 10 a . m . , no more .
我的 家政 小时 是 从 9 直到 - 一个 . 米 . ， 不 更多的 .

我的客房清洁时间是早上9点到10点，仅此而已。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
If they could not take the trouble to ask for what they wanted at that time ,
如果 他们 可以 不是 拿 这 麻烦 到 问 为了 什么 他们 通缉 在 那 时间 ,

如果他们当时连开口要自己想要的东西都不愿意费心，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
they could go without till the next day .
他们 可以 去 没有 直到 这 下一个 天 .

他们可以撑到第二天。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [wen] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
I should not tell them what to do or when to do it ,
我 应该 不是 告诉 他们 什么 到 做 或者 什么时候 到 做 它 ,

我不应该告诉他们该做什么或什么时候做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʌn] , [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [liːv] .
but if it wasn't done , they would certainly leave .
但 如果 它 不是 完毕 , 他们 会 当然 离开 .

但如果这件事没办成，他们肯定会离开。

[ðæt] [ai] [ə'laʊd] [nəʊ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['sɜːt(ə)n] [naɪts] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] ,
That I allowed no company and gave them certain nights to go out ,
那 我 允许 不 公司 和 给予 他们 肯定 夜晚 到 去 出去 ,

我不允许任何朋友来访，只允许他们在特定的几个晚上外出。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [truː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] ,
but if anything special and true was the matter I was ready to assist ,
但 如果 任何事物 特别的 和 真的 曾是 这 事情 我 曾是 准备好 到 协助 ,

但如果真有什么特别且真实的事情发生，我愿意提供帮助。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [ai] , - [nəʊ] ['kwɒrəlɪŋ] [daʊn] [steəz] ;
' and now , ' said I , ' no quarreling down stairs ;
- 和 现在 , - 说 我 , - 不 争吵 向下 楼梯 ;

“现在，”我说，“楼下不许吵架了；

[iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] . — [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
each one to their work and no complaining . — The moment you are
每个 一 到 他们的 工作 和 不 抱怨 . — 这 片刻 你 是
[ˌdɪskən'tentɪd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
discontented come to me and you can go at once if you choose .
不满 来 到 我 和 你 能 去 在 一次 如果 你 选择 .

每个人都各司其职，不得抱怨。——如果你感到不满，就来找我；如果你愿意，你可以马上离开。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['eni] ['nəʊtɪs]['evə(r)] , [ɪk'sept] [weə(r)] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪz] [kən'sɜːnd] . -
I do not want any notice ever , except where a baby is concerned . '
我 做 不是 想 任何 注意 曾经 , 除了 在哪里 一个 婴儿 是 担心的 . -

除了生孩子以外，我永远都不想收到任何通知。

[ðɪs] [dʌn] [ai] [ðen] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʊk] .
This done I then advertised for a cook .
这 完毕 我 然后 广告 为了 一个 厨师 .

完成这些之后，我便刊登了招聘厨师的广告。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ] [kʊk] , [daʊn] [steə(r)] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt] [flʌʃt] ,
The next day my cook , down stair , came up to me quite flushed ,
这 下一个 天 我的 厨师 , 向下 楼梯 , 来了 向上 到 我 相当 酡 ,

第二天，我的厨师在楼下，脸涨得通红地跑上来找我。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

and wanted to know if I intended to turn her away .

和 通缉 到 知道 如果 我 故意的 到 转动 她 离开 .

她想知道我是否打算拒绝她。

[ai] [sed] [nəʊ] , [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I said no , I had no idea of it ,

我 说 不 , 我 有 不 主意 的 它 ,

我说不，我对此一无所知。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

but thought it was a very good plan to have two in the house ;

但 想法 它 曾是 一个 非常 好的 计划 到 有 二 在 这 房子 ;

但他认为在家里养两个孩子是个非常好的主意；

[ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [wʌn][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ,

that I intended making the new one a waiter , and then if anything happened ,

那 我 故意的 制作 这 新的 一 一个 服务员 , 和 然后 如果 任何事物 发生 ,

我原本打算让新来的那个当服务员，然后万一出了什么事，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , - [ɒv; əv][maɪ] [kʊk] , - [ai] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

such as the sudden departure , ' of my cook , ' I said , looking right at her ,

这样的 作为 这 突然 离开 , - 的 我的 厨师 , - 我 说 , 寻找 正确的 在 她 ,

比如我的厨娘突然离开，我看着她说道。

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] ['tempəd] , [waɪ] [ðen] [ai][hæv; həv][wʌn][ɒn][hænd] . -

' for you know they are quick tempered , why then I have one on hand . '

- 为了 你 知道 他们 是 快的 淬火 , 为什么 然后 我 有 一 在 手 . -

“因为你知道他们脾气暴躁，所以我手边就备着一个。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

She colored up and retired .

她 有色 向上 和 退休 .

她涂上颜色，然后退休了。

['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] - [help] - [ænd; ənd] - ['sɜːvənts] ,

After going through a great deal of nonsense about the words ' help ' and ' servants ,

后 去 通过 一个 伟大的 交易 的 废话 关于 这 字 - 帮助 - 和 - 仆人 ,

在经历了一番关于“帮助”和“仆人”这两个词的无稽之谈之后，

- [ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɒt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɒn] ['smuːðli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

' I at length got what I wanted and all went on smoothly for a time .

- 我 在 长度 得到 什么 我 通缉 和 全部 去 在 顺利 为了 一个 时间 .

我最终如愿以偿，一切都进行得很顺利。

[maɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'tektɪŋ] [nɪ'glekt] [ɪn][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,

My plan for detecting neglect in the cleaning of a room ,

我的 计划 为了 检测 忽视 在 这 打扫 的 一个 房间 ,

我用来检测房间清洁疏忽的方案是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [stɪk] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɪnz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

was to stick half a dozen pins in different places about it — some on the walls ,

曾是 到 戳 一半 一个 打 别针 在 不同的 地方 关于 它 — 一些 在 这 墙壁 ,

就是在周围不同的地方插上六七个图钉——有些插在墙上，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] .
in the window and other places that ought to be wiped .
在 这 窗户 和 其他 地方 那 应该 到 是 擦拭 .

窗户和其他需要擦拭的地方。

[ɪf] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] , [ai] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
If I found them there after the cleaning , I became suddenly very disagreeable .
如果 我 成立 他们 那里 后 这 打扫 , 我 成为 突然 非常 令人不快的 .

如果打扫完后我发现它们还在那里，我会突然变得非常不高兴。

['djʊərɪŋ][maɪ] ['sɪstərz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,
During my sister's administration ,
期间 我的 姐妹 行政 ,

在我姐姐执政期间，

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][taɪm] ,
I had been obliged to wait sometimes three weeks before she could find time ,
我 有 到过 有义务 到 等待 有时 三 周 前 她 可以 寻找 时间 ,

有时我不得不等上三个星期，她才能抽出时间。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɒn][maɪ] ['weɪskəʊt] .
for her servants , to put a button on my waistcoat .
为了 她 仆人 , 到 放 一个 按钮 在 我的 马甲 .

让她的仆人帮我把纽扣缝到背心上。

[naʊ] , [wen] [ai] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [pɑːst] [maɪ]['laɪbrəri][dɔː(r)]
Now , when I wanted anything done , the first person that passed my library door
现在 , 什么时候 我 通缉 任何事物 完毕 , 这 第一的 人 那 通过了 我的 图书馆 门

[wɒz; wəz] [stɒpt] ,
was stopped ,
曾是 停止 ,

现在，每当我想要办事时，第一个经过我图书馆门口的人都会被我拦住。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [mait] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [sent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kləʊðz]
no matter what her work might be at the time , sent for a clothes
不 事情 什么 她 工作 可能 是 在 这 时间 , 发送 为了 一个 衣服

[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

无论她当时在做什么工作，她都去拿了一把衣刷。

['niːd(ə)l][ɔː(r)] ['hɑːmɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
needle or hammar , and the thing was done at once .
针 或者 哈默尔 , 和 这 事物 曾是 完毕 在 一次 .

用针或锤子，事情就立刻完成了。

[ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [ɒn] [wel] .
It acted like a charm , and all went on well .
它 行动 喜欢 一个 魅力 , 和 全部 去 在 出色地 .

它果然奏效，一切都很顺利。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , (['əʊnli]['saɪləntli]) ,
At first they objected , (only silently) ,
在 第一的 他们 反对 , (仅有的 默默) ,

起初他们虽有反对意见（只是默默地反对），

[bʌt; bət][ai][təʊld][ðem; ðəm] ['pleɪnli] [ðæt] [ai]['haɪəd][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] , [nɒt] [ðeəz] ,
but I told them plainly that I hired them for my benefit , not theirs ,
但 我 讲述 他们 显然 那 我 雇用 他们 为了 我的 益处 , 不是 他们的 ,

但我明确地告诉他们，我雇佣他们是为了我自己的利益，而不是为了他们的利益。

[wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɒləʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ˈspesɪfaɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
which generally followed ; and that though their work was specified to a
哪个 一般来说 随后 ； 和 那 尽管 他们的 工作 曾是 指定的 到 一个
[ˈsɜːt(ə)n] [dɪˈɡriː] ,
certain degree ,
肯定 程度 ，

这通常遵循以下原则；而且，尽管他们的工作在一定程度上是有具体规定的，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɒn] [ɔːl] [əˈkeɪʒnz] [ˈɑːnsə(r)] [ˈeni] [kɔːlz] [ænd; ənd] [peɪ] [ˈɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪdʒ] .
they must on all occasions answer any calls and pay always for breakage .
他们 必须 在 全部 场合 回答 任何 呼叫 和 支付 总是 为了 破损 .

他们必须在任何情况下接听电话，并始终赔偿损坏损失。

[ðɪs] [lɑːst] [seɪvd] [ˈtwenti] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɑːdli] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðəʊz] [ɪkˈspensɪv]
This last saved twenty dollars a month , for hardly anything under those expensive
这 最后的 已保存 二十 美元 一个 月 ， 为了 几乎 任何事物 在下面 那些 昂贵的
[ˈsɜːkəmstənsɪz] , [fel]
circumstances , fell
情况 ，跌倒

最后这笔每月节省的二十美元，在当时物价高昂的情况下几乎可以忽略不计，就这样落下了帷幕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [hændz] ; [ænd; ənd] [ai] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] - [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈweðə(r)] ,
of their hands ; and I noticed the plea of ' sudden change of weather ,
的 他们的 双手 ； 和 我 注意到 这 恳求 的 - 突然 改变 的 天气 ，

他们手中的；我注意到他们恳求说“天气骤变”，

- [ɔː(r)] - [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪˈstɜːbd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' or ' some one must have disturbed it ,
- 或者 - 一些 一 必须 有 不安 它 ，

或者“肯定有人动过它”，

- [ɔː(r)] - [ðæt] [ˈhɒrɪd] [kæt] [hæz; həz] [biːn] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌʌpˈset] [ðem; ðəm] ,
' or ' that horrid cat has been among those dishes and upset them ,
- 或者 - 那 可怕的 猫 有 到过 之中 那些 菜肴 和 沮丧的 他们 ，

或者“那只讨厌的猫翻遍了那些盘子，把它们弄脏了”，

- [ɔː(r)] - [twɒz] [krækt] [bɪˈfɔː(r)] , - [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [wɔːn] [aʊt] [æz; əz] [ˈæfərɪzəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
' or ' twas cracked before , ' became as worn out as aphorisms of the past .
- 或者 - 那是 裂纹 前 ， - 成为 作为 磨损 出去 作为 格言 的 这 过去的 .

“或以前就裂过”之类的说法，就像过去的格言警句一样陈旧过时了。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [sɪk] .
I was always very attentive to them when sick .
我 曾是 总是 非常 细心 到 他们 什么时候生病的 .

他们生病的时候，我总是非常细心地照顾他们。

[ðɪs] [telz] , [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ɒn] [ˈsɜːvənts] ,
This tells , in the long run , on servants ,
这 讲述 ， 在 这 长的 跑步 ， 在 仆人 ，

从长远来看，这说明了仆人的问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ækt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] — [ɪnˈdʌldʒəns] ,
for they are very susceptible to a kind act out of place — indulgence ,
为了 他们 是 非常 易受影响的 到 一个 种类 行为 出去 的 地方 — 放纵 ，
[haʊˈevə(r)] , [ɪz] [suːn] [fəˈɡɒtn] .
however , is soon forgotten .
然而 ， 是 很快 被遗忘的 .

因为他们很容易受到不合时宜的善意之举的影响——然而，这种宽容很快就会被遗忘。

[ai] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hæbɪt] , [tuː] ,
I always made it a habit , too ,
我 总是 制成 它 一个 习惯 , 也 ,

我也一直保持着这个习惯。

[tuː; tə] [peɪ] [iːtʃ] ['sɜːvənt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
to pay each servant something more a month than any one else .
到 支付 每个 仆人 某物 更多的 一个 月 比 任何 一 别的 .

给每个仆人每月支付的薪水要比其他仆人高一些。

[ðæt] , ['ɔːlsəʊ] , ['æktɪd] ['wʌndəfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnə(r)] .
That , also , acted wonderfully like a retainer .
那 , 还 , 行动 太棒了 喜欢 一个 预付金 .

而且，它也起到了很好的预付款作用。

[bʌt; bət] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [təʊld] [ðem; ðəm] [ai] ['wɒntɪd] [maɪ] [wɜːk] [dʌn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
But I distinctly told them I wanted my work done , because it was paid for .
但 我 明显地 讲述 他们 我 通缉 我的 工作 完毕 , 因为 它 曾是 有薪酬的 为了 .

但我明确地告诉他们，我希望他们完成我的工作，因为已经付了钱。

[ai] [ɑːskt] [nəʊ] ['feɪvəz] .
I asked no favors .
我 问 不 恩惠 .

我没有要求任何好处。

[tuː] ['ʌðə(r)] [ruːlz] [seɪvd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
Two other rules saved me much trouble .
二 其他 规则 已保存 我 很多 麻烦 .

另外两条规则帮我省去了很多麻烦。

[wen] [ə; eɪ] [gɜːl] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eni] [set] [dʒɒb] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [nəʊ] [taɪm] ,
When a girl said she couldn't do any set job , on account of no time ,
什么时候 一个 女孩 说 她 不能 做 任何 放 工作 , 在 帐户 的 不 时间 ,

当一个女孩说她因为没有时间而无法完成任何工作时，

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] , - [waɪ] , [ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ; [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [teɪks] [faɪv] ['mɪnɪts] ;
no matter what it was , I always said , ' why , that's all nonsense ; it only takes five minutes ;
不 事情 什么 它 曾是 , 我 总是 说 , - 为什么 , 那就是 全部 废话 ; 它 仅有的 需要 五 分钟 ;

不管是什么事，我总是说，“哎呀，那都是胡说八道；只需要五分钟；

- [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [hæv; həv] [ai] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
' and not infrequently have I irritated them into doing almost impossibilities .
- 和 不是 不常 有 我 受刺激 他们 进入 正在做 几乎 不可能的事 .

而且我常常激怒他们，让他们去做几乎不可能的事情。

[ai] ['nevə(r)] ['væljuːd] ['eni] [tʃiːp] ['ɑːtɪk(ə)l] ['ʌndə(r)] [faɪv] [d'ɒləz] .
I never valued any cheap article under five dollars .
我 绝不 有价值的 任何 便宜的 文章 在下面 五 美元 .

我从来不认为五美元以下的廉价商品值钱。

[ə'nʌðə(r)] [greɪt] [mis'teik] , [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] .
Another great mistake , is to find fault with a servant before any one .
其他 伟大的 错误 , 是 到 寻找 过错 和 一个 仆人 前 任何 一 .

另一个很大的错误是，在任何人之前就挑剔仆人的毛病。

[hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [rɒŋ] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['laɪbrəri][ænd; ənd] [rɪŋ] ['laʊdli] — [ðæt] [ɪz][hɑːf] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ;
Have they done wrong , go to your library and ring loudly — that is half the battle ;
有 他们 完毕 错误的 ， 去 到 你的 图书馆 和 戒指 高声 — 那 是 一半 这 战斗 ；

如果他们做错了什么，就去图书馆大声敲门——这已经成功了一半；

[ðen] [tel] [ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [spiːk] .
then tell the waiter to call the chambermaid , and then speak .
然后 告诉 这 服务员 到 称呼 这 女佣 ， 和 然后 说话 .

然后告诉服务员叫女佣，然后你再说话。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['iːzi] .
You will find everything easy .
你 将要 寻找 一切 简单的 .

你会发现一切都很容易。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ; [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz] ,
They have had time to reflect ; to weigh the pros and cons ,
他们 有 有 时间 到 反映 ； 到 称重 这 优点 和 缺点 ，

他们有时间思考，权衡利弊。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɑːf] [θɔːt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [səb'mɪʃn] .
and have half thought themselves into submission .
和 有 一半 想法 他们自己 进入 提交 .

他们半信半疑地屈服了。

['nevə(r)]['ɑːgjuː] .
Never argue .
绝不 争论 .

不要争吵。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɪg'zɜːt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['nevə(r)][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
If you have the right exert it , but never be unjust ; and , above all ,
如果 你 有 这 正确的 发挥 它 ， 但 绝不 是 不公正 ； 和 ， 多于 全部 ，

如果你有权这样做，就行使它，但永远不要不公正；而且，最重要的是，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [nɪ'glekt] .
believe me when I tell you that their feelings are exquisite on the subject of neglect .
相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 他们的 情怀 是 精美的 在 这 主题 的 忽视 .

请相信我，他们对被忽视这件事的感受非常深刻。

[let] [ðem; ðəm][wʌns] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [jet] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [dʌn] ,
Let them once feel a respect for you , yet know you are determined to have anything done ,
让 他们 一次 感觉 一个 尊重 为了 你 ， 然而 知道 你 是 决定 到 有 任何事物 完毕 ，

让他们对你产生敬意，但也要让他们知道你决心把任何事情都办成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'mɑːk] [wɪl] [laɪ] [laɪk] [liːd] [ɒn][ðeə(r)] ['stʌmək] ,
and a simple remark will lie like lead on their stomach ,
和 一个 简单的 评论 将要 说谎 喜欢 带领 在 他们的 胃 ，

一句简单的评论都会像铅块一样压在他们的胃上。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði][baʊ; bəʊ]
and you will hear them talking of it down stairs and using the bow
和 你 将要 听到 他们 说 的 它 向下 楼梯 和 使用 这 弓
['æŋkə(r)][ɒv; əv] ['fɜːmnəs] ,
anchor of firmness ,
锚 的 硬度 ,

你会听到他们在楼下谈论这件事，并使用稳固的弓形锚点。

- [hiː; hi] [sed] [səʊ] , - [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .
' he said so , ' until it is done .
- 他 说 所以 , - 直到 它 是 完毕 .

“他说过”，直到事情完成为止。

['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
Never change your mind .
绝不 改变 你的 头脑 .

永远不要改变主意。

[ai][rɪ'membə(r)][wʌns] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ˌɪntə'regnəm] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [ɪn]
I remember once , during that memorable interregnum of three months , and , in
我 记住 一次 , 期间 那 难忘 过渡时期 的 三 几个月 , 和 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

我记得有一次，在那令人难忘的三个月过渡期里，事实上，

[ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] . — [ai][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
the only time in my life did it happen . — I had invited some very pleasant ,
这 仅有的 时间 在 我的 生活 做过 它 发生 . — 我 有 受邀 一些 非常 令人愉快的 ,

我一生中唯一一次发生这种事——我邀请了一些非常友善的人，

[ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [frendz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
agreeable and talented friends to spend the evening .
同意 和 才华横溢 朋友们 到 花费 这 晚上 .

和一群有趣又有才华的朋友一起度过这个夜晚。

[ai] ['ɔːdəd] [maɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [tuː; tə] [snəʊ] .
I ordered my supper in the morning , and it commenced to snow .
我 订购 我的 晚餐 在 这 早晨 , 和 它 开始 到 雪 .

我早上点了晚餐，然后就开始下雪了。

[ai] [kən'tɪnjuːd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [snəʊɪŋ] ,
I continued giving orders , and it continued snowing ,
我 持续 给予 订单 , 和 它 持续 下雪了 ,

我继续下达命令，雪也继续下。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kləʊz] [ɒn][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
and we kept at it very close on to each other ; if anything ,
和 我们 保留 在 它 非常 关闭 在 到 每个 其他 ; 如果 任何事物 ,

我们一直紧紧地贴在一起；如果说有什么不同的话，

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] , [bʌt; bət][ai] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
the snow was a little ahead , but I went on in the same way .
这 雪 曾是 一个 小的 前方 , 但 我 去 在 在 这 相同的 方式 .

前面还有一段积雪，但我还是原路返回。

[æt; ət][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [taɪm] [ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] [lɪt] , [ə; eɪ] ['læntən] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə]
At the proposed time the gas was lit , a lantern was placed on the piazza
在 这 建议的 时间 这 气体 曾是 点燃 , 一个 灯笼 曾是 放置 在 这 广场
;
;
;

到了预定的时间，煤气灯被点燃，广场上放了一盏灯笼；

[snəʊ] [swept] [ɒf] ; [ðə; ði][saɪd] [geɪt] ['ʌn'hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['weɪtə(r)][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːθ] [meɪd] .

snow swept off ; the side gate unhung by the waiter man , and a path made .

雪 扫荡 离开 ; 这 边 门 未悬挂 经过 这 服务员 男人 , 和 一个 小路 制成 .

积雪被扫去；侍者卸下了侧门，开辟出一条小路。

[ðə; ði] [snəʊ] [paɪld] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ɔː(r)][aʊt] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] .

The snow piled high , and the domestics began to give in , or out , I don't know which .

这 雪 堆积 高的 , 和 这 家政 开始 到 给 在 , 或者 出去 , 我 不 知道 哪个 .

积雪很高，家人们开始屈服，或者说是屈服，我不知道是哪种情况。

[ðeɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ðæt] - ['dredf(ə)l] [naɪt] . -

They doubted the probability of any one venturing out that ' dreadful night . '

他们 怀疑 这 可能性 的 任何 一 冒险 出去 那 - 可怕 夜晚 . -

他们怀疑是否有人会在那个“可怕的夜晚”冒险外出。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .

A little later , they began to talk among themselves of the improbability of any one coming .

一个 小的 之后 , 他们 开始 到 讲话 之中 他们自己 的 这 概率低 的 任何 一 未来 .

过了一会儿，他们开始私下议论，说不太可能有人会来。

[ai] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːdəd] [ðə; ði][gæs] [tɜːnd] [ʌp] [ɪn] [fʊl] ; [ðə; ði]['kænd(ə)ls] [lɪt] ,

I immediately ordered the gas turned up in full ; the candles lit ,

我 立即地 订购 这 气体 转向 向上 在 满的 ; 这 蜡烛 点燃 ,

我立即命令将煤气开到最大；点燃蜡烛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌpə(r)]['teɪb(ə)l][leɪd] — ['evri] [dɪʃ] [pʊt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ['empti] ,

and the supper table laid — every dish put in its place empty ,

和 这 晚餐 桌子 铺设 — 每一个 盘子 放 在 它是 地方 空的 ,

餐桌已摆好——每道菜都空着放在原位，

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['dɪsəplɪn] .

to be filled at the proper time — all for discipline .

到 是 已填 在 这 恰当的 时间 — 全部 为了 纪律 .

必须在适当的时候填写——一切都是为了纪律。

([ai][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .)

(I had said it was to be done in the morning .)

(我 有 说 它 曾是 到 是 完毕 在 这 早晨 .)

（我说过这件事要在早上完成。）

[ai] [ðen] [went] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [drest] .

I then went up stairs and dressed .

我 然后 去 向上 楼梯 和 穿着 .

然后我上楼穿好衣服。

[maɪ]['sɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [faɪv] [paʊndz] ['evri] [wiːk] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæbdɪ'keɪʃn] ,

My sister , who had gained five pounds every week since her abdication ,

我的 姐姐 , WHO 有 获得 五 磅 每一个 星期 自从 她 退位 ,

我的姐姐自从退位以来，每周体重都会增加五磅。

[met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [drest] ['elɪgəntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [eə(r)] [prest] [maɪ][hænd] .

met me in the drawing room , dressed elegantly , and with an encouraging air pressed my hand .

遇见 我 在 这 绘画 房间 , 穿着 优雅地 , 和 和 一个 鼓励 空气 按下 我的 手 .

他穿着优雅，在客厅里迎接我，带着鼓励的神情握住了我的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] , [ɔː(r)][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['vaɪəleɪtɪd] ;
She did not dare to make a remark , or the contract would have been violated ;
她 做过 不是 敢 到 制作 一个 评论 ， 或者 这 合同 会 有 到过 违反 ；

她不敢出声，否则就违反了合同；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] [sək'ses] .
but I thought I could detect in her eye an acknowledgment of my success .
但 我 想法 我 可以 探测 在 她 眼睛 一个 致谢 的 我的 成功 .

但我认为我能从她的眼神中看出她对我成功的认可。

[æz; əz][ai]['sɔːntə, 'sɑːn-] [θruː] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [rʊmz; ruːmz] , ['rɑːðə(r)] [dɪ'prest] [æt; ət]
As I sauntered through the brilliantly lighted rooms , rather depressed at
作为 我 漫步 通过 这 精彩 照明 房间 ， 相当 郁闷 在

我漫步在灯火辉煌的房间里，心情有些低落……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði][nɒn] - [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [gests] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] [sed] ['tɒməs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the non - arrival of my guests , the waiter said Thomas would like to speak to me .
这 非 - 到达 的 我的 客人 ， 这 服务员 说 托马斯 会 喜欢 到 说话 到 我 .

由于我的客人没有到，服务员说托马斯想和我谈谈。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['iːzi] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I immediately went to the star chamber and took an easy position .
我 立即地 去 到 这 星星 房间 和 采取 一个 简单的 位置 .

我立即前往星室，找了个比较容易的位置。

[ə; eɪ] [nɒk] [ðɪs] [taɪm] .
A knock this time .
一个 敲 这 时间 .

这次是敲门声。

- [kʌm] [ɪn] . -
' Come in . '
- 来 在 . -

'进来。'

[ɪn] [wɔːkt] ['tɒməs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [rɪ'spektɪvli] ,
In walked Thomas with his hat in his hand and bowing respectively ,
在 步行 托马斯 和 他的 帽子 在 他的 手 和 鞠躬 分别 ，

托马斯手里拿着帽子走了进来，恭敬地鞠了一躬。

[hiː; hi] [sed] — - [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['mɪstə(r)] . - ,
he said — ' I have just come from the stable Mr . D'Aubrey ,
他 说 — - 我 有 只是 来 从 这 稳定的 先生 . - ，

他说——"我刚从马厩出来，奥布里先生，

[ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːm] , [sɜː(r)] . -
and thought you would like to know about the storm , sir . '
和 想法 你 会 喜欢 到 知道 关于 这 风暴 ， 先生 . -

我想您会想了解这场风暴的情况，先生。

- [wɒt] [stɔːm] ? -
' **What storm ?** '
- 什么 风暴 ? -

"什么风暴？"

[ai] [ɪk'skleɪmd] , - [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [snəʊ] [stɔːm] , [jes] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [snəʊɪŋ] ? -
I exclaimed , ' oh , you mean the snow storm , yes — is it still snowing ? '
我 惊呼 , - 哦 , 你 意思是 这 雪 风暴 , 是的 — 是 它 仍然 下雪了 ? -

我惊呼道："哦，你是说暴风雪吧——现在还在下雪吗？"

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['kræklɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [heɪl] .
At that moment the window was crackling with the hail .
在 那 片刻 这 窗户 曾是 噼啪作响 和 这 冰雹 .

那一刻，冰雹噼里啪啦地砸在窗户上。

- [jes] [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
' Yes sir , and I thought I'd tell you that no one could come out to - night ,
- 是的 先生 , 和 我 想法 ID 告诉 你 那 不 一 可以 来 出去 到 - 夜晚 ,

"是的，先生，我想告诉您，今晚任何人都不可以出来。"

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wægən] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] . -
for a horse without a wagon could not walk one hundred yards . '
为了 一个 马 没有 一个 车皮 可以 不是 走 一 百 码 . -

没有马车的马走不了一百码。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɒməs] , [gɪv] [ðə; ði] [beɪ] [meə(r)] [mɔː(r)] [kɔːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] ['henri]
' Thank you , Thomas , give the bay mare more corn to - morrow and call Henry
- 感谢 你 , 托马斯 , 给 这 湾 母马 更多的 玉米 到 - 明天 和 称呼 亨利
.
.
.

"谢谢你，托马斯，明天给那匹枣红色的母马多喂些玉米，然后给亨利打电话。"

- — ['henri] , [ðə; ði] ['weɪtə(r)] ,
' — Henry , the waiter ,
- — 亨利 , 这 服务员 ,

——服务员亨利

[keɪm] [ɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kliːn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [lɒk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
came in expecting orders to put away the clean things and lock up for it
来了 在 期待 订单 到 放 离开 这 干净的 事物 和 锁 向上 为了 它
[wɒz; wəz] [ten] ,
was ten ,
曾是 十 ,

进来时以为会接到命令，要把干净的东西收起来，然后锁门，因为已经十点了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
and not a soul had arrived .
和 不是 一个 灵魂 有 到达的 .

一个人也没有到场。

- ['ɔːdə(r)] ['sʌpə(r)] ['henri] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] . -
' Order supper Henry at eleven . '
- 命令 晚餐 亨利 在 十一 . -

"亨利，11点订晚餐。"

- [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [sɜː(r)] ? -
' For whom , sir ? '
- 为了 谁 , 先生 ? -

"为谁，先生？"

- [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? -
' For me — what are you waiting for ? '
- 为了 我 — 什么 是 你 等待 为了 ? -

“对我来说——你还在等什么？”

- [haʊ] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [eə(r)] .
' How much , sir , ' said he , in a bewildered air .
- 如何 很多 , 先生 , - 说 他 , 在 一个 困惑 空气 .

“多少钱，先生？”他一脸茫然地问道。

- [ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' All of it . '
- 全部 的 它 . -

“全部。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .
He looked anxious .
他 看起来 焦虑的 .

他看起来很焦虑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['klæsɪfaɪ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ,
He could not classify me , but discipline must be carried out ,
他 可以 不是 分类 我 , 但 纪律 必须 是 携带 出去 ,

他无法对我进行分类，但纪律必须执行。

[səʊ]['meəri][ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [p'ɜːsənz] ,
so Mary and I sat down to enough for twenty - five persons ,
所以 玛丽 和 我 卫星 向下 到 足够的 为了 二十 - 五 人 ,

于是，我和玛丽坐到了足够二十五人享用的餐桌旁。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [dɪs'pepsiə] .
who had never known the pangs of dyspepsia .
WHO 有 绝不 已知 这 疼痛 的 消化不良 .

他从未体验过消化不良的痛苦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ai] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [steəz]
As soon as we had finished I ordered a large portion of it down stairs
作为 很快 作为 我们 有 完成的 我 订购 一个 大的 部分 的 它 向下 楼梯
,
,
,

我们吃完后，我立刻在楼下点了一大份。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
for the benefit of the servants and retired .
为了 这 益处 的 这 仆人 和 退休 .

为了仆人和退休人员的利益。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
They all looked pleased and I was satisfied .
他们 全部 看起来 高兴 和 我 曾是 使满意 .

他们看起来都很高兴，我也很满意。

['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [hæd; həd][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] .
Mrs . Phillips had the nightmare at about two o'clock .
太太 . 菲利普斯 有 这 恶梦 在 关于 二 点钟 .

菲利普斯太太大约在两点钟做了噩梦。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʊk] [tʃɑːdʒ] ,
Before I took charge ,
前 我 采取 收费 ,

在我接手之前，

[ðə; ði]['ælaɪz][ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz]
the allies of my household were accustomed to come in at all hours
这 盟国 的 我的 家庭 是 习惯 到 来 在 在 全部 小时
[ænd; ənd][sɪt][ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
and sit up till they were too sleepy to go to bed ,
和 坐 向上 直到 他们 是 也 困 到 去 到 床 ,

我家的盟友们习惯于随时来访，一直待到困得睡不着为止。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] [wet] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)] .
looking the next morning like wet blotting paper .
寻找 这 下一个 早晨 喜欢 湿的 印迹法 纸 .

第二天早上看起来像湿吸墨纸。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [suːn] [stɒpt] .
But that was soon stopped .
但 那 曾是 很快 停止 .

但这种情况很快就被制止了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'dres] [tuː; tə][ðem; ðəm][ai]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]
For the morning of my address to them I stated that the house was
为了 这 早晨 的 我的 地址 到 他们 我 声明 那 这 房子 曾是
[ʃʌt] [ʌp][æt; ət][ten][piː] . [em] . ,
shut up at ten p . m . ,
关闭 向上 在 十 p . 米 . ,

在我向他们发表讲话的那天早上，我提到房子晚上十点就关门了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][æz; əz][ðə; ði]
and now and then it was amusing to hear the door open as the
和 现在 和 然后 它 曾是 有趣 到 听到 这 门 打开 作为 这
[klɒk] [strʌk] .
clock struck .
钟 击 .

偶尔听到钟声响起时门也跟着打开，这感觉还挺有趣的。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
One night at about twelve as I was sitting at my desk in the library ,
一 夜晚 在 关于 十二 作为 我 曾是 坐着 在 我的 桌子 在 这 图书馆 ,

一天晚上大约十二点，我坐在图书馆的桌子旁，

[ai] [hɜːd] ['sʌmwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .
I heard someone trying to get in .
我 听到 某人 尝试 到 得到 在 .

我听到有人试图闯进来。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['weɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,
I knew it was the waiter who had slipped out without leave ,
我 知道 它 曾是 这 服务员 WHO 有 滑倒了 出去 没有 离开 ,

我知道是那个未经允许溜出去的服务员。

[səʊ][ai] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði][gæs] ,
so I turned out the gas ,
所以 我 转向 出去 这 气体 ,

于是我关掉了煤气。

[pʊt] [maɪ] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sed] - [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
put my head out of the window and said ' I know it must be a
放 我的 头 出去 的 这 窗户 和 说 - 我 知道 它 必须 是 一个
['rɒbə(r)] ,
robber ,
强盗 ,

我把头伸出窗外说：“我知道那一定是强盗。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] ,
for they are all in ,
为了 他们 是 全部 在 ,

因为他们都参与其中了，

- [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ai]['faɪəd] [ɒf] [maɪ][rɪ'vɒlvə(r)] [ˌəʊvə'hed] . — [nəʊ] ['sɜːvənt] ['evə(r)] [traɪd]
' and seeing his form I fired off my revolver overhead . — No servant ever tried
- 和 看到 他的 形式 我 被解雇 离开 我的 左轮手枪 开销 . — 不 仆人 曾经 尝试
[ə'gen] [tuː; tə]['entə(r)][baɪ] ['stiːlɪŋ] [ɪn]['ɑːftə(r)] ['aʊəz] .
again to enter by stealing in after hours .
再次 到 进入 经过 偷窃 在 后 小时 .

“看到他的身影，我朝他头顶开了一枪。”——此后，再也没有仆人试图在下班后偷偷溜进来了。

[wen] [maɪ]['sɪstə(r)] [kept] [haʊs] [ai] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] ['djʊərɪŋ] ['meni] [deɪz]
When my sister kept house I suffered much for want of dishes during many days
什么时候 我的 姐姐 保留 房子 我 遭受 很多 为了 想 的 菜肴 期间 许多 天
[ɪn][ðə; ði] [wiːk] . — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][və'raɪəti] .
in the week . — There was very little variety .
在 这 星期 . — 那里 曾是 非常 小的 种类 .

我姐姐操持家务的时候，我一周中有很多天都吃不到碗碟，日子很不好过。——菜品种类很少。

['sʌndez] [wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd][kəʊld] [miːt] .
Sundays we had only potatoes and cold meat .
星期日 我们 有 仅有的 土豆 和 寒冷的 肉 .

星期天我们只有土豆和冷肉。

- [waɪ] , - [ai] [ɑːskt] .
' Why , ' I asked .
- 为什么 , - 我 问 .

“为什么？”我问。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] . -
' They must go to church , my dear brother . '
- 他们 必须 去 到 教会 , 我的 亲爱的 兄弟 . -

“他们必须去教堂，我亲爱的兄弟。”

['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , [wʌn][fraɪ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rəʊst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [deɪ] ,
Mondays , one fry , not even a roast , it was washing day ,
星期一 , 一 炒 , 不是 甚至 一个 烤 , 它 曾是 洗涤 天 ,

星期一，只吃一份煎炸菜，连烤肉都没有，因为那天是洗衣服的日子。

[ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [mʌst; məst][biː; bi] [tɜːnd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] . —
all the heat must be turned off from the oven for the boiler . —
全部 这 热 必须 是 转向 离开 从 这 烤箱 为了 这 锅炉 . —
[ðə; ði] [kʊk] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['rəʊstɪd] [ɪn] [frʌnt] ,
The cook wouldn't have it roasted in front ,
这 厨师 不会 有 它 烤 在 正面 ,

必须把烤箱的火全部关掉，锅炉的火也得关掉。——厨师不会让它在面前烤的。

[ðə; ði]['əʊnli] [truː] [wei] .
the only true way .
这 仅有的 真的 方式 .

唯一正确的道路。

[səʊ][nəʊ] [dɪ'zɜːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [beɪkt] .
So no dessert could be baked .
所以 不 甜点 可以 是 烘焙 .

所以没法烤甜点。

['tjuːzdeɪz] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aɪənɪŋ] [deɪ] ,
Tuesdays I could have no company for it was ironing day ,
星期二 我 可以 有 不 公司 为了 它 曾是 熨烫 天 ,

星期二我不能有客人，因为那天是熨衣服的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪənz] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ekstrə][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .
and the irons filled up the range and nothing extra could be made .
和 这 熨斗 已填 向上 这 范围 和 没有什么 额外的 可以 是 制成 .

铁杆已经摆满了靶场，再也做不出额外的球了。

[ai] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] .
I submitted to my sister .
我 提交 到 我的 姐姐 .

我向我姐姐投降了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæd; həd] [suːp] ['evri] [deɪ] ,
But now I had soup every day ,
但 现在 我 有 汤 每一个 天 ,

但我现在每天都喝汤。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [sɔː] ['eniθɪŋ] ['veri] [gʊd] [ɪn] ['mɑːkɪt] [ai] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [ænd; ənd]
and whenever I saw anything very good in market I ordered it home and
和 每当 我 锯 任何事物 非常 好的 在 市场 我 订购 它 家 和
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʊk]
had it cook
有 它 厨师

每当我在市场上看到什么特别好吃的东西，我都会买回家自己做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ed] .
ed .
编辑 .

编辑

[streɪndʒ]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kʊk] ?
Strange isn't it , with the same range and the same cook ?
奇怪的 不是 它 , 和 这 相同的 范围 和 这 相同的 厨师 ?

很奇怪，明明是同一个厨师，同样的菜谱？

[bɪ'fɔː(r)][maɪ] [reɪn] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] ['brekfəst] [tɪl] [naɪn] ,
Before my reign we could not breakfast till nine ,
前 我的 在位 我们 可以 不是 早餐 直到 九 ,

在我执政之前，我们九点才能吃早餐。

[ðə; ði] [kʊk] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [keɪm] [səʊ] [leɪt] .
the cook said that the milkman came so late .
这 厨师 说 那 这 送奶工 来了 所以 晚的 .

厨师说送奶工来得太晚了。

['djʊərɪŋ][maɪ] [reɪn] [wiː; wi] ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] ['pʌŋktʃuəli] ,
During my reign we breakfasted at eight punctually ,
期间 我的 在位 我们 早餐 在 八 准时 ,

在我执政期间，我们每天准时八点吃早餐。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv]['raɪzɪŋ][æt; ət][sɪks] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
for I suggested to her the propriety of rising at six instead of
为了 我 建议 到 她 这 礼 的 上升 在 六 反而 的
['sev(ə)n][ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm][ɪn][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst][trɪp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][mɪlk][frɒm; frəm]
seven and letting him in on his first trip instead of taking the milk from
七 和 出租 他 在 在 他的 第一的 旅行 反而 的 采取 这 牛奶 从
[hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
him on his return .
他 在 他的 返回 .

因为我建议她六点而不是七点起床，并且让他第一次来的时候就进来，而不是在他回来的时候把牛奶拿走。

[maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)][hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
My sister was obliged to tell her two or three days before hand that she
我的 姐姐 曾是 有义务 到 告诉 她 二 或者 三 天 前 手 那 她
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] ,
was going to have company ,
曾是 去 到 有 公司 ,

我姐姐必须提前两三天告诉她家里要来客人。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv][taɪm][tu:; tə][get] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
that she might have time to get everything ready for dinner .
那 她 可能 有 时间 到 得到 一切 准备好 为了 晚餐 .

她或许有时间把晚餐的一切都准备好。

[ai] ['fri:kwəntli] [brɔ:t] [həʊm] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [gests] [wɪð] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
I frequently brought home two or three guests with fish and game in the same
我 频繁地 带来 家 二 或者 三 客人 和 鱼 和 游戏 在 这 相同的
['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [fɔ:θ] [kɔ:s] [waɪl] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [su:p] .
carriage and ordered it as the fourth course while partaking of soup .
运输 和 订购 它 作为 这 第四 课程 尽管 参与 的 汤 .

我经常用同一辆马车带两三个客人回家，车上载着鱼和野味，我一边喝汤，一边把鱼和野味作为第四道菜点上来。

[ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n][ai] [brɔ:t] [ɪn] ['pɑ:trɪdʒ] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)]['dɪnə(r)] .
On one occasion I brought in partridges twenty minutes before dinner .
在 一 场合 我 带来 在 鹧鸪 二十 分钟 前 晚餐 .

有一次，我在晚餐前二十分钟把鹧鸪带了进来。

[ai][went] [daʊn] [steəz] ['nəʊɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [raʊzd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [flæŋk] [hɜ:(r); hə(r)]
I went down stairs knowing she would be roused this time , and flanked her
我 去 向下 楼梯 会心 她 会 是 唤醒 这 时间 , 和 侧翼 她
[baɪ] ['seɪɪŋ] ,
by saying ,
经过 说 ,

我知道这次她肯定会被吵醒，于是我下楼走到她身边，说道：

- ['hænə] , [ju:; jʊ][woʊnt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [pɪk] [ðəʊz] [bɝdz] , [səʊ][dʒʌst] [drɔ:] [ðem; ðəm]
' Hannah , you won't have time to pick those birds , so just draw them
- 汉娜 , 你 惯于 有 时间 到 挑选 那些 鸟类 , 所以 只是 画 他们
[ænd; ənd][skɪn][ðem; ðəm] .
and skin them .
和 皮肤 他们 .

“汉娜，你没时间去挑选那些鸟，所以你只要画出来然后剥皮就行了。”

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] ['rəʊstɪd] . -
I want them roasted . '
我 想 他们 烤 . -

我想把它们烤着吃。

[bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ai][hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] .
Before she recovered from her astonishment I had departed .
前 她 恢复 从 她 惊讶 我 有 已离开 .

她还没从震惊中回过神来，我就离开了。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [daʊn] [steəz] [tʊk] [pleɪs] [ai]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]
Whenever a quarrel down stairs took place I never interfered as long as they did
每当 一个 争吵 向下 楼梯 采取 地方 我 绝不 干扰 作为 长的 作为 他们 做过
[nɒt] [tɔ:k] [laʊd] ,
not talk loud ,
不是 讲话 大声 ,

每当楼下发生争吵时，只要他们不大声喧哗，我从不干涉。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪf] [ai] ['nəʊtɪst] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [sʌlk] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə][let]
but the next day if I noticed any one in the sulks or a tendency to let
但 这 下一个 天 如果 我 注意到 任何 一 在 这 生闷气 或者 一个 趋势 到 让
[θɪŋz] [gəʊ][baɪ] ,
things go by ,
事物 去 经过 ,

但第二天，如果我注意到有人闷闷不乐或者有放任事情发生的倾向，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [ruːm] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .
I had the furniture of one room changed to another .
我 有 这 家具 的 一 房间 已更改 到 其他 .

我把一个房间的家具搬到了另一个房间。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] - [ɔ:l][hændz] - [tu:; tə] [wɜːk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [meɪd] [ðem; ðəm][flai] [raʊnd] [səʊ] ,
This required ' all hands ' to work together , and I made them fly round so ,
这 必需的 - 全部 双手 - 到 工作 一起 , 和 我 制成 他们 飞 圆形的 所以 ,

这需要所有人齐心协力，我让他们忙得团团转。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd]
that when it was done they were only too happy to go to lunch and
那 什么时候 它 曾是 完毕 他们 是 仅有的 也 快乐的 到 去 到 午餐 和
[rest] ,
rest ,
休息 ,

事情结束后，他们非常乐意去吃午饭休息。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['meni] [ə; eɪ][dʒəʊk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lɑ:f] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
and I could hear many a joke and pleasant laugh rise from the kitchen
和 我 可以 听到 许多 一个 开玩笑 和 令人愉快的 笑 上升 从 这 厨房
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

我能听到从厨房餐桌上传来许多笑话和愉快的笑声。

[wʌn] ['reɪni] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
One rainy evening , as my sister and myself were sitting in front of the
一 下雨 晚上 , 作为 我的 姐姐 和 我 是 坐着 在 正面 的 这
[wʊd] ['faɪə(r)] ,
wood fire ,
木头 火 ,

在一个下雨的傍晚，我和姐姐坐在柴火炉前，

[ɪg'zæktli] [tu:] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
exactly two months since the famous contract , and very much in the same
确切地 二 几个月 自从 这 著名的 合同 , 和 非常 很多 在 这 相同的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

距离那份著名的合同签订已经整整两个月了，而我的处境却几乎没有改变。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜ:d] .
and talking over everything but it , a timid knock was heard .
和 说 超过 一切 但 它 , 一个 胆小 敲 曾是 听到 .

在众人交谈声中，唯独没有听到敲门声，这时传来一声轻微的敲门声。

[ai] [sed] - [kʌm] [ɪn] , - [ænd; ənd][sə'binər] ['entəd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['helθi] [ænd; ənd] [ni:t] — [ai]
I said ' come in , ' and Sabina entered , looking very healthy and neat — I
我 说 - 来 在 , - 和 萨比娜 进入 , 寻找 非常 健康 和 整洁的 — 我
['kænɒt] [seɪ] ['prɪti] ,
cannot say pretty ,
不能 说 漂亮的 ,

我说"进来吧"，萨宾娜走了进来，看起来很健康也很整洁——我不能说她漂亮。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] .
though she had a good figure .
尽管 她 有 一个 好的 数字 .

虽然她身材很好。

[ai]['nevə(r)] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .
I never asked questions on these occasions .
我 绝不 问 问题 在 这些 场合 .

这些情况下我从未问过问题。

[ai]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
I always made it difficult for them to talk in this , to them ,
我 总是 制成 它 难的 为了 他们 到 讲话 在 这 , 到 他们 ,

我总是让他们很难用这种方式和他们交谈。

['gluːmi] [ruːm] . — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [θruː] [ðəm'selvz] .
gloomy room . — They had to stumble through themselves .
阴沉 房间 . — 他们 有 到 绊倒 通过 他们自己 .

阴暗的房间。——他们只能跌跌撞撞地摸索前进。

- [kæn; kən][ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -
' Can I speak to you , sir . '
- 能 我 说话 到 你 , 先生 . -

“我可以和您谈谈吗，先生？”

- ['sɜːt(ə)nli] , [sə'binər] — [gəʊ][ɒn] . -
' Certainly , Sabina — go on . '
- 当然 , 萨比娜 — 去 在 . -

“当然可以，萨宾娜——继续吧。”

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] — [ðæt] — [ai][hæv; həv] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] -
' I have come to say , sir , that — that — I have came to say , sir , that '
- 我 有 来 到 说 , 先生 , 那 — 那 — 我 有 来了 到 说 , 先生 , 那 -
— [ə; eɪ] [pɔːz] ;
— a pause ;
— 一个 暂停 ;

“先生，我来是要说——先生，我来是要说”——停顿；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['gɪlti] .
she looked very guilty .
她 看起来 非常 有罪的 .

她看起来很内疚。

- [ðæts] [raɪt] , [sə'binər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — [ai] [ˌʌndə'stænd] — [bʌt; bət] [wɒt]
' That's right , Sabina ; you have come to say that — I understand — but what
- 那就是 正确的 , 萨比娜 ; 你 有 来 到 说 那 — 我 理解 — 但 什么
[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ? -
have you come to say ? '
有 你 来 到 说 ? -

“没错，萨宾娜；你是来表达这个意思的——我明白——但你究竟想说什么呢？”

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] — [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][gəʊ] , [sɜː(r)] ! -
' I have come to say , sir , that — I have come to go , sir ! '
- 我 有 来 到 说 , 先生 , 那 — 我 有 来 到 去 , 先生 ! -

“先生，我是来告诉您的——先生，我是来走的！”

[ai] [kən'trəʊld] [maɪ'self] .
I controlled myself .
我 受控 我 .

我控制住了自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['tʃeɪmbəmeɪd] ; [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] [weɪz] ['θʌrəli] ; [ænd; ənd][dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wel] ;

She was an excellent chambermaid ; understood my ways thoroughly ; and did her work well ;

她 曾是 一个 出色的 女佣 ; 理解 我的 方式 彻底 ; 和 做过 她 工作 出色地 ;

她是一位优秀的侍女，非常了解我的行事方式，工作也做得很好。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['stedi] .

had always been respectful to me , and was very steady .

有 总是 到过 尊重 到 我 , 和 曾是 非常 稳定的 .

他一直都很尊重我，而且为人非常稳重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] , [bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ,

It would be a great loss , but discipline must be preserved ,

它 会 是 一个 伟大的 损失 , 但 纪律 必须 是 保存完好 ,

这将是一个很大的损失，但纪律必须维护。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ʌp] .

and my mind was at once made up .

和 我的 头脑 曾是 在 一次 制成 向上 .

我立刻下定了决心。

[maɪ]['sɪstə(r)] [lʊkt] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['sɒri] [raɪt] [aʊt] .

My sister looked surprised and sorry right out .

我的 姐姐 看起来 惊讶 和 对不起 正确的 出去 .

我妹妹一开口就露出了惊讶和歉意的表情。

- [wel] , [sə'binər] , [wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] . -

' Well , Sabina , when do you wish to go . '

- 出色地 , 萨比娜 , 什么时候 做 你 希望 到 去 . -

“萨宾娜，你打算什么时候走？”

- [ɒn] ['sætədeɪ] , [sɜː(r)] . -

' On Saturday , sir . '

- 在 周六 , 先生 . -

“先生，星期六。”

[əʊ] [haʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Oh how my sister wanted to speak ,

哦 如何 我的 姐姐 通缉 到 说话 ,

我妹妹多么想说话啊！

[bʌt; bət][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɪn][bɒks] [ðæt] [held] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

but I looked at the tin box that held the contract and she bit her lip .

但 我 看起来 在 这 锡 盒子 那 握住 这 合同 和 她 少量 她 唇 .

但我看着装着合同的铁盒，她咬了咬嘴唇。

- ['veri] [wel] , [sə'binər] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ,

' Very well , Sabina , you have a perfect right to go when and where you please ,

- 非常 出色地 , 萨比娜 , 你 有 一个 完美的 正确的 到 去 什么时候 和 在哪里 你 请 ,

“很好，萨宾娜，你完全有权利随时随地去你想去的地方。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and I will take great pleasure in writing out an excellent character for you .

和 我 将要 拿 伟大的 乐趣 在 写作 出去 一个 出色的 特点 为了 你 .

我将非常乐意为您塑造一个出色的人物形象。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , (['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ə'kaʊnt] [bʊk]) [ðæt] [ɪz] [tuː] [wiːks] ['weɪdʒɪz] ['meɪkɪŋ] $8 .
Let me see , (looking at my account book) that is two weeks wages making $8 .
让 我 看 , (寻找 在 我的 帐户 书) 那 是 二 周 工资 制作 $8 .

让我看看（看着我的账簿），那是两周的工资，一共8美元。

[ai]['nevə(r)] [meɪk] ['prez(ə)nts] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][ten]['dɒlə(r)] [bɪl] .
I never make presents , but as you are going here is a ten dollar bill .
我 绝不 制作 礼物 , 但 作为 你 是 去 这里 是 一个 十 美元 账单 .

我从不送礼物，但既然你要走了，那就给你一张十美元的钞票吧。

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk]
Where would you like
在哪里 会 你 喜欢

你想去哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] ['kærid] , [tel] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [wɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɒməs] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ? -
your trunk carried , tell me and I will send it by Thomas Saturday morning ? '
你的 树干 携带 , 告诉 我 和 我 将要 发送 它 经过 托马斯 周六 早晨 ? -

你的行李箱已经送达了，告诉我一声，我周六早上会安排托马斯把它送过去。

- [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , [sɜː(r)] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , - [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz]
' Oh ! it isn't that , sir , ' said she , ' but — but , sir , ' with the tears
- 哦 ! 它 不是 那 , 先生 , - 说 她 , - 但 — 但 , 先生 , - 和 这 眼泪
['fləʊɪŋ] ['ræpɪdli] .
flowing rapidly .
流动 快速 .

“哦！不是那样的，先生，”她说，“但是——但是，先生，”说着，泪水夺眶而出。

- [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [sə'binər] ? - ([ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ai]
' Why , what is the matter , Sabina ? ' (the first question apart from business I
- 为什么 , 什么 是 这 事情 , 萨比娜 ? - (这 第一的 问题 除 从 商业 我
[hæd; həd]['evə(r)] [ɑːskt] .)
had ever asked .)
有 曾经 问 .)

“怎么了，萨宾娜？”(这是我除了谈生意之外问的第一个问题。)

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -
' I don't want to leave you , sir . '
- 我 不 想 到 离开 你 , 先生 . -

“我不想离开您，先生。”

- [wel] , [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ? - (['bɪznəs] ['kwestʃən] .)
' Well , that is strange , then why do you ? ' (business question .)
- 出色地 , 那 是 奇怪的 , 然后 为什么 做 你 ? - (商业 问题 .)

“嗯，这很奇怪，那你为什么这样做呢？”(商务问题)

- [aɪm]['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] — [aɪm]['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] — [biː; bi] — ['mærid] ! -
' I'm going , sir — I'm going , sir , to — be — married ! '
- 我是 去 , 先生 — 我是 去 , 先生 , 到 — 是 — 已婚 ! -

“先生，我要去——我要去——结婚！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
and she burst into tears .
和 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

([ai] [kən'grætʃu,leit] [maɪ'self][ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ɪf] ['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] [prə'djuːst] [sʌtʃ]
(I congratulated myself on being a bachelor , if conjugal affection produced such
(我 恭喜 我 在 存在 一个 学士 , 如果 夫妻 感情 生产 这样的
[æn; ən] [ɪ'fekt] .)
an effect .)
一个 影响 .)

（如果夫妻之爱能产生这种效果，那我真为自己是个单身汉而感到庆幸。）

- [əʊ] ! [ðæts] [,aɪ 'tiː] , - [sed] [ai] , ['draɪli] .
' Oh ! that's it , ' said I , dryly .
- 哦 ! 那就是 它 , - 说 我 , 干巴巴地 .

"哦！原来如此，"我冷冷地说。

- [wel] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] . -
' Well I hope you will be happy . '
- 出色地 我 希望 你 将要 是 快乐的 . -

"我希望你会幸福。"

- [bʌt; bət] [juːv] [biːn] [səʊ] [kaɪnd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] — -
' But you've been so kind , sir , you — '
- 但 你已经 到过 所以 种类 , 先生 , 你 — -

"但是您真是太好了，先生，您——"

- [ðeə(r)] [naʊ] [stɒp] , [ai][hæv; həv]['əʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] , - [sed] [ai] ,
' There now stop , I have only tried to be just , ' said I ,
- 那里 现在 停止 , 我 有 仅有的 尝试 到 是 只是 , - 说 我 ,

"够了，我只是想做到公正，"我说。

['lʊkɪŋ] [ɪg'zʌltɪŋli] [æt; ət] [maɪ] ['smaɪlɪŋ] ['sɪstə(r)] ,
looking exultingly at my smiling sister ,
寻找 欣喜若狂 在 我的 微笑 姐姐 ,

我欣喜地看着面带微笑的妹妹，

[huː] [tʊk] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gəʊld] [stʌd] [ænd; ənd] [geɪv] [,aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['meni] ['wɪʃɪz]
who took off a little gold stud and gave it to her with many wishes
WHO 采取 离开 一个 小的 金子 钉子 和 给予 它 到 她 和 许多 愿望
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .
of a happy life .
的 一个 快乐的 生活 .

他摘下一枚小小的金耳钉送给她，并祝她生活幸福。

['evriθɪŋ] [went] [ɒn] ['regjələli] [æz; əz] [klɒk] - [wɜːk] .
Everything went on regularly as clock - work .
一切 去 在 经常 作为 钟 - 工作 .

一切都按部就班地进行着，如同钟表般精准。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
There was a place for everything , and everything in its place .
那里 曾是 一个 地方 为了 一切 , 和 一切 在 它是 地方 .

每样东西都有它该放的地方，而且每样东西都各归其位。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['djʊərɪŋ] [dɪə(r)] ['mɛriz] [sweɪ] , [,aɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒn] [wʌn]
When the bell rang during dear Mary's sway , it continued to ring , and on one
什么时候 这 钟 响铃 期间 亲爱的 玛丽的 摇摆 , 它 持续 到 戒指 , 和 在 一
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

当亲爱的玛丽摇曳时，钟声响起，便一直响个不停，有一次，

[ə; eɪ] [frend] [met] [,em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sed] :
a friend met me in the street and said :
一个 朋友 遇见 我 在 这 街道 和 说 :

一位朋友在街上遇见我，说道：

- [waɪ] ['wɪljəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [muːvd] ? -
' **Why William , have you moved ? '**
- 为什么 威廉 , 有 你 已搬 ? -

“威廉，你搬家了吗？”

[ai] [rɪ'plaɪd] [nəʊ] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , - [waɪ] [duː; də]
I replied no , that we were very comfortable where we were , ' why do
我 回复 不 , 那 我们 是 非常 舒服的 在哪里 我们 是 , - 为什么 做
[juː; jʊ][ɑːsk] ? -
you ask ? '
你 问 ? -

我回答说不，我们住的地方很舒服，“你为什么这么问？”

- [ðæts] ['veri] [streɪndʒ] , - [sed] [hiː; hi] , - [wiː; wi] [kɔːld] ['jestədeɪ] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [ræŋ]
' That's very strange , ' said he , ' we called yesterday at one o'clock and rang
- 那就是 非常 奇怪的 , - 说 他 , - 我们 称为 昨天 在 一 点钟 和 响铃
[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] .
for twenty minutes .
为了 二十 分钟 .

“这很奇怪，”他说，“我们昨天一点钟打电话，打了二十分钟。”

[nəʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] [wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] . -
No one coming we concluded you had left for Europe . '
不 一 未来 我们 结束 你 有 左边 为了 欧洲 . -

因为没人来，我们便推断你已经去了欧洲。

- [nəʊ] , - [ai] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] , - [ðə; ði]['weɪtə(r)][ai] [bɪ'liːv] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][saɪ'ætɪkə]
' No , ' I said , feeling rather confused , ' the waiter I believe is subject to sciatica
- 不 , - 我 说 , 感觉 相当 使困惑 , - 这 服务员 我 相信 是 主题 到 坐骨神经痛
.
.
.

“不，”我有些困惑地说，“我认为那位服务员患有坐骨神经痛。”

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kænɒt] [muːv] ,
At times he is taken suddenly and cannot move ,
在 时代 他 是 已采取 突然 和 不能 移动 ,

有时他会突然被带走，动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [bel] , ([ai] [lʊkt] [ə'weɪ] [æz; əz][ai] [sed] [səʊ] ,
and the reason we did not hear the bell , (I looked away as I said so ,
和 这 原因 我们 做过 不是 听到 这 钟 , (我 看起来 离开 作为 我 说 所以 ,

而我们没听到铃声的原因是，（我说这话的时候把目光移开了）

) [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ɒv; əv] [peɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hɪə(r)] [jɔː'self] [spiːk] . -
) his cries of pain are such that you cannot hear yourself speak . '
) 他的 哭泣 的 疼痛 是 这样的 那 你 不能 听到 你自己 说话 . -

他的痛苦呻吟声如此之大，以至于你根本听不到自己说话。

[naʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [rɪŋ] [stɒps] ['saʊndɪŋ] .
Now the door is answered before the first ring stops sounding .
现在 这 门 是 回答 前 这 第一的 戒指 停止 听起来 .

现在，门铃还没响，门就开了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə][vaɪ'breɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [taɪm]
For I arranged it so as to vibrate long enough to give a person time
为了 我 安排 它 所以 作为 到 颤动 长的 足够的 到 给 一个 人 时间
[tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɪg'zæktli] [tuː] ['mɪnɪts] ;
to go from any part of the house in exactly two minutes ;
到 去 从 任何 部分 的 这 房子 在 确切地 二 分钟 ;

因为我特意安排它振动足够长的时间，以便一个人可以在两分钟内从房子的任何角落走出来；

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪŋz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns] ['evri] [θriː] ['mɪnɪts] .
and no man of the world rings oftener than once every three minutes .
和 不 男人 的 这 世界 戒指 更频繁 比 一次 每一个 三 分钟 .

世界上没有哪个男人会每三分钟就打电话一次。

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət] [maɪ] ['blesɪd; blest] ['sɪstə(r)] [suːn] [ɪn'taɪəli] ['fɒləʊd] [aʊt]
I would not have written all this but my blessed sister soon entirely followed out
我 会 不是 有 书面 全部 这 但 我的 蒙福 姐姐 很快 完全 随后 出去
[maɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [ænd; ənd] [ɪz] ['feəli] [kən'vɪnst] ,
my reformation and is fairly convinced ,
我的 改革 和 是 相当 确信 ,

我本来不会写下这些，但我亲爱的妹妹很快就完全接受了我的改变，并且相当确信。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [sets] [ə'baʊt] ['eni] ['mætə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['θʌrə] :
as she says , that when a man sets about any matter , he is very thorough :
作为 她 说道 , 那 什么时候 一个 男人 套 关于 任何 事情 , 他 是 非常 彻底 :

正如她所说，男人一旦着手做某件事，就会非常认真细致：

[klɪə(r)] ['hedɪd] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [nɒt] ['iːzəli] [pʊt] [daʊn] .
clear headed ; and , above all , not easily put down .
清除 标题 ; 和 , 多于 全部 , 不是 容易地 放 向下 .

头脑清晰；而且，最重要的是，让人爱不释手。

[əʊ] ! [ɪf] [ɔːl] ['wɪmɪn] [θɔːt] [səʊ] !
Oh ! if all women thought so !
哦 ! 如果 全部 女性 想法 所以 !

哦！要是所有女人都这么想就好了！

[eɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːd(ə)l] ?
eh , Mr . Caudle ?
嗯 , 先生 . 考德尔 ?

嗯，考德尔先生？

[ai] [njuː] [wʌn] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [huː] ['əʊnli] [dɪ'zaɪəd] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] .
I knew one learned gentleman who only desired peace and good food .
我 知道 一 学习 绅士 WHO 仅有的 想要的 和平 和 好的 食物 .

我认识一位博学的绅士，他只渴望和平与美食。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .
His wife never allowed him to offer a suggestion .
他的 妻子 绝不 允许 他 到 提供 一个 建议 .

他的妻子从来不允许他提出建议。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [maɪnd] .
She called him a genius , and made him mind .
她 称为 他 一个 天才 , 和 制成 他 头脑 .

她称赞他是天才，并让他下定决心。

['fɔːməli] ['meəri] [rəʊz] ['θɔːtf(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .
Formerly Mary rose thoughtful , with the pressure of business on her brain .
以前 玛丽 玫瑰 周到 , 和 这 压力 的 商业 在 她 脑 .

玛丽起身时若有所思，脑子里想着生意上的压力。

[æt; ət] [miːlz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æb'stræktɪd] , ['ɒf(ə)n] ['wʌrid] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði] [rɪ'pɒzət(ə)ri]
At meals she was abstracted , often worried , and at all times the repository
在 餐 她 曾是 摘要 , 经常 担心 , 和 在 全部 时代 这 仓库
[ɒv; əv] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)lz] .
of domestic troubles .
的 国内的 麻烦 .

吃饭时她心不在焉，经常忧心忡忡，总是把家里的烦心事都告诉别人。

[hɜː(r); hə(r)] ['helθi] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'ɡeðə(r)] [tuː] ['mezməraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['peti] ['wɔːfeə(r)]
Her healthy organization was altogether too mesmerized by the petty warfare
她 健康 组织 曾是 共 也 着迷 经过 这 小气 战争
[bɪ'ləʊ] [steəz] .
below stairs .
以下 楼梯 .

她原本健康的组织完全被楼下的琐碎争斗所迷惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['reəli] [ə'kʌmplɪʃt] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
She was never idle , and yet rarely accomplished anything for herself .
她 曾是 绝不 闲置的 , 和 然而 很少 完成 任何事物 为了 她自己 .

她从不闲着，但却很少为自己取得任何成就。

[hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ðæt] [ɒv; əv][ɡrænd] ['fɪnɪʃə(r)] .
Her position in the household might have been called that of grand finisher .
她 位置 在 这 家庭 可能 有 到过 称为 那 的 盛大 终结者 .

她在家里的地位或许可以称之为"完美收官者"。

[ʃiː; ʃi] [plænd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɪn] [veɪn] .
She planned work and waited for its completion in vain .
她 计划 工作 和 等待 为了 它是 完成 在 徒劳 .

她制定了工作计划，并徒劳地等待完成。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [stɪtʃ] — [stɪtʃ] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]
Finally she would bring it into the library and stitch — stitch — all through the
最后 她 会 带来 它 进入 这 图书馆 和 缝 — 缝 — 全部 通过 这
['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz] .
pleasant evenings .
令人愉快的 晚上 .

最后，她会把它带到图书馆，在宜人的夜晚一针一线地缝制。

[ai] [njuː] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][leɪd][ə; eɪ][plæn] .
I knew this , for I laid a plan .
我 知道 这 , 为了 我 铺设 一个 计划 .

我知道这一点，因为我早有计划。

[wʌn]['eɪprəl][ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
One April I asked her to
一 四月 我 问 她 到

四月份的某一天，我问她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wɜːk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [ɒn] [klɒθ] .
work me a pair of slippers on cloth .
工作 我 一个 一对 的 拖鞋 在 布 .

帮我做一双布艺拖鞋。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ə; eɪ]['klevə(r)]['wʊmən] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
I presume a clever woman , undisturbed ,
我 估 一个 聪明的 女士 , 未受干扰 ,

我猜想她是一位聪明的、不受打扰的女士。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
could have delivered them over to me at the end of the week .
可以 有 发表 他们 超过 到 我 在 这 结尾 的 这 星期 .

本来可以在周末把它们送到我这儿的。

[naʊ] , [nəʊ][wʌn][ɪz][mɔː(r)]['klevə(r)][ðæn; ðən][maɪ]['sɪstə(r)] ;
Now , no one is more clever than my sister ;
现在 , 不 一 是 更多的 聪明的 比 我的 姐姐 ;

现在，没有人比我姐姐更聪明；

[jet] [ai][dɪd][nɒt][get] [ðəʊz] ['slɪpə(r)z] [tɪl] [dɪ'sembə(r)] ;
yet I did not get those slippers till December ;
然而 我 做过 不是 得到 那些 拖鞋 直到 十二月 ;

但我直到十二月才拿到那双拖鞋；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [æn; ən]
and then she handed them to me in sadness , and said , with an
和 然后 她 递交 他们 到 我 在 悲伤 , 和 说 , 和 一个
[ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪəflnəs] ,
attempt at cheerfulness ,
试图 在 愉悦 ,

然后她悲伤地把它们递给我，努力让自己显得开心些，说道：

- [dɪə(r)] ['wɪljəm] , [ai] [wɜːkt] [wʌn][maɪ'self] ,
' dear William , I worked one myself ,
- 亲爱的 威廉 , 我 工作 一 我 ,

亲爱的威廉，我自己也做过一个，

[bʌt; bət][maɪ]['djuːtiz][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [ai] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən]
but my duties are such that I gave out the other to that poor woman
但 我的 职责 是 这样的 那 我 给予 出去 这 其他 到 那 贫穷的 女士
[huːz] ['hʌzbənd] [ɪz][æt; ət] [siː] .
whose husband is at sea .
谁 丈夫 是 在 海 .

但我的职责决定了我把另一份礼物送给了那位丈夫在海上漂泊的可怜妇人。

[hæznt] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ? -
Has'nt she done it well ? '
还没有 她 完毕 它 出色地 ? -

她做得不是很好吗?

[naʊ] , [ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] , ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] ,
Now , I find her reading , paying visits ,
现在 , 我 寻找 她 阅读 , 付费 访问 ,

现在，我发现她在读书，也经常拜访别人。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] , - ['wɪljəm] ,
and often of an evening she comes to me and says , ' William ,
和 经常 的 一个 晚上 她 来 到 我 和 说道 , - 威廉 ,

而且她经常在晚上来找我说："威廉，

['wʊdənt] [juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm] [njuː] [h'ændkətʃˌiːfs] [im'brɔidəd] ? - [ɔː(r)] - [kænt][ai] [mend] ['eniθɪŋ]
would'nt you like some new handkerchiefs embroidered ? ' or ' can't I mend anything
不会 你 喜欢 一些 新的 手帕 绣花 ? - 或者 - 不能 我 修补 任何事物
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

您难道不想订做一些绣花的新手帕吗？或者，我能帮您缝补什么东西吗？

[ai][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . -
I have just finished my music and have nothing to do . '
我 有 只是 完成的 我的 音乐 和 有 没有什么 到 做 . -

我刚完成我的音乐创作，现在无事可做。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mendɪŋ] — [nɒt] ['meɪkɪŋ] ['riːdə(r)] — [bʌt; bət] ['mendɪŋ] ,
On another occasion , while she was mending — not making reader — but mending ,
在 其他 场合 , 尽管 她 曾是 修补 — 不是 制作 读者 — 但 修补 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] ,
her children's clothes ,
她 孩子们的 衣服 ,

还有一次，当她缝补——不是制作阅读器，而是缝补——她孩子的衣服时，

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][ɒv; əv] [ɪk] ['mɑːrvəlz] ['revəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt]
I offered to read one of Ik Marvel's reveries of a bachelor , a special favorite
我 提供 到 读 一 的 伊克 漫威的 遐想 的 一个 学士 , 一个 特别的 最喜欢的
[ɒv; əv] [maɪn] .
of mine .
的 矿 .

我主动提出朗读伊克·马维尔的一篇关于单身汉的幻想曲，这篇幻想曲是我特别喜欢的作品。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [prə'siːdid] .
She thanked me , and I proceeded .
她 谢谢 我 , 和 我 继续 .

她向我道谢，我继续前行。

[ɒn] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['pærəgrɑːfs] , [ai] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd]
On finishing one of his admirable paragraphs , I put the book down and
在 精加工 一 的 他的 令人钦佩的 段落 , 我 放 这 书 向下 和
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

读完他一段精彩的文字后，我放下书，不禁感叹道：

- ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ? -
' isn't that capital ? '
- 不是 那 首都 ? -

“那不就是资本吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][wʌns] , - [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] . -
She said at once , ' no , I think it is very discouraging . '
她 说 在 一次 , - 不 , 我 思考 它 是 非常 令人沮丧 . -

她立刻说：“不，我觉得这很令人沮丧。”

- [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] !
' Discouraging !
- 令人沮丧 !

真令人沮丧！

[waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['meəri] ? -
Why , what in the world do you mean , Mary ? '
为什么 , 什么 在 这 世界 做 你 意思是 , 玛丽 ? -

玛丽，你到底是什么意思？

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['wɪljəm] , [bʌt; bət][ai]['wɑːznt] ['lɪsənɪŋ] .
' Excuse me , William , but I was'nt listening .
- 原谅 我 , 威廉 , 但 我 不是 聆听 .

“对不起，威廉，我刚才没在听。”

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [rəʊ] [daʊn] [steəz] ,
The fact of it is , there has been another row down stairs ,
这 事实 的 它 是 , 那里 有 到过 其他 排 向下 楼梯 ,

事实上，楼下又发生了一场争吵。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [gɜːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə] [triːt] ['suːzn] [səʊ] ;

and I do think that girl ought to be ashamed of herself to treat Susan so ;

和 我 做 思考 那 女孩 应该 到 是 羞愧 的 她自己 到 对待 苏珊 所以 ;

我认为那个女孩应该为自己这样对待苏珊感到羞耻;

- [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)][ə; eɪ] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntuː] ,

' and then for one hour a topographical and analytical history of the entire household was gone into ,

- 和 然后 为了 一 小时 一个 地形 和 分析 历史 的 这 全部的 家庭 曾是 已消失 进入 ,

然后，他们花了整整一个小时，对整个家庭进行了地形学和分析性的历史回顾。

[wɪð] [ə; eɪ][kɒn][æ'mɔːreɪ]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [θruː] [tuː] [sɪ'gɑː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

with a con amore spirit , which lasted through two segars and a glass of water .

和 一个 康 爱 精神 , 哪个 持续 通过 二 雪茄 和 一个 玻璃 的 水 .

带着爱意，抽了两支雪茄，喝了一杯水。

[ai]['nevə(r)] [spəʊk] .

I never spoke .

我 绝不 辐 .

我从未开口说话。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] ; ['əʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

On these occasions they don't want you to talk ; only to listen .

在 这些 场合 他们 不 想 你 到 讲话 ; 仅有的 到 听 .

在这种情况下，他们不希望你说话，只希望你倾听。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ['mænə(r)] ,

They say in a sweet and confiding manner ,

他们 说 在 一个 甜的 和 倾诉 方式 ,

他们用亲切而信任的语气说道:

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ; - [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [gəʊ] ,

' you know I have no one to sympathize with me ; ' and off they go ,

- 你 知道 我 有 不 一 到 同情 和 我 ; - 和 离开 他们 去 ,

“你知道我没有人会同情我;”然后他们就走了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [poʊps] ['həʊmə(r)] ,

like the recitation of Pope's Homer ,

喜欢 这 背诵 的 教皇的 荷马 ,

就像波普朗诵荷马史诗一样,

[meɪd] [baɪ][sʌm; səm] [skuːl] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['sentənst] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [səʊ] ['meni] [laɪnz] .

made by some school girl who has been sentenced to run through so many lines :

制成 经过 一些 学校 女孩 WHO 有 到过 判刑 到 跑步 通过 所以 许多 线条 .

出自某个被判跑很多条线的女学生之手。

[ai] [slɪpt] [ðə; ði] ['revəriz] ['ɪntuː][ðeə(r)] [pleɪs] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːt] ,

I slipped the reveries into their place , so that she would not be hurt ,

我 滑倒了 这 遐想 进入 他们的 地方 , 所以 那 她 会 不是 是 伤害 ,

我用遐想代替了这些，以免她受到伤害。

[ænd; ənd][ai][duː; də][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ][ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [θruː] [ai] [bɪ'liːv] [ɪf] [juː; jʊ]
and I do assure you that when she had got through I believe if you
和 我 做 保证 你 那 什么时候 她 有 得到 通过 我 相信 如果 你

[hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] - [huː] [dɪskʌvəd] [ə'merɪkə] ? -
had asked her suddenly ' who discovered America ? '
有 问 她 突然 - WHO 发现 美国 ? -

我向你保证，当她听完之后，如果你突然问她“谁发现了美洲？”，我相信她会回答。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] - [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] — [ai] [fə'get] [hɪz; ɪz] [neɪm] . -
she would have replied ' An Irishman — I forget his name . '
她 会 有 回复 - 一个 爱尔兰人 — 我 忘记 他的 姓名 . -

她会回答说：“一个爱尔兰人——我忘了他的名字。”

['fɔːməli] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['grævəti][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] :
Formerly there was ever a business gravity about her :
以前 那里 曾是 曾经 一个 商业 重力 关于 她 :

她以前总是散发着一种商业气息：

[naʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ðæt] [lɪt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,
now she always appeared with a sweet smile that lit up her countenance ,
现在 她 总是 出现 和 一个 甜的 微笑 那 点燃向上 她 面容 ,

现在她总是面带甜美的笑容，笑容灿烂地照耀着她的脸庞。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sprɪŋk(ə)ld][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [sʌn] - ['paʊdə(r)] .
as though it had been sprinkled all over with sun - powder .
作为 尽管 它 有 到过 撒上 全部 超过 和 太阳 - 粉末 .

仿佛全身都撒上了防晒粉。

['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əd'vɑːns]
Difficult indeed was it for Mary to order anything without an advance
难的 的确 曾是 它 为了 玛丽 到 命令 任何事物 没有 一个 进步
['nəʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

对玛丽来说，不提前通知就订购任何东西确实很困难。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɑːk] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlə]
for otherwise she was forced to start her little bark through the Scylla
为了 否则 她 曾是 强制 到 开始 她 小的 吠 通过 这 斯库拉
[ænd; ənd] [kə'rɪbdɪs] [ɒv; əv] - ['faɪə(r)]['aɪlənd] ,
and Charybdis of ' fire island ,
和 卡律布狄斯 的 - 火 岛 ,

否则，她就不得不像一艘小船一样，穿过“火岛”的斯库拉和卡律布狄斯。

- ['neɪmli] , - [ðə; ði]['faɪərz] [tuː] [ləʊ] , [mɑːm] ; - [ɔː(r)] - [aɪv] [dʒʌst][pʊt][ɒn][kəʊl] , [mɑːm] . -
' namely , ' The fire's too low , marm ; ' or ' I've just put on coal , marm . '
- 即 , - 这 火灾的 也 低的 , 玛姆 ; - 或者 - 我已经 只是 放 在 煤炭 , 玛姆 . -

即，“炉火太小了，老爷；”或者“我刚加了煤，老爷”。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɜː'self] , [ænd; ənd][mɑːrks][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['tenɪsən] ,
Now she reads to me herself , and marks the prettiest passages in Tennyson ,
现在 她 阅读 到 我 她自己 , 和 标记 这 最漂亮的 段落 在 丁尼生 ,

现在她自己给我读书，还会标出丁尼生诗歌中最优美的段落。

[wɪtʃ] [nəʊ]['wʊmən][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['mɔːgidʒ] [baɪ]
which no woman could find out if her understanding had been mortgaged by
哪个 不 女士 可以 寻找 出去 如果 她 理解 有 到过 抵押贷款 经过
['sɜːvənts] .
servants .
仆人 .

如果她的理解力被仆人抵押出去，任何女人都无法得知真相。

[bɪ'fɔː(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [dɪʃ] [ɒv; əv] [miːt] [wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [draɪ] ,
Before , no matter what dish of meat was set before me , it was always dry ,
前 , 不 事情 什么 盘子 的 肉 曾是 放 前 我 , 它 曾是 总是 干燥 ,

以前，无论摆在我面前的是什么肉，总是很干。

[ɔː(r)][ðə; ði]['greɪvi] [meɪd] [ɒv; əv]['bʌtə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
or the gravy made of butter and water .
或者 这 肉汁 制成 的 黄油 和 水 .

或者用黄油和水制成的肉汁。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] ['mʌtn] [tʃɒps] [kʌm] [ɒn]['teɪb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [laɪk]['lɪt(ə)l]['aɪlənds][ɒv; əv] [miːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['wɔːtə(r)] ,
I have often seen mutton chops come on table looking like little islands of meat surrounded by water ,
我 有 经常 已见 羊肉 排骨 来 在 桌子 寻找 喜欢 小的 岛屿 的 肉 包围 经过 水 ,

我经常看到羊排端上桌时，看起来就像一小块一小块的肉岛，被水包围着。

[ɒn] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [tɪkli] ['bendəz] [ɒv; əv] [griːs] .
on which might be detected a tickley benders of grease .
在 哪个 可能 是 检测到 一个 蒂克利 弯管 的 润滑脂 .

上面可能会发现一些油渍。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
Five minutes conversation on my part supplied the deficiency ,
五 分钟 对话 在 我的 部分 供应 这 不足 ,

我花了五分钟时间与他交谈，弥补了这一不足。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [wʌn][kæn; kən][ɒv; əv] [lɑːd] [tuː; tə][ˌaʊt'lɑːst][sɪks][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn]['əʊldən] [taɪmz] .
and caused one can of lard to outlast six of those in olden times .
和 导致 一 能 的 猪油 到 坚持到最后 六 的 那些 在 古老的 时代 .

这使得一罐猪油比古代的六罐猪油都耐用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wen] [ai][fɜːst] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [kʊk] [meɪd] [wʌn] ['strʌg(ə)l] — [bʌt; bət]['əʊnli] [wʌn] .
When I first took charge of the kitchen , the cook made one struggle — but only one .
什么时候 我 第一的 采取 收费 的 这 厨房 , 这 厨师 制成 一 斗争 — 但 仅有的 一 .

我刚接管厨房时，厨师遇到了一件棘手的事——但也只有一件。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] [ɒn][maɪ] [pɑːt] ,
The reply to her question indicated such ignorance or indifference on my part ,
这 回复 到 她 问题 表明的 这样的 无知 或者 漠不关心 在 我的 部分 ,

我对她问题的回答表明了我对此的无知或漠不关心。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [sə'dʒestid] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz] [sɜːvd] [æz; əz][daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] .
that everything suggested in future was served as directed , and well done .
那 一切 建议 在 未来 曾是 服务 作为 指导 , 和 出色地 完毕 .

今后提出的所有建议都已按指示执行，并且做得很好。

['hævɪŋ] ['ɔːdəd] ['meni] ['dɪʃɪz] [wʌn] [deɪ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ɔː(r)] ['aɪənɪŋ] [deɪ] ,
Having ordered many dishes one day — I don't know whether it was washing or ironing day ,
拥有 订购 许多 菜肴 一 天 — 我 不 知道 无论 它 曾是 洗涤 或者 熨烫 天 ，

有一天我点了很多菜——我不知道那天是洗碗日还是熨烫日，

[ai]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə][ɑːsk] : [ai]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['pʊdɪŋ] ,
I never used to ask : I also gave the ingredients of a very nice pudding ,
我 绝不 用过的 到 问 : 我 还 给予 这 原料 的 一个 非常 好的 布丁 ，

我以前从不问：我还给出了制作美味布丁的配料。

[ænd; ənd] [sed] - [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] ? -
and said ' can you make that ? '
和 说 - 能 你 制作 那 ? -

然后问："你能做那个吗？"

- [ai] [nəʊ] [haʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [kænt] [tuː; tə] - [deɪ] . -
' I know how , sir , but can't to - day . '
- 我 知道 如何 ， 先生 ， 但 不能 到 - 天 . -

"我知道怎么做，先生，但今天不行。"

- [waɪ] [nɒt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢？

- [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] ,
' There is no room in the oven , you have filled it with your orders ,
- 那里 是 不 房间 在 这 烤箱 ， 你 有 已填 它 和 你的 订单 ，

"烤箱里没地方了，你们的订单都满了。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . -
and it is impossible to bake it this afternoon . '
和 它 是 不可能的 到 烤 它 这 下午 . -

今天下午不可能把它烤出来。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? -
' You cannot bake it , then ? '
- 你 不能 烤 它 ， 然后 ? -

"那你就不能烤着吃吗？"

- [nəʊ] , [sɜː(r)] . -
' No , sir . '
- 不 ， 先生 . -

"不，先生。"

- [ðen] [brɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' Then broil it ! '
- 然后 烤 它 ! -

"那就烤着吃！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神